叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

[mɑːtʃ] ['sɛvən] , - .
March 7 , 1891 .
行进 7 , - .

1891年3月7日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɒg] . — [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [mʌnθ] .
IN A FOG . — A REMINISCENCE OF THE PAST MONTH .
在 一个 多雾路段 . — 一个 怀旧 的 这 过去的 月 .

迷雾之中——对过去一个月的回忆。

[siːn] — [meɪn] ['θʌrəfeə(r)] [nɪə(r)] [haɪd] [pɑːk] .
SCENE — Main Thoroughfare near Hyde Park .
场景 — 主要的 通道 靠近 海德 公园 .

场景——海德公园附近的主要干道。

[taɪm] [eit][piː] . [em] .
Time 8 P . M .
时间 8 P . M .

晚上8点

['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ['eniweə(r)] , [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] ['ɔːdəbl] ; ['hɔːsɪz] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ,
Nothing visible anywhere , but very much audible ; horses slipping and plunging ,
没有什么 可见的 任何地方 , 但 非常 很多 可听见的 ; 马匹 滑倒 和 骤降 ,
[wiːlz] ['graɪndɪŋ] ,
wheels grinding ,
车轮 研磨 ,

周围什么也看不见，但能听得很清楚：马匹滑倒、跌倒，车轮摩擦地面。

['kræʃɪz] , [dʒəʊlts] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [spəʊk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .
crashes , jolts , and English as she is spoke on such occasions .
崩溃 , 震动 , 和 英语 作为 她 是 辐 在 这样的 场合 .

碰撞、震动，以及她在这种情况下说的英语。

['mɪsɪz] . ['flʌstə] ([huː] [ɪz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bruːəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Mrs	.	Flusters	(	who	is	seated	in	a	brougham	with	her	husband	,
太太	.	慌乱	(	WHO	是	坐着	在	一个	布鲁厄姆	和	她	丈夫	,

弗拉斯特斯夫人（她和丈夫坐在一辆马车里，

[ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [ɪn] ['krɒmwel] [rəʊd]) .

on	their	way	to	dine	with	some	friends	in	Cromwell	Road	)	.
在	他们的	方式	到	用餐	和	一些	朋友们	在	克伦威尔	路	)	.

他们正前往克伦威尔路与朋友们共进晚餐）。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dredfəli] [leɪt] , [aɪ] [nəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] !

We	shall	be	dreadfully	late	,	I	know	we	shall	!
我们	将	是	极其糟糕	晚的	,	我	知道	我们	将	!

我知道我们肯定会迟到很久！

[aɪm][ʃʊə(r)] ['piːkɒk] [kʊd; kəd][gəʊ][fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz]

I'm	sure	PEACOCK	could	go	faster	than	this	if	he	liked	—	he	always	loses	his
我是	当然	孔雀	可以	去	快点	比	这	如果	他	喜欢	—	他	总是	失败	他的

[hed] [wen] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['træfɪk] .

head	when	there's	much	traffic	.
头	什么时候	有	很多	交通	.

我相信如果孔雀愿意的话，他还能跑得更快——交通拥堵的时候他总是会失去理智。

[duː; də] [tel] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] !

Do	tell	him	to	make	haste	!
做	告诉	他	到	制作	匆忙	!

务必告诉他快点！

['mɪstə(r)] . [ef] . ['betə(r)][let][hɪm][ə'ləʊn] — [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] .

Mr	.	F	.	Better	let	him	alone	—	he	knows	what	he's	doing	.
先生	.	F	.	更好的	让	他	独自的	—	他	知道	什么	他是	正在做	.

F先生，最好别管他——他知道自己在做什么。

['mɪsɪz] . [ef] . [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] , [ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['dɔːd(ə)l] [laɪk] [ðɪs] .

Mrs	.	F	.	I	don't	believe	he	does	,	or	he	wouldn't	dawdle	like	this	.
太太	.	F	.	我	不	相信	他	做	,	或者	他	不会	混日子	喜欢	这	.

F夫人：我不相信他会这么做，否则他不会这样磨蹭。

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [aɪ][mʌst; məst] .

If	you	won't	speak	to	him	,	I	must	.
如果	你	惯于	说话	到	他	,	我	必须	.

如果你不肯跟他谈，那我就得自己去谈了。

([lets] [daʊn] [ðə; ðiː] [glɑːs] [ænd; ənd] [pʊts] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .)

(	Lets	down	the	glass	and	puts	out	her	head	.	)
(	让我们	向下	这	玻璃	和	放置	出去	她	头	.	)

（放下酒杯，探出头。）

['piːkɒk] !

PEACOCK	!
孔雀	!

孔雀！

[ə; eɪ] [blɜːd] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ðiː][bɒks] .

A	Blurred	Shadow	on	the	Box	.
一个	模糊	阴影	在	这	盒子	.

盒子上模糊的影子。

[jes] , [ˌɛm'ɛm] .

Yes	,	M'm	.
是的	,	毫米	.

是的，女士。

['mɪsɪz] . [ef] . . [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][laɪk] [ðɪs] ?

Mrs	**.**	**F**	**.**	**.**	**What**	**are**	**we**	**stopping**	**for**	**like**	**this**	**?**
太太	.	F	.	.	什么	是	我们	停止	为了	喜欢	这	?

F夫人，我们为什么要停下来?

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

The	**Shadow**	**.**
这	阴影	.

影子。

[fɒg] ['veri] [θɪk] [dʒʌst] - [eə(r)] , [ˌɛm'ɛm] .

Fog	**very**	**thick**	**just**	**'**	**ere**	**,**	**M'm**	**.**
多雾路段	非常	厚的	只是	-	埃雷	,	毫米	.

嗯，这里雾很浓。

[kænt] [siː] [wʌts] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ˌɛm'ɛm] .

Can't	**see**	**what's**	**in**	**front**	**of**	**us**	**,**	**M'm**	**.**
不能	看	是什么	在	正面	的	我们	,	毫米	.

看不见我们面前的东西，先生。

['mɪsɪz] . [ef] . [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [seɪf] [tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][stænd] [stɪl] — [gəʊ][ɒn][æt; ət] [wʌns] .

Mrs	**.**	**F**	**.**	**It's**	**just**	**as**	**safe**	**to**	**keep**	**moving**	**as**	**to**	**stand**	**still**	**—**	**go**	**on**	**at**	**once**	**.**
太太	.	F	.	它是	只是	作为	安全的	到	保持	移动	作为	到	站立	仍然	—	去	在	在	一次	.

F 夫人：保持移动和保持静止一样安全——立刻行动吧。

[ðə; ði][es] . ['veri] [gʊd] , [ˌɛm'ɛm] .

The	**S**	**.**	**Very**	**good**	**,**	**M'm**	**.**
这	S	.	非常	好的	,	毫米	.

S. 非常好，嗯。

([tuː; tə] [hɔːs] .)

(	**To**	**horse**	**.**	**)**
(	到	马	.	)

（对马而言。）

[pʊl] [ɜːp] !

Pull	**urp**	**!**
拉	呃	!

拉!

[[kræʃ] !

[	**Crash**	**!**
[	碰撞	!

[碰撞!

[vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .

Voice	**from**	**the**	**Unseen**	**.**
嗓音	从	这	看不见	.

来自无形的声音。

[wɒt] [ðə; ði]['blæŋki][blæŋk] , & [siː] .

What	**the**	**blanky**	**blank**	**,**	**&**	**c**	**.**
什么	这	毯子	空白的	,	&	c	.

这到底是什么鬼东西，等等。

['piːkɒk] .

Peacock	**.**
孔雀	.

孔雀。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌθɪn] [ɪn] [frʌnt] , [ˌɛm'ɛm] .
There **is** **suthin** **in** **front** **,** **M'm** **.**
那里 是 苏辛 在 正面 , 毫米 .

前面有东西，嗯。

[ə; eɪ][væn] , [frɒm; frəm] - [ɪz] - , [ˌɛm'ɛm] .
A **van** **,** **from** **'** **is** **langwich** **,** **M'm** **.**
一个 货车 , 从 - 是 - , 毫米 .

一辆货车，来自"is langwich，M'm。

['mɪsɪz] . [ef] . (['sɪŋkɪŋ] [bæk]) .
Mrs **.** **F** **.** **(** **sinking** **back** **)** **.**
太太 . F . (下沉 后退) .

F夫人（向后靠去）。

['mɑːmədjuːk] , [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] .
MARMADUKE **,** **this** **is** **awful** **.**
马默杜克 , 这 是 可怕 .

MARMADUKE，这太糟糕了。

[aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə][ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz][laɪk] [ðɪs] — [ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] — ([wɪð] ['tempə(r)]
I'd **no** **idea** **the** **fog** **was** **like** **this** **—** **or** **I** **should** **never** **have** **—** **(** **With** **temper**
ID 不 主意 这 多雾路段 曾是 喜欢 这 — 或者 我 应该 绝不 有 — (和 脾气
.)
. **)**
.)

我完全没想到雾会这么大——或者说，我本来就不应该知道——（语气中带着怒气）

['riːəli] , ['piːp(ə)l][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][wʌn][aʊt][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .
Really **,** **people** **have** **no** **right** **to** **ask** **one** **out** **on** **such** **a** **night** **.**
真的 , 人们 有 不 正确的 到 问 一 出去 在 这样的 一个 夜晚 .

说真的，在这种晚上，人们根本没有权利约人出去。

['mɪstə(r)] . [ef] . ([wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] - [sens] [ðæt] [meɪks] [hɪm] " [səʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] [æt; ət][taɪmz] . "
Mr **.** **F** **.** **(** **with** **the** **common** **-** **sense** **that** **makes** **him** **"** **so** **aggravating** **at** **times** **.** **"**
先生 . F . (和 这 常见的 - 感觉 那 制作 他 " 所以 加重 在 时代 . "
)
)
)

F先生（他那种常识有时反而让他"非常令人恼火"）。

[wel] , ['fæni] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt] - [ɪm] [tuː; tə] [fɔː'siː] [ðə; ði] ['weðə(r)] [θriː] [wiːks]
Well **,** **FANNY** **,** **you** **could** **hardly** **expect** **'** **em** **to** **foresee** **the** **weather** **three** **weeks**
出色地 , 舢 , 你 可以 几乎 预计 - 呃 到 预见 这 天气 三 周
[ə'hed] !
ahead **!**
前方 !

哎，范妮，你总不能指望他们能预测三周后的天气吧！

['mɪsɪz] . [ef] . [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
Mrs **.** **F** **.** **At** **all** **events** **,**
太太 . F . 在 全部 活动 ,

F夫人。无论如何，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [siːn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [həʊm]
you **might** **have** **seen** **what** **it** **was** **going** **to** **be** **as** **you** **came** **home**
你 可能 有 已见 什么 它 曾是 去 到 是 作为 你 来了 家
[frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] .
from **the** **Temple** **.**
从 这 寺庙 .

当你从圣殿回家时，你可能已经看到了它将会是什么样子。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][sent][ə; eɪ]['telɪgræm] !
Then we could have sent a telegram !
然后 我们 可以 有 发送 一个 电报 !

那样我们就可以发电报了!

['mɪstə(r)] . [ef] . [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
Mr . F . It seemed to be lifting then , and besides ,
先生 . F . 它 似乎 到 是 举重 然后 , 和 除了 ,

F先生：当时情况似乎有所好转，而且，

[aɪ] — [ɑː] — [rɪ'gɑːd][ə; eɪ]['dɪnə(r)] - [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['kaɪndli]['səʊʃ(ə)l]
I — ah — regard a dinner - engagement as a species of kindly social
我 — 啊 — 看待 一个 晚餐 - 订婚 作为 一个 物种 的 亲切地 社会的
['kɒntrækt; kən'trækt] ,
contract ,
合同 ,

我——啊——把晚餐邀约看作是一种友好的社交契约，

[nɒt][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] [ɪk'sept] ['ʌndə(r)] ['presɪŋ] [nə'sesəti] .
not to be broken except under pressing necessity .
不是 到 是 破碎的 除了 在下面 紧迫 必要性 .

除非迫不得已，否则不得打破。

['mɪsɪz] . [ef] . [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kəʊld] [miːt] [ɪn]
Mrs . F . You mean you heard me say there was nothing but cold meat in
太太 . F . 你 意思是 你 听到 我 说 那里 曾是 没有什么 但 寒冷的 肉 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

F太太，你是说你听到我说家里除了冷肉什么都没有了?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [jʊl] [get][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːdn] - - ,
and you know you'll get a good dinner at the CORDON - BLEWITTS ,
和 你 知道 你会 得到 一个 好的 晚餐 在 这 警戒线 - - ,

而且你知道在科登-布莱维茨餐厅能享用到一顿美味的晚餐。

— [nɒt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][get][ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
— not that we are likely to get there to - night .
— 不是 那 我们 是 可能 到 得到 那里 到 - 夜晚 .

——不过我们今晚不太可能到达那里。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][aɪ'dɪə] ['weərəbaʊts] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?
Have you any idea whereabouts we are ?
有 你 任何 主意 下落 我们 是 ?

你知道我们现在在哪儿吗?

['mɪstə(r)] . [ef] . (['kɑːmli]) .
Mr . F . (calmly) .
先生 . F . (平静地) .

F先生（平静地）。

[nʌn] [wɒt'evə(r)] .
None whatever .
没有任何 任何 .

什么都没有。

['mɪsɪz] . [ef] . [ðen] [ɑːsk] ['piːkɒk] .
Mrs . F . Then ask PEACOCK .
太太 . F . 然后 问 孔雀 .

F夫人，那就去问孔雀吧。

['mɪstə(r)] . [ef] . ([lets] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [liːnz] [aʊt]) .

Mr	.	F	.	(	lets	down	his	window	,	and	leans	out	)	.
先生	.	F	.	(	让我们	向下	他的	窗户	,	和	倾斜	出去	)	.

F先生（摇下车窗，探出身子）。

['piːkɒk] !

PEACOCK !

孔雀 !

孔雀!

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

The Shadow .

这 阴影 .

影子。

[sɜː(r)] ?

Sir ?

先生 ?

先生?

['mɪstə(r)] . [ef] . [weə(r)] [hæv; həv][wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [naʊ] ?

Mr . F . Where have we got to now ?

先生 . F . 在哪里 有 我们 得到 到 现在 ?

F先生，我们现在进展到哪一步了?

['piːkɒk] .

Peacock .

孔雀 .

孔雀。

[ai] [eɪnt] ['raɪtli] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .

I ain't rightly sure , Sir .

我 不是 没错 当然 , 先生 .

先生，我不太确定。

['mɪsɪz] . [ef] . [tel] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] , [ænd; ənd][gəʊ][həʊm] .

Mrs . F . Tell him to turn round , and go home .

太太 . F . 告诉 他 到 转动 圆形的 , 和 去 家 .

F 太太：叫他转身回家。

['mɪstə(r)] . [ef] . [ɪts] [nəʊ][juːz]['gəʊɪŋ][ɒn][laɪk] [ðɪs] .

Mr . F . It's no use going on like this .

先生 . F . 它是 不 使用 去 在 喜欢 这 .

F先生，这样下去没用。

[tɜːn] [bæk] .

Turn back .

转动 后退 .

折回。

['piːkɒk] .

Peacock .

孔雀 .

孔雀。

[ai] [liːv] [ðə; ði] [kɜːb] — [ɔːl][ai][gɒt][tuː; tə][gəʊ][baɪ] , [sɜː(r)] .

I dursn't leave the kerb — all I got to go by , Sir .

我 杜斯 离开 这 抑制 — 全部 我 得到 到 去 经过 , 先生 .

我不敢离开路边——我只能靠路边走，先生。

['mɪstə(r)] . [ef] . [ðen] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [hɔːs] .

Mr . F . Then take one of the lamps , and lead the horse .

先生 . F . 然后 拿 一 的 这 灯 , 和 带领 这 马 .

F先生，然后拿一盏灯，牵着马走。

['piːkɒk] .
Peacock .
孔雀 .

孔雀。

[ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['ɔːrs] , [sɜː(r)] .
It's the young ' orse , Sir .
它是 这 年轻的 - 奥尔斯 , 先生 .

先生，这是一匹年轻的马。

['mɪstə(r)] . [ef] . (['sɪŋkɪŋ] [bæk]) .
Mr . F . (sinking back) .
先生 . F . (下沉 后退) .

F先生（向后退去）。

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] .
We must put up with it , I suppose .
我们 必须 放 向上 和 它 , 我 认为 .

我想我们只能忍受了。

[[ə; eɪ] [smɑːt] [kræk] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
[A smart crack is heard at the back of the carriage .
[一个 聪明的 裂缝 是 听到 在 这 后退 的 这 运输 .

车厢后部传来一声清脆的脆响。

[mɔː(r)] ['vɔɪsɪz] .
More Voices .
更多的 声音 .

更多声音。

[naʊ] , [ðen] , [waɪ] [ðə; ði] ['blæŋki] [dæʃ] , & [siː] . , & [siː] .
Now , then , why the blanky dash , & c . , & c .
现在 , 然后 , 为什么 这 毯子 短跑 , & c . , & c .

那么，为什么会有这个空白破折号呢？等等，等等。

['mɪsɪz] . [ef] . ['mɑːmədjuːk] , [ai][kænt][sɪt][hɪə(r)] ,
Mrs . F . MARMADUKE , I can't sit here ,
太太 . F . 马默杜克 , 我 不能 坐 这里 ,

F·马马杜克夫人，我不能坐在这里。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bʌs] - [pəʊl] [meɪ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
and know that a bus - pole may come between us at any moment .
和 知道 那 一个 公共汽车 - 极 可能 来 之间 我们 在 任何 片刻 .

要知道，任何时候都可能有一根电线杆横亘在我们之间。

[let] [ˌjuː 'es][get] [aʊt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] [həʊm] [æt; ət][wʌns] .
Let us get out , and take a cab home at once .
让 我们 得到 出去 , 和 拿 一个 出租车 家 在 一次 .

我们下车，立刻打车回家。

['mɪstə(r)] . [ef] . [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [sə'dʒestʃən] — [vɪz] . ,
Mr . F . There's only one objection to that suggestion — viz . ,
先生 . F . 有 仅有的 一 异议 到 那 建议 — 即 . ,

F先生，对于这个建议只有一个反对意见——即：

[ðæt] [ɪts] ['pɜːfɪktli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][kæb][frɒm; frəm][ə; eɪ][pi'ænəʊ] - ['ɔːgən] .
that it's perfectly impossible to tell a cab from a piano - organ .
那 它是 完美 不可能的 到 告诉 一个 出租车 从 一个 钢琴 - 器官 .

根本无法区分出租车和钢琴风琴。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] .
We must find out where we are first , and then turn .
我们 必须 寻找 出去 在哪里 我们 是 第一的 , 和 然后 转动 .

我们必须先弄清楚自己身在何处，然后再转向。

['piːkɒk] , [draɪv] [ɒn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [stɒp] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

PEACOCK	,	drive	on	as	well	as	you	can	,	and	stop	when	you	come	to
孔雀	,	驾驶	在	作为	出色地	作为	你	能	,	和	停止	什么时候	你	来	到

[ə; eɪ] [ʃɒp] .

a	shop	.
一个	店铺	.

孔雀，尽量继续行驶，到商店门口就停下来。

['mɪsɪz] . [ef] . [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] ?

Mrs	.	F	.	What	do	you	want	to	stop	at	a	shop	for	?
太太	.	F	.	什么	做	你	想	到	停止	在	一个	店铺	为了	?

F 女士，您想去商店买什么?

['mɪstə(r)] . [ef] . [waɪ] , [ðen] [ai] [kæn; kən] [gəʊ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .

Mr	.	F	.	Why	,	then	I	can	go	in	,	and	ask	where	we	are	.
先生	.	F	.	为什么	,	然后	我	能	去	在	,	和	问	在哪里	我们	是	.

F先生：那我就可以进去问问我们这是在哪儿了。

['mɪsɪz] . [ef] . [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !

Mrs	.	F	.	And	how	do	you	expect	them	to	know	where	we	are	!
太太	.	F	.	和	如何	做	你	预计	他们	到	知道	在哪里	我们	是	!

F夫人，您怎么指望他们知道我们在哪里呢!

([ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [smɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .)

(	She	sees	a	smear	of	light	in	the	distance	.	)
(	她	看到	一个	涂抹	的	光	在	这	距离	.	)

（她看到远处有一道光迹。）

['mɑːmədjuːk] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪŋkmæn] .

MARMADUKE	,	there's	a	linkman	.
马默杜克	,	有	一个	链接人	.

MARMADUKE，这里有个链接人。

[get] [aʊt] [kwɪk] , [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

Get	out	quick	,	and	hire	him	to	lead	the	way	.
得到	出去	快的	,	和	聘请	他	到	带领	这	方式	.

赶紧离开，然后雇佣他来领导。

['mɪstə(r)] . [ef] . ([huː] [gets] [aʊt] , [ænd; ənd] [f'ɒləʊz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] , ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]) .

Mr	.	F	.	(	who	gets	out	,	and	follows	in	the	direction	of	the	light	,	grumbling	to	himself	)	.
先生	.	F	.	(	WHO	获得	出去	,	和	跟随	在	这	方向	的	这	光	,	抱怨	到	他自己	)	.

F 先生（他下了车，朝着灯光的方向走去，一边走一边自言自语地抱怨）。

[hə'ləʊ] ! — [nɒt] [pɑːst] [ðə; ði] [pɑːk] [jet] — [hɪrz] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] !

Hallo	!	—	not	past	the	Park	yet	—	here's	the	railings	!
你好	!	—	不是	过去的	这	公园	然而	—	这里是	这	栏杆	!

你好！——还没出公园——这是栏杆!

[wel] , [ɪf] [ai] [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ai] [ʃæl; ʃəl] — ([hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kə'laɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bentʃ] .)

Well	,	if	I	keep	close	to	them	,	I	shall	—	(	He	suddenly	collides	with	a	bench	.	)
出色地	,	如果	我	保持	关闭	到	他们	,	我	将	—	(	他	突然	碰撞	和	一个	长椅	.	)

.	)
.	)

嗯，如果我一直跟着他们，我就会——（他突然撞到长椅上。）

[fjuː] !

Phew	!
呼.....	!

呼!

[əʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , confound it !
哦 , 混杂 它 !

哦，真该死！

([hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] .)
(He rubs his shins .)
(他 摩擦 他的 小腿 .)

（他揉了揉小腿。）

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['fæni] , [ai] — [wɛrz] [ðæt] ['lɪŋkmæn] ?
Now , if it hadn't been for FANNY , I — Where's that linkman ?
现在 , 如果 它 之前没有 到过 为了 舢 , 我 — 在哪里? 那 链接人 ?

要不是范妮，我——链接在哪儿?

[haɪ] ! — [juː; jʊ] [ðeə(r)] ! — [stɒp] !
Hi ! — you there ! — stop !
你好 ! — 你 那里 ! — 停止 !

嗨！——你！——停下！

([ðə; ði] [lait] [stɒps] .)
(The light stops .)
(这 光 停止 .)

（灯光停止。）

[lʊk] [hɪə(r)] — [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['kærɪdʒ] ,
Look here — I want you to come to my carriage ,
看 这里 — 我 想 你 到 来 到 我的 运输 ,

听着——我想让你到我的马车上来。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [maɪ] [mæn] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !
and show my man the way out of this !
和 展示 我的 男人 这 方式 出去 的 这 !

指引我的男人走出困境!

[vɔɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .
Voice from behind the Railings .
嗓音 从 在后面 这 栏杆 .

栏杆后传来声音。

[wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] ['aʊə(r)] [əʊn] [wei] [aʊt] ['fʌst] , ['gʌvnər] .
We got to find our own way out fust , Guv'nor .
我们 得到 到 寻找 我们的 自己的 方式 出去 fust , 州长 .

长官，我们得赶紧自己想办法脱身。

[wɪr] [ˌɪn'saɪd] !
We're inside !
是 里面 !

我们进去了!

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['revələ(r)] (['lɜːrtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [ef] .) [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ,
A Belated Reveller (lurching up to Mr . F .) Beg your pardon ,
一个 迟到的 狂欢者 (踉跄跄 向上 到 先生 . F .) 求 你的 赦免 ,

一位迟来的狂欢者（踉跄地走到F先生面前）：请再说一遍，

[bɜː(r)] [ku] - [juː; jʊ] [drek] [ˌem 'iː] - [wei] — [ɜː(r)] — - - ?
bur cou ' you dreck me nearesht way — er — Dawshon Plashe ?
烧伤 库 - 你 垃圾 我 - 方式 — 呃 — - - ?

但你能把我弄脏吗——呃——道森·普拉什?

['mɪstə(r)] . [ef] . (['sævɪdʒli]) .
Mr . F . (savagely) .
先生 . F . (野蛮地) .

F先生（恶狠狠地）。

[fɜːst] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [θɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

First	turning	to	the	right	,	third	to	the	left	,
第一的	转弯	到	这	正确的	,	第三	到	这	左边	,

先向右转，再向左转，

[ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [ɒn] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

and	then	straight	on	till	you	come	to	it	!
和	然后	直的	在	直到	你	来	到	它	!

然后一直往前走，直到你到达那里!

[ðə; ði][biː] . [ɑː(r)] . .

The	B	.	R	.	.
这	B	.	拉	.	.

BR。

[aɪm] - - [blɪʃt] ; ([ˌkɒnfɪ'denʃəli]) [fækt]

I'm	exsheedingly	'	blished	;	(	confidentially	)	fact
我是	-	-	闪耀	;	(	保密	)	事实

我欣喜若狂；（私下里）事实

[ɪʃ] , [aɪm] - - - - - - - - , [æn; ən] - [ai] - [ʃʊr] [juː; jʊ] , [kænt] [ʃiː] -

ish	,	I'm	shuffrin	'	shli	'	'	fection	eyeshi	'	,	an	'	I	'	shure	you	,	can't	shee	anyshing
ish	,	我是	-	-	-	-	-	-	-	-	,	一个	-	我	-	舒尔	你	,	不能	她	-

- [tuː; tə] - [ˌen 'aɪ] - .

dishtingly	to	-	ni	'	.
-	到	-	ni	-	.

ish，我正在 shuffrin' shli' 'fection eyeshi'，而且我'shure you，cant see anyshing dishtingly to-ni'。

([hiː; hi] ['kænənz] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klɪŋz] [ə'fekʃənətli] , [æz; əz][ə; eɪ]

(	He	cannons	against	a	lamp	-	post	,	to	which	he	clings	affectionately	,	as	a
(	他	大炮	反对	一个	灯	-	邮政	,	到	哪个	他	黏附	亲切地	,	作为	一个

[pə'liːsmən] [iˈməːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm] .)

Policeman	emerges	from	the	gloom	.	)
警察	出现	从	这	愁云	.	)

（他猛击路灯柱，紧紧抓住它，这时一名警察从昏暗中走了出来。）

[pə'liːsmən] .

Policeman	.
警察	.

警察。

[naʊ] [ðen] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] - [eə(r)] , [eɪ] ?

Now	then	,	what	are	you	doing	'	ere	,	eh	?
现在	然后	,	什么	是	你	正在做	-	埃雷	,	嗯	?

那么，你在这里做什么呢?

[ðə; ði][biː] . [ɑː(r)] . - [ɔːl][riː] - , - , [ðɪʃ] - — (['pætɪŋ] [læmp] - [pəʊst]

The	B	.	R	.	Itsh	all	ri	'	,	P'lishman	,	thish	gerrilman	—	(	patting	lamp	-	post
这	B	.	拉	.	-	全部	ri	-	,	-	,	thish	-	—	(	轻拍	灯	-	邮政

[əˈfekʃənətli]) — [hæz; həz]['kaɪndli] [prɑːməʃt] [ʃiː] [ˌem 'iː][həʊm] .

affectionately	)	—	has	kindly	promished	shee	me	home	.
亲切地	)	—	有	亲切地	承诺	她	我	家	.

BR Itsh all ri'，P'lishman，这个gerrilman——（亲切地拍着路灯柱）——已经好心地答应送我回家。

['mɪstə(r)] . [ef] . [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Mr	.	F	.	Hang	it	!
先生	.	F	.	悬挂	它	!

F先生，挂掉它!

[wɛrz] ['piːkɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːəm] ?

Where's	PEACOCK	and	the	brougham	?
在哪里?	孔雀	和	这	布鲁厄姆	?

孔雀和马车在哪儿?

([hiː; hi] [dis'kʌvə] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['viːəkl] [baɪ][ðə; ði] [kɜːb] , [ænd; ənd] [gets] [ɪn]['æŋgrəli] .)

(	He	discovers	a	phantom	vehicle	by	the	kerb	,	and	gets	in	angrily	.	)
(	他	发现	一个	幻影	车辆	经过	这	抑制	,	和	获得	在	愤怒地	.	)

（他发现路边停着一辆幽灵车，便愤怒地钻了进去。）

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪts] [nəʊ] ['ɜːθli] [gʊd] — !

Now	,	look	here	,	my	dear	,	it's	no	earthly	good	—	!
现在	,	看	这里	,	我的	亲爱的	,	它是	不	尘世的	好的	—	!

瞧瞧，亲爱的，这可一点好处都没有——！

['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] ([huː] [ɪz][nɒt] ['fæni]) .

Occupant	of	the	Brougham	(	who	is	not	FANNY	)	.
居住者	的	这	布鲁厄姆	(	WHO	是	不是	舢	)	.

布鲁厄姆的居住者（不是范妮）。

['kaʊəd] , [tʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] ['wʊmən] [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] !

Coward	,	touch	a	defenceless	woman	if	you	dare	!
懦夫	,	触碰	一个	毫无防备	女士	如果	你	敢	!

懦夫，有种就敢碰手无寸铁的女人！

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['eni] ['væljuː] .

I	have	nothing	on	me	of	any	value	.
我	有	没有什么	在	我	的	任何	价值	.

我身上没有任何值钱的东西。

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

[pə'liːs] !

Police	!
警察	!

警察！

[['mɪstə(r)] . [ef] . , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['juːsləs] , [lets] [hɪm'self] [aʊt] [ə'gen] , [prɪ'sɪpɪtətli] ,

[	Mr	.	F	.	,	seeing	that	explanation	is	useless	,	lets	himself	out	again	,	precipitately	,
[	先生	.	F	.	,	看到	那	解释	是	无用	,	让我们	他自己	出去	再次	,	突然地	,

[dɔdʒ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

dodges	the	Policeman	,
躲闪	这	警察	,

[F先生见解释无济于事，便匆匆离开，躲过了警察。

[ænd; ənd][bəʊlts] , ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [fɒg] , [ʌn'tɪl] [ɔːl]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [pə'sjuːt] [ɪz] [pɑːst] ,

and	bolts	,	favoured	by	the	fog	,	until	all	danger	of	pursuit	is	passed	,
和	螺栓	,	受青睐	经过	这	多雾路段	,	直到	全部	危险	的	追逐	是	通过了	,

利用浓雾掩护，一路狂奔，直到摆脱所有追捕的危险。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['həʊpləs] [tuː; tə]

at	the	end	of	which	time	he	suddenly	realises	that	it	is	perfectly	hopeless	to
在	这	结尾	的	哪个	时间	他	突然	意识到	那	它	是	完美	绝望	到

[ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærɪdʒ] [ə'gen] .

attempt	to	find	his	own	carriage	again	.
试图	到	寻找	他的	自己的	运输	再次	.

最后他突然意识到，再想找到自己的马车是完全不可能的。

[hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪk'stɛmpəˌraɪzd]

He	gropes	his	way	home	,	and	some	hours	later	,	after	an	extemporised
他	摸索	他的	方式	家	,	和	一些	小时	之后	,	后	一个	即兴发挥

[kəʊld] ['sʌpə(r)] ,

cold	supper	,
寒冷的	晚餐	,

他摸索着回家，几个小时后，吃了一顿临时凑合的冷晚餐后，

[ɪz][,riːˈdʒɔin, ri-][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .

is	rejoined	by	his	Wife	.
是	重新加入	经过	他的	妻子	.

他的妻子也回到了他身边。

['mɪsɪz] . [ef] . (['tʃɪəfəli]) .

Mrs	.	F	.	(	cheerfully	)	.
太太	.	F	.	(	愉快地	)	.

F夫人（兴高采烈地）。

[səʊ][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɑːmədjuːk] !

So	there	you	are	,	MARMADUKE	!
所以	那里	你	是	,	马默杜克	!

瞧，你来了，马马杜克!

[ai] ['wʌznt] ['æŋkʃəs] — [ai][felt][ʃʊə(r)] [jʊd] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wei] [bæk] ['sʌmhaʊ] !

I	wasn't	anxious	—	I	felt	sure	you'd	find	your	way	back	somehow	!
我	不是	焦虑的	—	我	毛毡	当然	你会	寻找	你的	方式	后退	不知何故	!

我并不焦虑——我相信你总能找到回家的路!

['mɪstə(r)] . [ef] . ([nɒt][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['tempəz]) .

Mr	.	F	.	(	not	in	the	best	of	tempers	)	.
先生	.	F	.	(	不是	在	这	最好的	的	脾气	)	.

F先生（脾气不太好）。

[faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] !

Find	my	way	back	!
寻找	我的	方式	后退	!

帮我找到回去的路!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] .

It	was	the	only	thing	I	could	do	.
它	曾是	这	仅有的	事物	我	可以	做	.

这是我唯一能做的。

[bʌt; bət] [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['fæni] ?

But	where	have	you	been	all	this	time	,	FANNY	?
但	在哪里	有	你	到过	全部	这	时间	,	舢	?

芬妮，你这些日子都去哪儿了?

['mɪsɪz] . [ef] . [weə(r)] ?

Mrs	.	F	.	Where	?
太太	.	F	.	在哪里	?

F夫人，在哪里?

[waɪ] , [æt; ət][ðə; ði] - , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

Why	,	at	the	BLEWITTS	,	to	be	sure	!
为什么	,	在	这	-	,	到	是	当然	!

当然是在布鲁伊茨家!

[juː; jʊ] [siː] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][gɒt] [aʊt] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ɒn] ,

You	see	,	after	you	got	out	,	we	had	to	keep	moving	on	,
你	看	,	后	你	得到	出去	,	我们	有	到	保持	移动	在	,

你看，你出来之后，我们还得继续前进。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [fɒg] [gɒt]['betə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [weə(r)] [wiː; wi]

and	by	-	and	-	by	the	fog	got	better	,	and	we	could	see	where	we
和	经过	-	和	-	经过	这	多雾路段	得到	更好的	,	和	我们	可以	看	在哪里	我们

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ,

were	going	to	,
是	去	到	,

渐渐地，雾气散去了，我们能看清前进的方向了。

— [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd][pʊt] [ɒf] ['dɪnə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [səʊ][ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]

—	and	the	BLEWITTS	had	put	off	dinner	half	an	hour	,	so	I	was	not	so
—	和	这	-	有	放	离开	晚餐	一半	一个	小时	,	所以	我	曾是	不是	所以

['veri] [leɪt] .

very	late	.
非常	晚的	.

——而且布鲁伊特一家把晚餐推迟了半小时，所以我并没有迟到太久。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['dɪnə(r)] !

Such	a	nice	dinner	!
这样的	一个	好的	晚餐	!

晚餐真棒！

['evribɒdi] [tɜːnd] [ʌp] [ɪk'sept] [juː; jʊ] , ['mɑːmədjuːk] — [bʌt; bət][ai][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Everybody	turned	up	except	you	,	MARMADUKE	—	but	I	told	them	how	it
大家	转向	向上	除了	你	,	马默杜克	—	但	我	讲述	他们	如何	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

除了你，MARMADUKE，所有人都来了——但我已经把事情经过告诉他们了。

[əʊ] , [ænd; ənd][əʊld]['leɪdi] ['hɔːˌhaʊnd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['æktʃuəli]

Oh	,	and	old	Lady	HOREHOUND	was	there	,	and	said	a	man	had	actually
哦	,	和	老的	女士	白毛莨	曾是	那里	,	和	说	一个	男人	有	实际上

[gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bruːəm] ,

got	into	her	brougham	,
得到	进入	她	布鲁厄姆	,

哦，老霍尔亨德夫人也在场，她说有个男人竟然上了她的马车。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rentʃ] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['breɪsləts; 'breɪslɪts] !

and	tried	to	wrench	off	one	of	her	bracelets	!
和	尝试	到	扳手	离开	一	的	她	手镯	!

然后试图扯下她的一只手镯！

— ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][səʊ] [sɪ'vɪəli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [rɪ'mɔːs] ,

—	only	she	spoke	to	him	so	severely	that	he	was	struck	with	remorse	,
—	仅有的	她	辐	到	他	所以	严重	那	他	曾是	击	和	悔恨	,

——只是她对他的语气非常严厉，让他感到懊悔不已。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][gɒt] [aʊt] [ə'gen] !

or	something	,	and	got	out	again	!
或者	某物	,	和	得到	出去	再次	!

或者诸如此类的事情，然后又出去了！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][pɑːk] , [kləʊz][tuː; tə][weə(r)] [juː; jʊ][left] [ˌem 'iː] .

And	it	was	by	the	Park	,	close	to	where	you	left	me	.
和	它	曾是	经过	这	公园	,	关闭	到	在哪里	你	左边	我	.

就在公园附近，离你离开我的地方不远。

[dʒʌst]['fænsi] , ['mɑːmədjuːk] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] !

Just	fancy	,	MARMADUKE	,	he	might	have	got	into	the	carriage	with	me	,	instead	!
只是	想要	,	马默杜克	,	他	可能	有	得到	进入	这	运输	和	我	,	反而	!

想想看，玛玛杜克，他本来可能和我一起坐上马车的！

['mɪstə(r)] . [ef] . (['gluːmɪli]) .

Mr	.	F	.	(	gloomily	)	.
先生	.	F	.	(	阴郁地	)	.

F先生（沮丧地）

[jes] , [hiː; hi] [maɪt] — ['əʊnli] , [hiː; hi] — [ɜː(r)] — ['dɪd(ə)nt] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

Yes	,	he	might	—	only	,	he	—	er	—	didn't	,	you	know	!
是的	,	他	可能	—	仅有的	,	他	—	呃	—	没有	,	你	知道	!

是的，他可能——只是，他——呃——没有，你知道的！

['baɪtɪŋ] ['sɑːkæzəm] .
BITING SARCASM .
咬 讽刺 .

尖刻的讽刺。

['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [bruːm] ([huː] [hæz; həz] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [splæʃt] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['feɪvərɪt]
Gentleman with the Broom (who has inadvertently splashed the Artist's favourite
绅士 和 这 扫帚 (WHO 有 无意中 溅起 这 艺术家的 最喜欢的
['ʃɪprek]) .
Shipwreck) .
海难) .

手持扫帚的绅士（不小心溅到了艺术家最喜欢的沉船残骸上）。

" [aʊ] [juːs] !
" OW YUS !
" OW 优斯 !

"哦耶！"

[ai] [sə'pəʊz] [jə(r)] [θɪŋk] [jɜːr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [əʊ] - [ðə; ði] - - !
I SUPPOSE YER THINK YE'RE THE PRESIDENT O ' THE ROY'L ACADERMY !
我 认为 你的 思考 是的 这 总统 哦 - 这 - - !

我猜你以为自己是皇家学院院长吧！

[ə; eɪ] ['sɛtɪn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ɜː(r)] ['lʌkʃəri] ! !
A SETTIN THERE IN THE LAP ER LUXURY ! !
一个 塞廷 那里 在 这 左手 急诊室 奢华 ! !

坐在那里享受奢华！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 110]
" [页 -]

[第110页]

" [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] - [ən] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bæd] [bɪg] - [ən] .
" A GOOD LITTLE ' UN IS BETTER THAN A BAD BIG ' UN .
" 一个 好的 小的 - 联合国 是 更好的 比 一个 坏的 大的 - 联合国 .

"一个乖巧的小家伙胜过一个邪恶的大家伙。"

" — ([piː] . [ɑː(r)] . ['mæksɪm] .)
" — (P . R . Maxim .)
" — (P . 拉 . 格言 .)

——（PR Maxim.）

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ˌbɑːksi'ɑːnə] .
A BIT OF MODERN BOXIANA .
一个 少量 的 现代的 博克斯亚纳 .

一点现代的博克西亚风格。

" - - [tʌn] [gʌnz] [duː; də] [nɒt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['præktɪkl] ['pɜːpəs] . . . .
" 110 - Ton Guns do not count for any practical purpose . . . .
" - - 吨 枪支 做 不是 数数 为了 任何 实际的 目的 . . . .

"110吨级的大炮没有任何实际用途....."

[ðiːz] ['mɒnstəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [huː] [teɪks] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
These monsters are the laughing - stock of everyone who takes the smallest
这些 怪物 是 这 笑 - 库存 的 每个人 WHO 需要 这 最小
['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
interest in the subject .
兴趣 在 这 主题 .

凡是稍稍关注这个话题的人，都会把这些怪物当作笑柄。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ˌɪndɪ'fensəbl] , [ænd; ənd][nɒt] [wɜːθ] ['meɪkɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

They	are	quite	indefensible	,	and	not	worth	making	,	even	if	they	were
他们	是	相当	站不住脚的	,	和	不是	值得	制作	,	甚至	如果	他们	是

[ˌʌnəb'dʒekʃənəbl] ,

unobjectionable	,
无可指摘	,

它们完全站不住脚，即使它们本身没有问题，也不值得制作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wiː; wɪ][rɪ'kwaɪə(r)][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][smɔːlə(r)]

for	the	simple	reason	that	everything	we	require	can	be	done	by	smaller
为了	这	简单的	原因	那	一切	我们	要求	能	是	完毕	经过	较小的

['wepənz] . . . .

weapons	.	.	.
武器	.	.	.

原因很简单，我们所需的一切都可以用小型武器完成……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['juːsləs] ['mɒnstəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [weɪ]

It	is	believed	that	more	of	these	useless	monsters	are	to	be	made	by	way
它	是	相信	那	更多的	的	这些	无用	怪物	是	到	是	制成	经过	方式

[ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] .

of	reserve	.
的	预订	.

据信，为了储备，还会制造更多这种无用的怪物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['pɒləsi] , [dɪ'zaɪnd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [seɪv] ['sʌmˌbɒdiz] [ə'mʊə(r)]['proʊprə] ,

It	is	an	insane	policy	,	designed	simply	to	save	somebody's	amour	propre	,
它	是	一个	疯狂的	政策	,	设计	简单地	到	节省	某人的	恋情	普罗普	,

这是一项荒谬的政策，其目的仅仅是为了维护某些人的尊严。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [həʊp] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] ['hæmɪltən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	we	still	hope	to	hear	from	Lord	GEORGE	HAMILTON	that	it	has
和	我们	仍然	希望	到	听到	从	主	乔治	汉密尔顿	那	它	有

[biːn] [ə'bændənd] . " — " [ðə; ðɪ]

been	abandoned	.	"	—	"	The
到过	弃	.	"	—	"	这

我们仍然希望收到乔治·汉密尔顿勋爵的消息，确认此事已被放弃。——"

[taɪmz] " [ɒn][ðə; ðɪ]['neɪv(ə)l] ['estɪmeɪts] .

Times	"	on	the	Naval	Estimates	.
《时代周刊》	"	在	这	海军	估算	.

海军预算中的"时代"。

" [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] - [ən] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd][bɪg] - [ən] ,

"	That	a	good	little	'	un	is	better	than	a	bad	big	'	un	,
"	那	一个	好的	小的	-	联合国	是	更好的	比	一个	坏的	大的	-	联合国	,

"一个乖巧的小家伙胜过一个邪恶的大家伙。"

" [ɪz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [ək'septɪd] ['mæksɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['riːəli] ['nəʊɪŋ] [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][piː] .

"	is	an	old	and	accepted	maxim	amongst	the	really	knowing	ones	of	the	P	.
"	是	一个	老的	和	公认	格言	在	这	真的	会心	一个	的	这	P	.

[ɑː(r)] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] ,

R	.	It	is	one	,
拉	.	它	是	一	,

"这是公关界真正懂行的人所普遍接受的古老格言。它确实如此。"

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [naʊ] , [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] , [swel] ['bækəz] , [self] - [kən'siːtɪd] ['æməˌtʃʊr] ,

however	,	that	now	,	as	of	yore	,	swell	backers	,	self	-	conceited	amateurs	,
然而	,	那	现在	,	作为	的	昔时	,	膨胀	支持者	,	自己	-	自负	业余爱好者	,

然而，如今，就像过去一样，那些自负的赞助者，那些自恋的业余爱好者，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['dʒʌgɪnz] [ɔː(r)][æpt][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ɔː(r)] [fə'get] .

and	other	pugilistic	jugginses	ore	apt	to	ignore	or	forget	.
和	其他	拳击手	贾金斯	矿石	易于	到	忽略	或者	忘记	.

以及其他拳击技巧更容易被忽视或遗忘。

[weə(r)] , [wiː; wi]['wʌndə(r)] ,

Where	,	we	wonder	,
在哪里	,	我们	想知道	,

我们不禁想知道，究竟在哪里?

[wʊd] [ðə; ði][slæb] - ['saɪdɪd] " - [beɪb] " [ɔː(r)][ðə; ði]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] " - [ðə; ði]

would	the	slab	-	sided	"	Sprawleybridge	Babe	"	or	the	shambling	"	Baldnob	the
会	这	板	-	侧面	"	-	宝贝	"	或者	这	蹒跚	"	-	这

['taɪtn] " [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] "

Titan	"	have	been	in	front	of	the	small	but	active	and	accomplished	"
泰坦	"	有	到过	在	正面	的	这	小的	但	积极的	和	完成	"

[ˌdjuːəʊ'desɪˌməʊ] [dʌmps] " ?

Duodecimo	Dumps	"	?
十二	倾倒	"	?

是板着边的"Sprawleybridge Babe"还是蹒跚的"Baldnob the Titan"会站在小巧但活跃且成就斐然的"Duodecimo Dumps"前面呢?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[weə(r)] [ðə; ði] ['vɔːntɪd] " [bɪ'nɪʃə] [bɔɪ] " [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɑːftə(r)] ['fɪfti] [raʊndz] [wɪð] [tɒm]

where	the	vaunted	"	Benicia	Boy	"	would	have	been	after	fifty	rounds	with	TOM
在哪里	这	吹嘘	"	贝尼西亚	男生	"	会	有	到过	后	五十	回合	和	汤姆

['seɪəz] — [wɪð] [hɪz; ɪz] " [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] " [ɪn] [fʊl] [pleɪ] .

SAYERS	—	with	his	"	Auctioneer	"	in	full	play	.
说者	—	和	他的	"	拍卖	"	在	满的	玩	.

如果"贝尼西亚男孩"汤姆·塞耶斯在与他"拍卖师"的对决中发挥出全部实力，那么他与塞耶斯的五十个回合之后，将会处于怎样的境地呢?

[ɪn][fækt] , [wen] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] - [ən] [miːts] [ə; eɪ][bæd][bɪg] - [ən] ,

In	fact	,	when	a	good	little	'	un	meets	a	bad	big	'	un	,
在	事实	,	什么时候	一个	好的	小的	-	联合国	满足	一个	坏的	大的	-	联合国	,

事实上，当一个善良的小家伙遇到一个邪恶的大家伙时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [suːn] [ə; eɪ] [keɪs] — [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] — [ɒv; əv] " ['beləʊz] [tuː; tə] [mend] , " [ɔː(r)] "

it	is	very	soon	a	case	—	with	the	latter	—	of	"	bellows	to	mend	,	"	or	"
它	是	非常	很快	一个	案件	—	和	这	后者	—	的	"	风箱	到	修补	,	"	或者	"

[ðeə(r)][hiː; hi][gəʊz] ;

there	he	goes	;
那里	他	去	;

很快，对于后者来说，就变成了"需要修补风箱"或者"他走了"的情况;

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [aʊt] !

with	his	eye	out	!
和	他的	眼睛	出去	!

他的眼睛都瞎了!

" [ðiːz] [rɪ'mɑːrks][hæv; həv] [biːn] [sə'dʒestɪd] [baɪ]['riːs(ə)nt] [revl'eʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ]

"	These	remarks	have	been	suggested	by	recent	revelations	concerning	that	much
"	这些	评论	有	到过	建议	经过	最近的	启示	有关	那	很多

['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd][pet][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌgz] — [ðə; ði] " ['wʊlɪtʃ] ['wɒpə(r)] ,

over	-	rated	pet	of	the	mugs	—	the	"	Woolwich	Whopper	,
超过	-	评级	宠物	的	这	马克杯	—	这	"	伍尔维奇	巨无霸	,

"这些评论源于最近有关那款被过分高估的汉堡——'伍尔维奇皇堡'的爆料，

" ['eɪliəs][ðə; ði] " ['ɛlzwɪk] ['fɒli] , " ['eɪliəs] ['hæməltənz] " ['nɒvɪs] .
" alias the " Elswick Folly , " alias HAMILTON's " Novice .
" 别名 这 " 埃尔斯威克 蠢事 , " 别名 汉密尔顿的 " 新手 .

又名"埃尔斯威克愚行"，又名汉密尔顿的"新手"。

" [ðə; ði] " ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . " ['ɔːlweɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]
" The " W . W . " always was a fraud , and , for all his
" 这 " W . W . " 总是 曾是 一个 欺诈罪 , 和 , 为了 全部 他的
['lʌmbərɪŋ] [bʌlk] [ænd; ənd] " [ˌmɒlɪ'noʊz] - [laɪk] " [kə'pæsəti][ɒv; əv] " - [træp] ,
lumbering bulk and " MOLINEAUX - like " capacity of " tatur - trap ,
伐木 大部分 和 " 莫利诺 - 喜欢 " 容量 的 " tatur - 陷阱 ,

"WW"一直都是个骗子，尽管他体型庞大笨重，而且拥有类似莫利诺（Molineaux）的"捕兽夹"能力，

" ['nevə(r)][kʊd; kəd][treɪn] - [ɒn] ['saʊndli] , [ɔː(r)] — ['fɪgərətɪvli] ['spiːkɪŋ] — " [spæŋk][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ə; eɪ]
" never could train - on soundly , or — figuratively speaking — " spank a hole in a
" 绝不 可以 火车 - 在 稳固地 , 或者 — 比喻意义上 请讲 — " 打屁股 一个 洞 在 一个
[paʊnd] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] .
pound of butter .
磅 的 黄油 .

"从来没能好好训练过，或者——比喻来说——""连一磅黄油都打不出个洞"。

" ['meni] ['klevəɪʃ] ['treɪnəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] ['bækəz]
" Many cleverish trainers , and still more ambitious backers
" 许多 聪明的 教练 , 和 仍然 更多的 雄心勃勃 支持者

许多颇有心计的教练，以及更多雄心勃勃的赞助商

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ɒv; əv][ðə; ði] " [kə'rɪnθiən] [dʒeɪ] " ['spiːʃiːz] , [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [prə'feʃənəli] [ɔː(r)]
of the " Corinthian Jay " species , have had a shy , professionally or
的 这 " 科林斯 杰伊 " 物种 , 有 有 一个 害羞的 , 专业地 或者
['mʌnɪtərəlɪ] , [æt; ət][ðə; ði] " ['wʊlɪtʃ] ['wɒpə(r)] ,
monetarily , at the " Woolwich Whopper ,
货币 , 在 这 " 伍尔维奇 巨无霸 ,

"科林斯松鸦"这一物种，在"伍尔维奇巨无霸"餐厅，无论是在职业上还是金钱上，都显得有些羞怯。

" [ænd; ənd][ɪn'veərɪəbli] [wɪð] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'zʌlts] .
" and invariably with disastrous results .
" 和 总是 和 灾难性的 结果 .

"而且总是会造成灾难性的后果。"

[ðə; ði] " ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . , " [ðəʊ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] , [ɪz][nɒt][ɒv; əv][saʊnd]
The " W . W . , " though big enough in all conscience , is not of sound
这 " W . W . , " 尽管 大的 足够的 在 全部 良心 , 是 不是 的 声音
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
constitution ,
宪法 ,

"WW"虽然规模庞大，但其组织结构并不健全。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [weə(r)] - [ænd; ənd] - [teə(r); tɪə] [sɔːt] , [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ([ænd; ənd] [ɪk'spensɪv])
nor of the true wear - and - tear sort , is very difficult (and expensive)
也不 的 这 真的 穿 - 和 - 撕 种类 , 是 非常 难的 (和 昂贵的)
[tuː; tə] [treɪn] ,
to train ,
到 火车 ,

既不属于真正的磨损，训练起来也不难（而且成本很高）。

[ænd; ənd] [wen] [brɔːt] ['feəli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] [ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][gəʊ] [bæŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz]

and	when	brought	fairly	up	to	the	scratch	is	certain	to	go	bang	to	pieces
和	什么时候	带来	相当	向上	到	这	划痕	是	肯定	到	去	砰	到	件

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [raʊndz] ,

after	the	first	few	rounds	,
后	这	第一的	很少	回合	,

即使经过一番磨合，它也肯定会在最初几轮战斗后彻底崩溃。

[ɪf] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ][hɒt] - [ænd; ənd] - [hɒt]['kærəktə(r)] .

if	these	are	at	all	of	a	hot	-	and	-	hot	character	.
如果	这些	是	在	全部	的	一个	热的	-	和	-	热的	特点	.

如果这些角色有任何火辣性感的一面的话。

[stɪl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] — [wɜːs] [lʌk] ! — ['sɜːt(ə)n] ['pɑːtiz] [kə'nektɪd] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [wɪð] [ðə; ði]

Still	there	are	—	worse	luck	!	—	certain	parties	connected	,	more	or	less	,	with	the
仍然	那里	是	—	更糟	运气	!	—	肯定	各方	连接	,	更多的	或者	较少的	,	和	这

[piː] . [ɑː(r)] . [huː] — ['weðə(r)] [frɒm; frəm] ['ɪntrəst] ,

P	.	R	.	who	—	whether	from	interest	,
P	.	拉	.	WHO	—	无论	从	兴趣	,

然而，更糟糕的是！还有一些与公关部门或多或少有联系的人士——无论是出于利益关系，

['vænəti] , [ɔː(r)] [ʃɪə(r)] ['kʌsɪdnəs] , [stɪl] [pɪn][ðeə(r)] [feɪθ] [tuː; tə] [ðɪs] " [hjuːdʒ] , ['lʌmbərɪŋ] , [spɒft] ,

vanity	,	or	sheer	cussedness	,	still	pin	their	faith	to	this	"	huge	,	lumbering	,	soft	,
虚荣	,	或者	透明	固执	,	仍然	别针	他们的	信仰	到	这	"	巨大的	,	伐木	,	柔软的	,

虚荣心，或者纯粹的固执，仍然将他们的信仰寄托在这个"巨大、笨重、柔软的，

[lɒŋ] - ['ʃæŋkt] , [tɒp] - ['hevi] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] , [θʌmp] - ['ʃɜːkɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] , "

long	-	shanked	,	top	-	heavy	,	shambling	,	thump	-	shirking	Son	of	a	Gun	,	"
长的	-	带柄的	,	顶部	-	重的	,	蹒跚	,	扑通	-	偷懒	儿子	的	一个	枪	,	"

[æz; əz] ['nɒbi] - , [ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

as	NOBBY	NUPKINS	,	of	the	Nautical	Division	,
作为	粗糙的	-	,	的	这	航海	分配	,

"长腿、头重脚轻、步履蹒跚、躲躲藏藏的混蛋"，正如海军陆战队的诺比·纳普金斯所说，

['pɪθɪli] [kɔːld] [hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

pithily	called	him	the	other	day	.
简洁地	称为	他	这	其他	天	.

前几天我简洁地给他打了个电话。

[ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['kredʒələs] [ɔː(r)] [kən'siːtɪd] [kəuv][hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['traɪəl] "

If	some	of	these	credulous	or	conceited	coves	had	witnessed	the	little	trial	"
如果	一些	的	这些	轻信的	或者	自负	海湾	有	目击者	这	小的	审判	"

[skræp] " [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['riːs(ə)ntli] ([ɒn][ðə; ði] [strɪkt] [kjuː] . [tiː] .) ,

scrap	"	which	took	place	recently	(	on	the	strict	Q	.	T	.	)	,
废料	"	哪个	采取	地方	最近	(	在	这	严格的	问	.	T	.	)	,

如果这些轻信或自负的海湾居民目睹了最近（在严格保密的情况下）发生的那场小小的"冲突"，

[æt; ət][ðə; ði] " ['ædmərəlz] [hed] , " [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [biː] - ['el'el] ([ðə; ði]

at	the	"	Admiral's	Head	,	"	in	the	presence	of	Mr	.	JOHN	B	-	LL	(	the
在	这	"	海军上将的	头	,	"	在	这	在场	的	先生	.	约翰	B	-	二	(	这

['feɪməs] [piː] . [ɑː(r)] . [ˌrefə'riː]) ,

famous	P	.	R	.	referee	)	,
著名的	P	.	拉	.	裁判	)	,

在"海军上将头"酒吧，在约翰·B-LL先生（著名公关顾问）的见证下，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɔːntɪd] " ['wɒpə(r)] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑːt] [ænd; ənd]['hændi] [laɪt] - [weɪt] [nəʊn]

between	the	vaunted	"	Whopper	"	and	a	smart	and	handy	light	-	weight	known
之间	这	吹嘘	"	巨无霸	"	和	一个	聪明的	和	便利	光	-	重量	已知

[æz; əz] " ['kwɪkfaɪə] ,

as	"	Quickfire	,
作为	"	快速射击	,

介于备受赞誉的"Whopper"和一款名为"Quickfire"的轻便智能产品之间，

" [ðeə(r)] [aʊl] - [aɪz] [mait] , ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['piːkɒk] - [strʌt]

" their owl - eyes might , having been a little opened , and their peacock - strut

" 他们的 猫头鹰 - 眼睛 可能 , 拥有 到过 一个 小的 打开 , 和 他们的 孔雀 - 支撑

[ə; eɪ][bɪt]['mɒdɪfaɪd] .

a bit modified .

一个 少量 修改的 .

“他们的猫头鹰般的眼睛或许睁得更大了，他们的孔雀般的昂首阔步或许也略有改变。”

[ðə; ði] " ['wʊlɪtʃ] ['wɒpə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [weɪt] ,

The " Woolwich Whopper , " for all his height and overwhelming weight ,

这 " 伍尔维奇 巨无霸 , " 为了 全部 他的 高度 和 压倒 重量 ,

尽管“伍尔维奇巨无霸”个头很高、体重惊人，

[siːmd] [tuː; tə][təʊ][ðə; ði] [skrætʃ] [wɪð] ['ɔːkwəd] [rɪ'lʌktəns] .

seemed to toe the scratch with awkward reluctance .

似乎 到 脚趾 这 划痕 和 尴尬的 不情愿 .

似乎带着尴尬的不情愿触碰到了那道伤口。

[hiː; hi][pʊt][ʌp][hɪz; ɪz][djuːks] ['veri] ['fʌmbəlɪŋli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɒv; əv]

He put up his dukes very fumblingly , and his attitude was decidedly of

他 放 向上 他的 公爵们 非常 笨拙地 , 和 他的 态度 曾是 绝对地 的

[ðə; ði] " [hed] - ['əʊvə(r)] - [tɪp] " ['kærəktə(r)] .

the " head - over - tip " character .

这 " 头 - 超过 - 提示 " 特点 .

他笨拙地摆出拳击姿势，态度明显是“头朝下栽倒在地”的。

[jʌŋ] " ['kwɪkfaɪə] , " [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɑːt] ,

Young " Quickfire , " on the contrary , was erect as a dart ,

年轻的 " 快速射击 , " 在 这 相反 , 曾是 直立 作为 一个 镖 ,

相反，年轻的“快枪手”却像飞镖一样笔直挺拔。

['nɪmb(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz][pɪnz][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [dɑːns] ,

nimble on his pins as a girl at her first dance ,

灵活 在 他的 别针 作为 一个 女孩 在 她 第一的 舞蹈 ,

他像女孩第一次跳舞那样，身手矫健地走在舞步上。

[ænd; ənd] [smɑːt] [ɪn] [dɪ'lɪvəri] [æz; əz][ə; eɪ] ['njuːli] - [prə'məʊtɪd]['pəʊstmən] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['pɑːslz] [ɪk'spres] .

and smart in delivery as a newly - promoted Postman , or the Parcels Express .

和 聪明的 在 送货 作为 一个 新 - 推广 邮差 , 或者 这 包裹 表达 .

作为一名新晋邮递员或包裹快递员，他的递送工作既高效又专业。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][mæn][ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [ʃeɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['wɒpə(r)] ,

He was all over his man in a brace of shakes , and the " Whopper ,

他 曾是 全部 超过 他的 男人 在 一个 支撑 的 奶昔 , 和 这 " 巨无霸 ,

他用两杯奶昔把他的男人迷得神魂颠倒，还有“巨无霸”

" [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɒkt] [həʊlz][ɪn][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

" who looked as though he could have knocked holes in him if he could

" WHO 看起来 作为 尽管 他 可以 有 敲门 孔 在 他 如果 他 可以

[hæv; həv][hɪt][hɪm] ,

have hit him ,

有 打 他 ,

“他看起来好像如果能打到他，就能在他身上打出几个洞来。”

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [lænd][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn] " [wʌns][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] ,

could hardly land a " little one in " once in the course of a round ,

可以 几乎 土地 一个 " 小的 一 在 " 一次 在 这 课程 的 一个 圆形的 ,

一轮下来，几乎一次都投不进“小球”。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ʃɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [brʌʃt] [ə; eɪ]['bʌmb(ə)l] -
and **then** **it** **was** **so** **short** **that** **it** **would** **hardly** **have** **brushed** **a** **bumble** **-**
和 然后 它 曾是 所以 短的 那 它 会 几乎 有 刷过 一个 大黄蜂 -
[biː] [ɒf] [ə; eɪ] ['bʌtəkʌp] .
bee **off** **a** **buttercup** **.**
蜜蜂 离开 一个 毛茛 .

而且它非常短，短到连蜜蜂都拂不掉毛茛上的花苞。

[ðə; ði] [rɪ'spektɪd] [ˌrefə'riː] , [huː] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dʌst] - [ʌp] [wɪð] ['keəf(ə)l] ['ɪntrəst] ,
The **respected** **Referee** **,** **who** **watched** **the** **dust** **-** **up** **with** **careful** **interest** **,**
这 受人尊敬 裁判 , WHO 观看 这 灰尘 - 向上 和 小心 兴趣 ,

那位德高望重的裁判饶有兴趣地仔细观察了这场冲突。

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɑːt] [laɪt] - [weɪt] , " ['kwɪkfaɪə] ,
was **much** **pleased** **with** **the** **promise** **of** **the** **smart** **light** **-** **weight** **,** **"** **Quickfire** **,**
曾是 很多 高兴 和 这 承诺 的 这 聪明的 光 - 重量 , " 快速射击 ,

我对这款智能轻便的"Quickfire"的承诺感到非常满意，

" [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪm][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['faɪtə(r)] .
" **who** **seems** **to** **have** **in** **him** **the** **makings** **of** **a** **fine** **fighter** **.**
" WHO 似乎 到 有 在 他 这 气质 的 一个 美好的 战斗机 .

"他似乎具备成为一名优秀战士的潜质。"

['mɪstə(r)] . [biː] - ['el'el][dɪd][nɒt] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði]['fiːb(ə)l]['fɪgə(r)] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] "
Mr **.** **B** **-** **LL** **did** **not** **disguise** **his** **disgust** **at** **the** **feeble** **figure** **cut** **by** **the** **"**
先生 . B - 二 做过 不是 伪装 他的 厌恶 在 这 微弱 数字 切 经过 这 "
['wɒpə(r)] ,
Whopper **,**
巨无霸 ,

B-LL先生毫不掩饰他对"巨无霸"所塑造的虚弱形象的厌恶之情。

" [ə'baʊt] [huːz] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][fɜːst] - [klɑːs] [fɔːm] , [let] [ə'ləʊn] ['tʃæmpiən] ['ɒnəz] ,
" **about** **whose** **pretensions** **to** **first** **-** **class** **form** **,** **let** **alone** **Champion** **honours** **,**
" 关于 谁 虚荣心 到 第一的 - 班级 形式 , 让 独自的 冠军 荣誉 ,

"至于谁自诩为一流水平，更遑论冠军荣誉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
it **is** **to** **be** **hoped** **we** **shall** **hear** **little** **more** **for** **the** **future** **.**
它 是 到 是 希望 我们 将 听到 小的 更多的 为了 这 未来 .

希望未来不会再听到更多此类消息。

[[mem] . — ['mɪstə(r)] .
[**Mem** **.** **—** **Mr** **.**
[内存 . — 先生 .

[备忘录——先生

[pʌntʃ] [sə'spekts] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪdiə'mætɪk]['hɒməli][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd]
Punch **suspects** **that** **the** **above** **edifying** **and** **idiomatic** **homily** **was** **intended**
冲床 嫌疑人 那 这 多于 有益的 和 习语 讲道 曾是 故意的
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['spɔːtɪŋ] [kən'temp(ə)rəri] ,
for **some** **sporting** **contemporary** **,**
为了 一些 体育 当代的 ,

Punch 怀疑上述这句富有启发性和地道的格言是说给某些当代体育爱好者听的。

[bʌt; bət] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['kɜːtəsi] , [hiː; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] .]
but **,** **with** **his** **accustomed** **courtesy** **,** **he** **gives** **it** **for** **what** **it** **is** **worth** **.** **]**
但 , 和 他的 习惯 礼貌 , 他 给予 它 为了 什么 它 是 值得 .]

但他出于惯常的礼貌，给出了它应有的价值。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['kaʊnsl] .
TO **A** **COMPLIMENTARY** **COUNSEL** **.**
到 一个 免费 法律顾问 .

提供免费咨询。

[" [hɪə(r)][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [met][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [huː] [fɔːmd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]

[	"	Here	the	Plaintiff	met	the	Defendant	,	who	formed	a	strong	attachment	for
[	"	这里	这	原告	遇见	这	被告	,	WHO	形成	一个	强的	依恋	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“原告正是在这里遇到了被告，被告对她产生了强烈的感情，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ([ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['kaʊnsl]) , [dɪd][nɒt]['wʌndə(r)] . " — ['ekstrækt; ɪk'stræktʃ][frɒm; frəm]

at	which	he	(	the	learned	Counsel	)	,	did	not	wonder	.	"	—	Extract	from
在	哪个	他	(	这	学习	法律顾问	)	,	做过	不是	想知道	.	"	—	提炼	从

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [rɪ'pɔːt] .]

a	recent	Report	.	]
一个	最近的	报告	.	]

对此，他（这位博学的律师）并不感到惊讶。——摘自近期一份报告。

[ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [feə(r)] —

The	Plaintiff	she	was	very	fair	—
这	原告	她	曾是	非常	公平的	—

原告说她非常公正——

[aɪ'd] ['veri] ['glædli] [meɪk] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɒn]

I'd	very	gladly	make	a	verse	on
ID	非常	乐意	制作	一个	诗	在

我非常乐意为它写首诗。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)][smaɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

Her	face	,	her	smile	,	her	eyes	,	her	hair	,
她	脸	,	她	微笑	,	她	眼睛	,	她	头发	,

她的脸庞，她的笑容，她的眼睛，她的头发

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmli] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['pɜːs(ə)n] .

Her	comely	and	attractive	person	.
她	漂亮	和	吸引人的	人	.

她容貌姣好，很有魅力。

[lɑːst][jɪə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [stɔːm]

Last	year	a	gentleman	had	stormed
最后的	年	一个	绅士	有	暴风雨

去年，一位先生曾怒气冲冲地闯入.....

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][swɔː(r)] [ðæt] [nɔːt] [ʃʊd; ʃəd]['sʌndə(r)]

Her	heart	and	swore	that	nought	should	sunder
她	心	和	发誓	那	零	应该	桑德

她发誓，没有什么能拆散她和她的心。

[ðə; ði] [strɒŋ] [ə'tætʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] ,

The	strong	attachment	he	had	formed	,
这	强的	依恋	他	有	形成	,

他与人之间建立的深厚感情，

[æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] " [dɪd][nɒt]['wʌndə(r)] !

At	which	you	said	you	"	did	not	wonder	!
在	哪个	你	说	你	"	做过	不是	想知道	!

对此，你说你“一点也不觉得奇怪！”

" [əʊ] ! [tel] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] ,

"	Oh	!	tell	me	was	it	quite	the	thing	,
"	哦	!	告诉	我	曾是	它	相当	这	事物	,

“哦！告诉我，那真是件了不起的事啊！”

[ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] ['ʃeɪmləsli] [dɪ'faɪənt] ,
Of **prudence** **shamelessly** **defiant** **,**
的 谨慎 厚颜无耻 桀骜不驯 ,

谨慎而无耻地反抗，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [weɪ] [tuː; tə] [sɪŋ]
In **such** **a** **pointed** **way** **to** **sing**
在 这样的 一个 尖 方式 到 唱歌

以如此尖锐的方式歌唱

[ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['klaɪənt] .
The **praises** **of** **your** **pretty** **client** **.**
这 赞扬 的 你的 漂亮的 客户 .

你漂亮客户的赞美之词。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['ʌgli] — [jes] , [ɔː(r)][pleɪn] ,
Had **she** **been** **ugly** **—** **yes** **,** **or** **plain** **,**
有 她 到过 丑陋的 — 是的 , 或者 清楚的 ,

如果她长得丑——是的，或者相貌平平——

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['djuːti]
Would **you** **have** **reckoned** **it** **your** **duty**
会 你 有 估计 它 你的 责任

你认为这是你的职责吗?

[tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [juː; jʊ][peɪn]
To **say** **how** **much** **it** **caused** **you** **pain**
到 说 如何 很多 它 导致 你 疼痛

难以言表它给你带来了多大的痛苦

[tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['bjuːti] ?
To **look** **and** **mark** **her** **lack** **of** **beauty** **?**
到 看 和 标记 她 缺少 的 美丽 ?

去观察并评判她缺乏美貌?

[pə'hæps] [juː; jʊ] [ment] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [juː; jʊ] [sed] ,
Perhaps **you** **meant** **the** **words** **you** **said** **,**
也许 你 意思是 这 字 你 说 ,

或许你说的那些话是真心话。

- [twʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]
' **Twould** **be** **amusing** **to** **discover**
- 特沃德 是 有趣 到 发现

“如果发现……”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
If **she** **had** **really** **turned** **your** **head** **,**
如果 她 有 真的 转向 你的 头 ,

如果她真的让你心动了，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] .
And **in** **her** **lawyer** **found** **a** **lover** **.**
和 在 她 律师 成立 一个 情人 .

而她的律师却成了她的情人。

[jet] ['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
Yet **even** **should** **this** **be** **the** **case** **,**
然而 甚至 应该 这 是 这 案件 ,

即便情况真是如此，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [wel] [ɪ'skeɪp] [sə'pɔːtɪŋ]
You **cannot** **well** **escape** **supporting**
你 不能 出色地 逃脱 支持

你很难避免支持

[ðɪs] ['steɪtmənt] — [ðæt] [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [pleɪs]
This statement — that it's not the place
这 陈述 — 那 它是 不是 这 地方

这种说法——即这里不是合适的地方——

[ɪn]['əʊpən] [kɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['kɔːtɪŋ] .
In open Court to go a - courting .
在 打开 法庭 到 去 一个 - 求爱 .

在公开法庭上进行求爱。

[wen] [nekst][ə; eɪ]['leɪdi] ['kɒmz] [tuː; tə] [seɪ]
When next a lady comes to say
什么时候 下一个 一个 女士 来 到 说

接下来，一位女士走过来说.....

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst][hæv; həv] ['pɑːtɪd] ,
That He and She at last have parted ,
那 他 和 她 在 最后的 有 分手了 ,

他和她最终还是分开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['vɪlən] [peɪ]
And that she'll make the villain pay
和 那 壳 制作 这 恶棍 支付

她一定会让恶人付出代价。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left] [hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ,
For having left her broken - hearted ,
为了 拥有 左边 她 破碎的 - 心地 ,

因为他让她心碎不已，

[jʊl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ]
You'll recollect that in the Breach
你会 追忆 那 在 这 违反

你会在《裂隙》中想起这件事。

[ɒv; əv] ['prɒmɪs] [keɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]['blʌndə(r)] ,
Of Promise Case , you must not blunder ,
的 承诺 案件 , 你 必须 不是 错误 ,

在承诺案件中，你绝不能犯错。

[bʌt; bət]['menʃ(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['əʊpənɪŋ] [spiːtʃ]
But mention in your opening speech
但 提到 在 你的 开幕 演讲

但请在开场白中提及。

[ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌv] [juː; jʊ][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] .
That at his love you do not wonder .
那 在 他的 爱 你 做 不是 想知道 .

你对他的爱并不感到惊讶。

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['merɪt] .
RECOGNITION OF MERIT .
认出 的 优点 .

表彰功绩。

[ðə; ði][em] ['duːgɔːl] , [el] . [siː] . [siː] . ([tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [dɒn]) .
The M Dougall , L . C . C . (to Cambridge Don) .
这 M 道格尔 , L . C . C . (到 剑桥 大学教师) .

M Dougall，LCC（致剑桥大学教授）。

" [wel] [dʌn] !
" WELL DONE !
" 出色地 完毕 !

干得好！

[ðə; ði] ['spɪnstə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [haʊs] !
THE SPINSTER TO THE SPINNING HOUSE !
这 单身女子 到 这 旋转 房子 !

老处女来到纺纱厂!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['prɒktə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] !
You ARE INDEED A PROCTOR AND A BROTHER !
你 是 的确 一个 监考员 和 一个 兄弟 !

你的确是一位监考老师，也是一位兄弟!

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

[ðə; ði]['kwaɪət]['mɪsɪz] . ['flemiŋ] [ɪz]['veri] ['nɪəli] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪð]
The Quiet Mrs . Fleming is very nearly being a good novel of the kind with
这 安静的 太太 . 弗莱明 是 非常 几乎 存在 一个 好的 小说 的 这 种类 和
[wɪtʃ] " [wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] " ['mɪstə(r)] . [ef] . [si:] . ['fɪlɪps] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ˌju: 'es] .
which " once upon a time " Mr . F . C . PHILIPS used to delight us .
哪个 " 一次 之上 一个 时间 " 先生 . F . C . 飞利浦 用过的 到 喜 我们 .

《安静的弗莱明夫人》几乎可以算作一部优秀的小说，就像"很久很久以前"菲利普斯先生用他的作品带给我们的那种快乐一样。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [praɪsɪz] ['kwaɪət]['mɪsɪz] . [ef] . [maɪt] [pə'hæps] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Mr . RICHARD PRYCE's Quiet Mrs . F . might perhaps be placed in the same
先生 . 理查德 普莱斯的 安静的 太太 . F . 可能 也许 是 放置 在 这 相同的
['kætəgəri] [wɪð] [ef] . [si:] . [pi:] . - [es] .
category with F . C . P . ' s .
类别 和 F . C . P . - s .

理查德·普莱斯先生的《安静的F夫人》或许可以与FCP的影片归为同一类。

['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['mʌri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [mi:nz] [ðə; ði] ['ɔ:θərz] [best] .
Little Mrs . Murray , which was not by any means the Author's best .
小的 太太 . 默里 , 哪个 曾是 不是 经过 任何 方法 这 作者的 最好的 .

《小默里夫人》绝非作者的最佳作品。

[ðə; ði]['stɔ:ri] , [laɪk][ðə; ði][kən'sɒlz] ,
The story , like the Consols ,
这 故事 , 喜欢 这 控制台 ,

这个故事，就像《Consols》一样，

[ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [doʊnt][wɒnt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌni] .
is good enough for those who don't want much interest for their money .
是 好的 足够的 为了 那些 WHO 不 想 很多 兴趣 为了 他们的 钱 .

对于那些不希望获得太多利息的人来说，这已经足够好了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]
It may be safely recommended as a pleasant companion during a railway
它 可能 是 安全 受到推崇的 作为 一个 令人愉快的 伴侣 期间 一个 铁路
['dʒɜ:ni] .
journey .
旅行 .

可以放心地推荐它作为铁路旅途中的愉快伴侣。

[ðə; ði]['bærən] [dʌz] [nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət]['mɪsɪz] . [ef] . [wɪl] [meɪk] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]
The Baron does not consider that The Quiet Mrs . F . will make much noise in the
这 男爵 做 不是 考虑 那 这 安静的 太太 . F . 将要 制作 很多 噪音 在 这
['nɒv(ə)l] - ['ri:dɪŋ] [wɜ:ld] .
novel - reading world .
小说 - 阅读 世界 .

男爵认为《安静的F夫人》不会在小说阅读界引起太大轰动。

[ə; eɪ] ['kʌləd] ['li:flət] , [ɒv; əv] [ɔ:'tʌmnəl] [tɪnt] , [kə'mændz] [ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][ə; eɪ]

A	coloured	leaflet	,	of	autumnal	tint	,	commands	me	,	in	the	tone	of	a
一个	有色	传单	,	的	秋季	着色	,	命令	我	,	在	这	语气	的	一个

['welɪŋtən] [dɪ'spætʃ] ,

Wellington	dispatch	,
惠灵顿	派遣	,

一张秋色的彩色传单，以惠灵顿公文的口吻命令我：

[tu:; tə] " ['ɔ:də(r)] ['ɜ:li] " [ə; eɪ][nju:] " ['fæməli][ˌmægə'zi:n] , " [ɪn'taɪtld] , ['gəʊldən] ['geɪts] , ['edɪtɪd] [baɪ]

to	"	order	early	"	a	new	"	Family	Magazine	,	"	entitled	,	Golden	Gates	,	edited	by
到	"	命令	早期的	"	一个	新的	"	家庭	杂志	,	"	标题	,	金的	盖茨	,	编辑	经过

[dʒɒn] [streɪndʒ] ['wɪntə(r)] .

JOHN	STRANGE	WINTER	.
约翰	奇怪的	冬天	.

提前预订一本名为《金门》的新"家庭杂志"，由约翰·斯特兰奇·温特编辑。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] ,

"	I	have	not	yet	seen	it	,	"	says	the	Baron	,
"	我	有	不是	然而	已见	它	,	"	说道	这	男爵	,

"我还没见过呢，"男爵说道。

" [bʌt; bət] [wɪʃ] [ðə; ði] [əd'ventʃərəs] ['peniwɜ:θ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [sək'ses] .

"	but	wish	the	adventurous	pennyworth	every	possible	success	.
"	但	希望	这	冒险的	潘尼沃斯	每一个	可能的	成功	.

但愿这位富有冒险精神的便士一切顺利。

" [ɪts] [bɪl] [ɒv; əv] ['kɒntents] [ə'nauns] " [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['stɔ:ri] , " [baɪ][ðə; ði] ['edɪtrəs] , [ænd; ənd]

"	Its	bill	of	contents	announces	"	a	complete	story	,	"	by	the	editress	,	and
"	它是	账单	的	内容	宣布	"	一个	完全的	故事	,	"	经过	这	女编辑	,	和

['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] " [kəm'pli:t] [ˌnɒvl'et] ,

also	a	"	complete	novelette	,
还	一个	"	完全的	小说	,

"其目录宣称收录了编辑撰写的'一个完整的故事'，以及一部'完整的中篇小说'，

" [baɪ]['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] .

"	by	Mrs	.	LOVETT	CAMERON	.
"	经过	太太	.	洛维特	卡梅伦	.

作者：洛维特·卡梅伦夫人。

[ðɪs] [lʊks] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st]['nʌmbə(r)] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['ɛdɪtərz] ['mɒtəʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ,

This	looks	well	for	the	first	number	;	and	an	editor's	motto	must	be	,
这	看起来	出色地	为了	这	第一的	数字	;	和	一个	编辑的	座右铭	必须	是	,

第一期看起来不错；而编辑的座右铭一定是：

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['nʌmbə(r)][wʌn] .

"	Take	care	of	Number	One	.
"	拿	关心	的	数字	一	.

"照顾好自己。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪn] [i:tʃ] ['nʌmbə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] " [ə; eɪ] ['wɪntərz] [teɪl] .

"	I	suppose	in	each	number	there	will	be	"	A	Winter's	Tale	.
"	我	认为	在	每个	数字	那里	将要	是	"	一个	冬天的	故事	.

我想每一期都会有《冬天的故事》。

" ['ɪntrəstɪŋ] ['ri:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [ɪz]['mɪstə(r)] .

"	Interesting	reading	for	the	Baron	and	his	friends	the	Public	,	is	Mr	.
"	有趣的	阅读	为了	这	男爵	和	他的	朋友们	这	民众	,	是	先生	.

['ændərsənz] ['ɑ:tɪk(ə)l] ,

ANDERSON's	article	,
安德森的	文章	,

"对于男爵及其朋友——公众而言，安德森先生的文章是一篇值得一读的文章。"

[ɪn'taɪtld] ['stʌdiz] [ɪn] ['ɪləstreɪtɪd] ['dʒɜ:nəlɪz(ə)m] , [ɪn] [ðɪs] [mʌnθs] [ˌmægə'zi:n][ɒv; əv] [ɑ:t] .

entitled	Studies	in	Illustrated	Journalism	,	in	this	month's	Magazine	of	Art	.
标题	研究	在	插图	新闻业	,	在	这	月份	杂志	的	艺术	.

本月《艺术杂志》刊登了题为《图文新闻研究》的文章。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'ækjərət] [ɪn][sʌm; səm]['di:teɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['plezntli] -

Mr	.	ANDERSON	is	a	trifle	inaccurate	in	some	details	of	his	pleasantly	-
先生	.	安德森	是	一个	琐事	不准确	在	一些	细节	的	他的	愉快	-

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['trʌstwɜ:ðɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,

written	and	generally	trustworthy	sketch	of	the	history	of	Mr	.	Punch	,
书面	和	一般来说	值得信赖的	草图	的	这	历史	的	先生	.	冲床	,

安德森先生在他那文笔优美、总体上可信的关于潘趣先生历史的概述中，某些细节略有不准确。

[ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['bærən][tu:; tə] [dwel] [hɪk][et]['nʌŋk] .

on	which	it	is	needless	for	the	Baron	to	dwell	hic	et	nunc	.
在	哪个	它	是	不必要	为了	这	男爵	到	住	嗝	等	nunc	.

男爵无需再在此赘述。

[ðə; ðɪ]['bærən] [ri'membə] [ðə; ðɪ]['dæpə(r)] , ['spɔ:tɪŋli] - [ə'taɪəd] " ['lɪt(ə)l] ['haʊəd] ,

The	Baron	remembers	the	dapper	,	sportingly	-	attired	"	little	HOWARD	,
这	男爵	记得	这	衣着考究	,	体育精神	-	穿着	"	小的	霍华德	,

男爵还记得那个衣着考究、运动装扮的"小霍华德"，

" [hu:] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] " [li:tʃɪz] ['əʊnli]['pju:p(ə)l] ,

"	who	had	the	reputation	of	being	"	LEECH's	only	pupil	,
"	WHO	有	这	名声	的	存在	"	水蛭的	仅有的	瞳孔	,

"他素有'利奇唯一的学生'之称

" [bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz]['nevə(r)][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] ['ɒfɪsəz] .

"	but	who	was	never	one	of	Mr	.	Punch's	Staff	Officers	.
"	但	WHO	曾是	绝不	一	的	先生	.	拳击的	职员	警官	.

但他从来都不是潘奇先生的参谋人员。

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmægə'zi:n][ɪz][ə; eɪ] [bri:f] ,

In	the	same	number	of	this	Magazine	is	a	brief	,
在	这	相同的	数字	的	这	杂志	是	一个	简短的	,

本期杂志中有一篇简短的文章，

[bʌt; bət] ['keəfəli] ['rɪt(ə)n] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bærənz][əʊld] [frend] , [kən'vaɪv] , [ænd; ənd] ['feləʊ] -

but	carefully	written	notice	of	the	Baron's	old	friend	,	convive	,	and	fellow	-
但	小心	书面	注意	的	这	男爵的	老的	朋友	,	促成	,	和	同伴	-

['wɜ:kə(r)][ɒn]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] ,

worker	on	Mr	.	Punch's	staff	,
工人	在	先生	.	拳击的	职员	,

但男爵的老朋友、同僚和潘趣先生的同事却写了一封措辞谨慎的通知。

[tʃɑ:lz] [ki:n] .

CHARLES	KEENE	.
查尔斯	基恩	.

查尔斯·基恩。

" [ə; eɪ][su:'pɜ:b]['ɑ:tɪst] , " [raɪts] ['mɪstə(r)] . ['spi:lmən] , " [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] " — [tru:] [ðɪs] ,

"	A	superb	Artist	,	"	writes	Mr	.	SPIELMAN	,	"	pure	and	simple	"	—	true	this	,
"	一个	高超	艺术家	,	"	写	先生	.	斯皮尔曼	,	"	纯的	和	简单的	"	—	真的	这	,

斯皮尔曼先生写道："一位杰出的艺术家，纯粹而简单"——这话没错。

[ɪn] ['evrɪ] [sens] — " [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][laɪn][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv]

in	every	sense	—	"	the	greatest	master	of	line	in	black	and	white	that	will	live
在	每一个	感觉	—	"	这	最	掌握	的	线	在	黑色的	和	白色的	那	将要	居住

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [tu:; tə] [kʌm] .

for	many	years	to	come	.
为了	许多	年	到	来	.

从各个方面来说——"黑白线条艺术的伟大大师，他的作品将流传后世。"

" [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðɪs] ['nəʊtɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [frend] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

"	The	engraving	that	accompanies	this	notice	of	our	old	friend	is	not	a	striking
"	这	雕刻	那	伴随	这	注意	的	我们的	老的	朋友	是	不是	一个	引人注目

['laɪknəs] [ɒv; əv] " ['kɑːləʊ] ,

likeness	of	"	CARLO	,
相似	的	"	卡洛	,

"随附于我们老朋友讣告中的版画并不是卡洛的逼真肖像，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][ˌriːprə'djuːs][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] ['ætɪtjuːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	but	it	exactly	reproduces	his	thoughtful	attitude	,	with	his	pipe	in	his	hand	,
"	但	它	确切地	复制	他的	周到	态度	,	和	他的	管道	在	他的	手	,

但这恰恰再现了他沉思的神态，手里拿着烟斗。

[səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] .

so	familiar	to	all	his	associates	.
所以	熟悉的	到	全部	他的	同事	.

他的所有同事都非常熟悉这个名字。

[ˌhɪə'baɪ] [ænd; ənd][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [θæŋks] - [ə; eɪ] - ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] "

Hereby	and	herewith	thanks	-	a	-	many	are	returned	to	the	"
特此	和	此附	谢谢	-	一个	-	许多	是	返回	到	这	"

[ˌbɪbli'ɒgrəfə(r)] ,

Bibliographer	,
书目学家	,

在此，谨向"书目编纂者"致以万分感谢。

" [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɛti] [ɒv; əv] [ɒd] ['vɒljuːmz] ,

"	who	is	also	the	Secretary	of	the	Sette	of	Odd	Volumes	,
"	WHO	是	还	这	秘书	的	这	塞特	的	奇怪的	卷	,

"他同时也是奇数卷七册的秘书，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['brəʊʃə(r)] [ə'baʊt] ['rɒbət] [huː'dɪn] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l]

for	his	charming	little	brochure	about	Robert	Houdin	,	his	Life	and	Magical
为了	他的	迷人	小的	宣传册	关于	罗伯特	侯丁	,	他的	生活	和	神奇

[diːdz] , [baɪ][hɪz; ɪz]['truːli] ,

Deeds	,	by	his	truly	,
契约	,	经过	他的	真的	,

感谢他亲笔撰写的关于罗伯特·胡迪尼的小册子，内容是关于他的生平及其魔术事迹。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[ə; eɪ] " ['stɜːrn] " [truːθ] ([æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'bez(ə)lmənt] [ænd; ənd] ['lɑːsəni]

A	"	STERNE	"	TRUTH	(	as	to	conviction	under	The	Embezzlement	and	Larceny
一个	"	斯特恩	"	真相	(	作为	到	定罪	在下面	这	挪用公款	和	盗窃罪

[ækt] ,

Act	,
行为	,

关于根据《挪用公款和盗窃法》定罪的"严峻"真相

-) . — " [ðeɪ] ['ɔːdə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)]['betə(r)][ɪn] [frɑːns] .

1861	)	.	—	"	They	order	this	matter	better	in	France	.
-	)	.	—	"	他们	命令	这	事情	更好的	在	法国	.

1861)。——"法国在这方面处理得更好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	112	]
"	[	页	-	]

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɒv(ə)lz] .

PUNCH'S	PRIZE	NOVELS	.
拳击的	奖	小说	.

《笨拙》杂志的获奖小说。

[nəʊ] . ['ɛks'viː] . — - .

No	.	XV	.	—	SONOGUN	.
不	.	十五	.	—	-	.

第十五号——SONOGUN。

([baɪ] [mɪs] - ['traɪəl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [wiː] [dʒuː] ; "

(	By	Miss	REDNA	TRIAL	,	Author	of	"	Wee	Jew	;	"
(	经过	错过	-	审判	,	作者	的	"	威	犹	;	"

（作者：雷德娜·特里尔小姐，《小犹太人》一书的作者；）

" [ə; eɪ] ['lɑːdi] ['hɔːsmən] " ; " [spʌn] [baɪ] ['preɪtɪŋ] ,

"	A	Lardy	Horseman	"	;	"	Spun	by	Prating	,
"	一个	肥肉	骑手	"	;	"	旋转	经过	吹嘘	,

“肥胖的骑手”；“由喋喋不休地讲述，

" & [siː] . , & [siː] . , & [siː] .)

"	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.	)
"	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.	)

等等，等等，等等）

[" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] [bʊk] , " [raɪts] [ðə; ði][feə(r)] ['ɔːθə(r)] ;

[	"	I	think	you	will	like	this	book	,	"	writes	the	fair	Author	;
[	"	我	思考	你	将要	喜欢	这	书	,	"	写	这	公平的	作者	;

“我想你会喜欢这本书的，”这位公正的作者写道；

" [ɪts] [təʊn] [ɪz] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [gʊd] .

"	its	tone	is	elevated	and	its	intention	good	.
"	它是	语气	是	升高	和	它是	意图	好的	.

“它的语气高雅，意图良好。”

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][mʌst; məst][biː; bi] ['bætəd] ['ɪntuː] [bɪ'liːf] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]

The	philosophic	infidel	must	be	battered	into	belief	by	the	aid	of
这	哲学	异教徒	必须	是	伤痕累累	进入	信仰	经过	这	援助	的

[fə'lɒsəfi] ['mɪŋgld] [wɪð] ['kaɪndnəs] .

philosophy	mingled	with	kindness	.
哲学	混合	和	仁慈	.

必须借助哲学与仁慈相结合的方式，才能使哲学上的异教徒皈依信仰。

[teɪk] ['kiːnən] , ['hekəl] , ['hʌksli] , [straʊs] , [ænd; ənd]['dreɪpə(r)] — [ðə; ði] [nems] , [ai] [miːn] ;

Take	KENAN	,	HAECKEL	,	HUXLEY	,	STRAUSS	,	and	DRAPER	—	the	names	,	I	mean	;
拿	凯南	,	海克尔	,	赫胥黎	,	施特劳斯	,	和	德雷珀	—	这	姓名	,	我	意思是	;

以基南、海克尔、赫胥黎、施特劳斯和德雷珀为例——我是指他们的名字；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['juːsləs] [ænd; ənd] [mait] [duː; də][hɑːm][tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)] [bʊks] ,

it	is	quite	useless	and	might	do	harm	to	read	their	books	,
它	是	相当	无用	和	可能	做	伤害	到	读	他们的	图书	,

阅读他们的书毫无用处，甚至可能有害。

— [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [peɪst] , [ˌeɪ di: 'di:][sʌm; səm][pəʊ'etɪkəl]
— shake them up together and make into a paste , add some poetical
— 摇 他们 向上 一起 和 制作 进入 一个 粘贴 , 添加 一些 诗意的
['eksə:pt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒrəl] ['tendənsi] ,
excerpts of a moral tendency ,
摘录 的 一个 道德 趋势 ,

——将它们混合在一起，制成糊状物，加入一些体现道德倾向的诗歌节选，

[ænd; ənd] [spred] [θɪk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['vaɪələnt][læd] ['smɑ:tɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][di:'merɪt]
and spread thick over a violent lad smarting under a sense of demerit
和 传播 厚的 超过 一个 暴力 小伙子 刺痛 在下面 一个 感觉 的 缺点
['dʒʌstli] [skɔ:nd] ,
justly scorned ,
公正地 被鄙视 ,

厚厚地覆盖在一个因罪孽深重而备受谴责的暴戾少年身上，

[tɜ:n] [hɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðen] [skreɪp] [kli:n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tru:]
Turn him out into the world , then scrape clean and return him to his true
转动 他 出去 进入 这 世界 , 然后 刮 干净的 和 返回 他 到 他的 真的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

把他放逐到世上，然后把他洗净，再把他送回他真正的朋友身边。

[kɑ:dz] , [reɪs] - ['mi:tiŋz] , [ænd; ənd] ['bɪliədz] [meɪ] [bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] [æd][lɪb] . , ['ɔ:lsəʊ] ['pæʃ(ə)n] ,
Cards , race - meetings , and billiards may be introduced ad lib . , also passion ,
牌 , 种族 - 会议 , 和 台球 可能 是 介绍 广告 库 . , 还 热情 ,
['predʒədɪs] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][dɒg] ,
prejudice , a faithful dog ,
偏见 , 一个 忠实 狗 ,

纸牌、赛马会和台球可以随意加入，激情、偏见、忠犬等也可以加入。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnfənt]['prætlə(r)] .
and an infant prattler .
和 一个 婴儿 喋喋不休者 .

还有一个咿呀学语的婴儿。

[deθ] - [si:nz] [fɔ:m] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] [rɪ'li:f] .
Death - scenes form an effective relief .
死亡 - 场景 形式 一个 有效的 宽慰 .

死亡场景能起到很好的舒缓作用。

[ai][hæv; həv] ['sevrəl] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ni:d] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:t] .
I have several which only need a touch or two to be complete .
我 有 一些 哪个 仅有的 需要 一个 触碰 或者 二 到 是 完全的 .

我还有几件作品，只需要稍加修饰就能完成了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] .
That is the way to please the publishers and capture the public .
那 是 这 方式 到 请 这 出版商 和 捕获 这 民众 .

这样才能取悦出版商，赢得公众的青睐。

[traɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] . — [ɑ:(r)] . [ti:] . "]
Try it , and let me know what you think . — R . T . "]
尝试 它 , 和 让 我 知道 什么 你 思考 . — 拉 . T . "]

试试看，然后告诉我你的想法。——RT"]

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɑː] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [truː] ,
Ah me , how shall we know the true ,
啊 我 , 如何 将 我们 知道 这 真的 ,

唉，我们该如何才能知道真相呢?

[haʊ] [mɑːk] [ðə; ði][əʊld] , [haʊ] [fɪks] [ðə; ði] [njuː] ?
How mark the old , how fix the new ?
如何 标记 这 老的 , 如何 使固定 这 新的 ?

如何标记旧的，如何修复新的?

[ɔː(r)] [tiːtʃ] [ðə; ði] [beɪb] [ɪn] [ɑːmz] [tuː; tə] [seɪ] ,
Or teach the babe in arms to say ,
或者 教 这 宝贝 在 武器 到 说 ,

或者教襁褓中的婴儿说:

" [beɪs] , [bəʊld] , [bæd] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] " ?
" Base , bold , bad boys are cheap to - day " ?
" 根据 , 大胆的 , 坏的 男孩们 是 便宜的 到 - 天 " ?

“如今，那些粗犷、大胆、坏男孩很便宜”?

[nɑːr] .
NARR .
旁白 .

叙述。

[ðə; ði] [waɪt] [wɪtʃ] .
The White Witch .
这 白色的 巫婆 .

白女巫。

- ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
SONOGUN scarcely knew what to do .
- 几乎 知道 什么 到 做 .

SONOGUN几乎不知道该怎么办。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] , ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪnz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['fæməli]
He had been up all day , wandering about the lanes which surrounded the family
他 有 到过 向上 全部 天 , 漫游 关于 这 车道 哪个 包围 这 家庭
['mænʃ(ə)n] .
mansion .
大厦 .

他一整天都没睡，在家族宅邸周围的小巷里闲逛。

[ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] [laɪt] [bleɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] ,
A fitful light blazed in his magnificent eyes ,
一个 断断续续 光 燃烧的 在 他的 壮丽 眼睛 ,

他那双炯炯有神的双眼中闪过一阵忽明忽暗的光芒。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [ðæt] [pɪ'kjuːliəli] ['bætəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]
his brow contracted until it assumed that peculiarly battered expression which is at
他的 眉头 合同 直到 它 假定 那 奇特地 伤痕累累 表达 哪个 是 在
[wʌns] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bent] ['peni] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [sə'blaɪm] ['bjuːti]
once characteristic of a bent penny and consistent with the most sublime beauty
一次 特征 的 一个 弯曲 一分钱 和 持续的 和 这 最多 升华 美丽
.
:
.

他的眉头紧锁，露出了那种饱经风霜的表情，这种表情既像一枚弯曲的便士，又与最崇高的美相得益彰。

[tuː; tə][biː; bi] ['prɒpəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪbd] .
To be properly appreciated he must be adequately described .
到 是 适当地 感谢 他 必须 是 充分 描述 .

要真正了解他，就必须对他进行充分的描述。

[ɪ'mædʒɪn] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['twenti] , [huː] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['heɪtrɪd]

Imagine	then	a	young	man	of	twenty	,	who	was	filled	with	the	bitterest	hatred
想象	然后	一个	年轻的	男人	的	二十	,	WHO	曾是	已填	和	这	最苦涩的	仇恨

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

试想一下，一个二十岁的年轻人，心中充满了对世间最深沉的仇恨，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔː'swɔːn] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ɪk'speld] [frɒm; frəm] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]

which	he	had	forsworn	two	years	ago	,	on	being	expelled	from	school	for
哪个	他	有	宣誓者	二	年	前	,	在	存在	被驱逐	从	学校	为了

['gæmblɪŋ] .

gambling	.
赌博	.

两年前，他因赌博被学校开除，并发誓戒赌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['hɔːti] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ]

There	was	about	him	an	air	of	haughty	reserve	and	of	indifference	which
那里	曾是	关于	他	一个	空气	的	傲慢	预订	和	的	漠不关心	哪个

[wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['hɔːti] .

was	equally	haughty	.
曾是	同样地	傲慢	.

他身上散发着一种傲慢、矜持和冷漠的气息，而这种冷漠同样傲慢。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [miːt] ['eni] ['neɪbɜːrz] [huː]

This	it	was	his	habit	to	assume	in	order	to	meet	any	neighbours	who
这	它	曾是	他的	习惯	到	认为	在	命令	到	见面	任何	邻居	WHO

['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

happened	to	meet	him	,
发生	到	见面	他	,

他习惯性地这样假设自己是邻居，以便与碰巧遇到的邻居们见面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['nætʃ(ə)rəli][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['pɒpjələ(r)][æz; əz][sʌm; səm]

and	the	result	naturally	was	that	he	was	not	so	popular	as	some
和	这	结果	自然	曾是	那	他	曾是	不是	所以	受欢迎的	作为	一些

[ɪn'fɪəriə(r)] ['biːɪŋs] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['hɔːti] .

inferior	beings	who	were	less	haughty	.
下	生物	WHO	是	较少的	傲慢	.

结果自然是，他不如一些不那么傲慢的下等人受欢迎。

[ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [wei] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

In	fact	he	had	a	very	short	way	with	his	relations	,
在	事实	他	有	一个	非常	短的	方式	和	他的	关系	,

事实上，他与亲戚的关系非常疏远。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['benɪfɪt] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [ʃel] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [rɪ'taɪəd] .

for	whose	benefit	he	kept	a	shell	into	which	he	frequently	retired	.
为了	谁	益处	他	保留	一个	壳	进入	哪个	他	频繁地	退休	.

为了他人的利益，他保留了一个壳，经常躲进里面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] ['hænsəm] , [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [staɪl] ,

He	was	dangerously	handsome	,	in	the	Italian	style	,
他	曾是	危险地	英俊的	,	在	这	意大利语	风格	,

他长相英俊得危险，是那种意大利式的俊美。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [pleɪd] [faɪv][bɑːrz][ɒv; əv]['mjuːzɪk]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [wɪð] [wʌn]['fɪŋgə(r)]

and	often	played	five	bars	of	music	over	and	over	again	,	with	one	finger
和	经常	玩	五	酒吧	的	音乐	超过	和	超过	再次	,	和	一	手指

,

,

,

他经常用一根手指反复演奏五小节的乐曲，

[tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

to	please	his	mother	.
到	请	他的	母亲	.

为了讨母亲欢心。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ə'pɒləʊ] , ['ʌðə(r)z] [dɪ'skraɪbd] [hɪm][æz; əz][æn; ən]

Some	women	thought	he	was	an	Apollo	,	others	described	him	as	an
一些	女性	想法	他	曾是	一个	阿波罗	,	其他的	描述	他	作为	一个

[ə'dəʊnɪs] ,

Adonis	,
阿多尼斯	,

有些女人认为他是阿波罗，有些女人则形容他是阿多尼斯。

[bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [ɪn'veəriəbli] [endid] [ɔː(r)][bɪ'gæn][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['rəʊmən] .

but	everybody	invariably	ended	or	began	by	calling	him	an	ancient	Roman	.
但	大家	总是	结束	或者	开始	经过	呼叫	他	一个	古老的	罗马	.

但每个人无一例外地都会以称他为古罗马人作为开头或结尾。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sɑː'kæstɪk] , [sə'tɪrɪk] , [ænd; ənd] ['veri] [strɒŋ] .

He	was	sarcastic	,	satiric	,	and	very	strong	.
他	曾是	讽刺的	,	讽刺的	,	和	非常	强的	.

他说话尖刻，说话讽刺，而且力气很大。

[ɪn'diːd] , [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] ['æbsəluːtli] [brəʊk] [ðə; ði] ['feðər] [ɒn][ə; eɪ][hænd] - [skriːn] ,

Indeed	,	on	one	occasion	,	he	absolutely	broke	the	feathers	on	a	hand	-	screen	,
的确	,	在	一	场合	,	他	绝对地	打破	这	羽毛	在	一个	手	-	屏幕	,

事实上，有一次，他甚至把屏风上的羽毛都弄断了。

[ænd; ənd][ɒn][ə'nʌðə(r)][hiː; hi] [krækt] [θriː] ['wɔːlnʌts][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

and	on	another	he	cracked	three	walnuts	in	succession	without	looking	up	.
和	在	其他	他	裂纹	三	核桃	在	演替	没有	寻找	向上	.

还有一次，他头也不抬地连续敲碎了三个核桃。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ðæt] [jʌŋ] [hɑːt] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] .

But	,	oh	,	the	sufferings	that	young	heart	had	undergone	.
但	,	哦	,	这	苦难	那	年轻的	心	有	经历	.

但是，唉，那颗年轻的心经历了多少苦难啊。

[slæpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɜːs] , [ri'pruːv] [baɪ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ɪk'speld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['skuːlmɑːstə(r)] ,

Slapped	by	his	nurse	,	reproved	by	his	mother	,	expelled	by	his	schoolmaster	,
被掌掴	经过	他的	护士	,	责备	经过	他的	母亲	,	被驱逐	经过	他的	校长	,

被保姆打了耳光，被母亲责骂了，被老师开除了。

[ænd; ənd] [ʃʌnd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

and	shunned	by	the	society	of	the	country	-	side	,
和	被排斥	经过	这	社会	的	这	国家	-	边	,

并被农村社会所排斥，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] [səʊl] [rɪ'vəʊltɪd] [ə'genst] [ɪts] ['feləʊ] - [men] ,

it	was	small	wonder	that	the	brave	soul	revolted	against	its	fellow	-	men	,
它	曾是	小的	想知道	那	这	勇敢的	灵魂	反抗	反对	它是	同伴	-	男人	,

难怪这位勇敢的灵魂会反抗他的同胞。

[ænd; ənd][set][ɪts][dʒɔ:z][ɪn][ə; eɪ][praʊd] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] [læʃ] [ðə; ði] [ʌn'fi:lɪŋ] [wɜ:ld] [wɪð] [ðə; ði]

and	set	its	jaws	in	a	proud	resolve	to	lash	the	unfeeling	world	with	the
和	放	它是	下颚	在	一个	自豪的	解决	到	睫毛	这	冷漠无情	世界	和	这

[kən'tempt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [bru:zd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ləuʃənz][æz; əz][ðə; ði] ['wɜ:ldli]

contempt	of	a	spirit	bruised	beyond	the	power	of	such	lotions	as	the	worldly
鄙视	的	一个	精神	瘀伤	超过	这	力量	的	这样的	乳液	作为	这	世俗

- [waɪz] [ˌrekə'mendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

-	wise	recommended	for	the	occasion	.
-	明智的	受到推崇的	为了	这	场合	.

它张开血盆大口，骄傲地决心用一种饱受摧残的精神去鞭挞这个冷酷无情的世界，这种精神是任何世俗智者推荐的药膏都无法治愈的。

[hi:; hi] ['hwisl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɒg] [streɪ] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts][ɪn] ['ɪmpətənt] ['æŋgə(r)] .

He	whistled	to	his	dog	Stray	,	and	clenched	his	fists	in	impotent	anger	.
他	吹口哨	到	他的	狗	流浪	,	和	紧握	他的	拳头	在	阳痿	愤怒	.

他吹着口哨叫他的狗斯特雷过来，然后无力地愤怒地攥紧了拳头。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] .

An	expression	of	gentleness	stole	over	his	features	.
一个	表达	的	温柔	偷窃	超过	他的	特征	.

他脸上浮现出一丝温柔的神色。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [sə'dʒestɪv] .

The	idea	was	suggestive	.
这	主意	曾是	暗示性的	.

这个想法很有启发性。

[hi:; hi] , [tu:] , [ðə; ði] [praʊd] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [wʊd] [sti:l] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['pʌnɪʃ]

He	,	too	,	the	proud	,	the	honourable	,	the	upright	would	steal	,	and	thus	punish
他	,	也	,	这	自豪的	,	这	光荣的	,	这	直立	会	偷	,	和	因此	惩治

[ðə; ði] [wɜ:ld] .

the	world	.
这	世界	.

他，这个骄傲的、正直的、有荣誉感的人，也会偷窃，从而惩罚这个世界。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp][bɒks] .

He	looked	into	his	make	-	up	box	.
他	看起来	进入	他的	制作	-	向上	盒子	.

他看了看自己的化妆盒。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['bɪtə(r)] [dɪ'faɪəns] , ['æŋgri] [skɔ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑ:d] - - [pæk] [ɒv; əv][kɑ:dz]

It	contained	bitter	defiance	,	angry	scorn	,	and	a	card	-	sharper's	pack	of	cards
它	包含	苦的	蔑视	,	生气的	轻蔑	,	和	一个	卡片	-	-	盒	的	牌

.

:

.

它包含了苦涩的反抗、愤怒的蔑视，以及老千的一副扑克牌。

[hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] - , [ðə; ði] [ɪk'speld] ['eɪθiɪst] , [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

He	took	them	out	;	and	thus	SONOGUN	,	the	expelled	atheist	,	made	up	his
他	采取	他们	出去	;	和	因此	-	,	这	被驱逐	无神论者	,	制成	向上	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他把他们带了出去；就这样，被驱逐的无神论者索诺根下定了决心。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɒn] [ðə; ði] [griːn] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] [ðə; ði] [kɑːdz] [fɔːl] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

On	the	green	table	of	life	the	cards	fall	in	many	ways	,
在	这	绿色的	桌子	的	生活	这	牌	落下	在	许多	方式	,

在人生这张绿色的牌桌上，牌的走向多种多样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] [kɪŋ] ['ɒf(ə)n] [hæz; həz] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd]

and	the	proud	king	often	has	to	bow	his	head	before	the	meek	and
和	这	自豪的	国王	经常	有	到	弓	他的	头	前	这	温顺	和

[ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [eɪs] . — [bɪnz] .

unassuming	ace	.	—	BINNS	.
谦逊	高手	.	—	宾斯	.

骄傲的国王往往不得不向温顺谦逊的王牌低头。——宾斯

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [stres] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] [sʌtʃ]

AND	now	began	for	SONOGUN	a	time	of	moral	stress	and	torture	such
和	现在	开始	为了	-	一个	时间	的	道德	压力	和	酷刑	这样的

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

as	he	had	never	anticipated	.
作为	他	有	绝不	预期	.

对于索诺根来说，接下来是一段他从未预料到的道德压力和折磨的时期。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ([huː] [nəʊz] ?)

It	is	an	old	saying	,	and	perhaps	(	who	knows	?	)
它	是	一个	老的	说	,	和	也许	(	WHO	知道	?	)

这是一句古老的谚语，或许（谁知道呢？）

[ə; eɪ] ['truːɪzəm] , [ðæt] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] , [nɒt] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ðæt] [æm'bɪʃəs]

a	truism	,	that	virtue	is	its	own	reward	,	not	,	perhaps	,	the	reward	that	ambitious
一个	真理	,	那	美德	是	它是	自己的	报酬	,	不是	,	也许	,	这	报酬	那	雄心勃勃

['piːp(ə)l] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ,

people	look	for	,
人们	看	为了	,

这是一个不言而喻的道理：美德本身就是一种回报，但这或许并非那些雄心勃勃的人所追求的回报。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['iːzi] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [wɪtʃ] ['kʌmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [fiːl]

but	the	easy	consciousness	of	superiority	which	comes	to	those	who	feel
但	这	简单的	意识	的	优势	哪个	来	到	那些	WHO	感觉

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['lev(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

themselves	to	be	on	a	higher	level	than	the	rest	of	the	world	,
他们自己	到	是	在	一个	更高	等级	比	这	休息	的	这	世界	,

但那些自认为比世界上其他人更优越的人，往往会轻易产生一种优越感。

[wɪtʃ] ['strʌglz] [ɒn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] ['lev(ə)l] .

which	struggles	on	a	lower	level	.
哪个	斗争	在	一个	降低	等级	.

它在较低水平上表现挣扎。

[ə'nʌðə(r)] [fə'lɒsəfə(r)] , ['neɪmləs] , [bʌt; bət] [ɪ'lʌstriəs] , [hæz; həz] [dɪ'kleəd] , [ɪn] ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] ,

Another	philosopher	,	nameless	,	but	illustrious	,	has	declared	,	in	burning	words	,
其他	哲学家	,	无名	,	但	杰出	,	有	声明	,	在	燃烧	字	,

[ðæt] " ['ɒnəsti] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['pɒləsi] ,

that	"	Honesty	is	the	best	policy	,
那	"	诚实	是	这	最好的	政策	,

另一位不知名但声名显赫的哲学家曾慷慨激昂地宣称："诚实是最好的策略。"

" [best] [ɪn] [sʌm; səm] [fɔːm] , [pə'hæps] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] ,

"	best	in	some	form	,	perhaps	hardly	understood	now	,
"	最好的	在	一些	形式	,	也许	几乎	理解	现在	,

"以某种形式呈现的最佳状态，或许现在很难被理解。"

[bʌt; bət][nəʊ] [les] ['riːəl][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'preɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt]

but	no	less	real	because	we	are	unable	to	appraise	it	in	the	current
但	不	较少的	真实的	因为	我们	是	无法	到	评价	它	在	这	当前的

[kɔɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] ,

coin	of	the	realm	over	which	Her	Most	Gracious	Majesty	,
硬币	的	这	领域	超过	哪个	她	最多	亲切	威严	,

但即便我们无法用女王陛下统治的现行货币来衡量它的价值，它的真实性也丝毫不减。

[huːm] [meɪ] ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːv] , [həʊldz] [sweɪ] .

whom	may	Heaven	preserve	,	holds	sway	.
谁	可能	天堂	保存	,	持有	摇摆	.

上天保佑之人，拥有至高无上的权力。

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

But	SONOGUN	had	never	thought	of	Heaven	.
但	-	有	绝不	想法	的	天堂	.

但索诺根从未想过天堂。

[tuː; tə][hɪm] , [jʌŋ] , [praʊd] , ['gluːmi] , [ænd; ənd] ['muːdi] , ['hev(ə)n] [hæd; həd] [siːmd] ['əʊnli] — (

To	him	,	young	,	proud	,	gloomy	,	and	moody	,	Heaven	had	seemed	only	—	(
到	他	,	年轻的	,	自豪的	,	阴沉	,	和	情绪化	,	天堂	有	似乎	仅有的	—	(

['sevrəl] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [əʊ'mɪtɪd] . — [ed] .)

Several	chapters	of	theological	disquisition	omitted	.	—	ED	.	)
一些	章节	的	神学	专题讨论会	省略	.	—	ED	.	)

对他来说，年轻、骄傲、忧郁、喜怒无常，天堂似乎只是——（此处省略几章神学论述。——编者注）

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] - [bɔːlz] ['mædən] [hɪm] ,

The	click	of	the	billiard	-	balls	maddened	him	,
这	点击	的	这	台球	-	球	疯狂的	他	,

台球碰撞的咔哒声让他心烦意乱。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kjuː] [meɪd] [hɪm] [reɪv] [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk] .

the	sight	of	a	cue	made	him	rave	like	a	maniac	.
这	视线	的	一个	提示	制成	他	锐舞	喜欢	一个	疯子	.

看到球杆就让他像疯了一样狂吠。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['həʊmwəd] [tuː; tə]['drʊəri] [leɪn] .

One	evening	he	was	walking	homeward	to	Drury	Lane	.
一	晚上	他	曾是	步行	回家	到	德鲁里	车道	.

一天晚上，他正步行回家，前往德鲁里巷。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][kəʊt][tuː; tə][ə; eɪ][hɒt] - [pə'teɪtəʊ] - [mæn] , ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	given	his	coat	to	a	hot	-	potato	-	man	,	deeming	it	,	in	his
他	有	给定	他的	外套	到	一个	热的	-	土豆	-	男人	,	认为	它	,	在	他的

[ɪm'pʌlsɪv] [weɪ] ,

impulsive	way	,
冲动	方式	,

他一时冲动，把外套给了个卖烫手山芋的小贩，觉得这样很省事。

[ə; eɪ]['bɪtə(r)]['sætaɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɜːrldz] [nɪ'glekt] , [ðæt] [ðə; ði] ['sensləs] ['tjʊbər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

a	bitter	satire	on	the	world's	neglect	,	that	the	senseless	tubers	should	have
一个	苦的	讽刺	在	这	世界的	忽视	,	那	这	无意义的	块茎	应该	有

['dʒækɪts] ,

jackets	,
夹克	,

这是对世界忽视这些无知块茎的辛辣讽刺，它们应该穿上外套。

[waɪl] [ðeə(r)] [pə'veɪə(r)] [lækt] [ə; eɪ][kəʊt] .

while	their	purveyor	lacked	a	coat	.
尽管	他们的	供应商	缺乏	一个	外套	.

而他们的供应商却没穿外套。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

The	rain	was	pouring	down	,	but	it	mattered	little	to	him	.
这	雨	曾是	浇注	向下	,	但	它	重要	小的	到	他	.

大雨倾盆而下，但他毫不在意。

[hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self][ɪn] [ðæt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]['mænt(ə)l][ɒv; əv][kəʊld] [skɔːn] ,

He	had	wrapped	himself	in	that	impenetrable	mantle	of	cold	scorn	,
他	有	包装	他自己	在	那	坚不可摧	地幔	的	寒冷的	轻蔑	,

他把自己包裹在那层坚不可摧的冷酷蔑视的外衣里。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːdi] [eə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ʌm'brelə] - ['kæriɪŋ]

and	thus	he	watched	with	a	moody	air	the	crowd	of	umbrella	-	carrying
和	因此	他	观看	和	一个	情绪化	空气	这	人群	的	伞	-	携带

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

respectabilities	,
体面	,

于是，他神情阴郁地看着那群撑着伞的体面人士。

[huː] ['hʌrɪd] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .

who	hurried	on	their	way	without	a	thought	of	him	.
WHO	慌忙	在	他们的	方式	没有	一个	想法	的	他	.

他们匆匆赶路，根本没把他放在眼里。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] [slæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ,

Suddenly	some	one	slapped	him	on	the	back	,	and	,	as	he	turned	round	,
突然	一些	一	被掌掴	他	在	这	后退	,	和	,	作为	他	转向	圆形的	,

突然有人拍了一下他的背，他转过身来，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['siːdi] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] .

he	found	himself	face	to	face	with	a	couple	of	seedy	-	looking	gentlemen	.
他	成立	他自己	脸	到	脸	和	一个	夫妻	的	肮脏的	-	寻找	先生们	.

他发现自己正面对着两个衣着邋遢的男人。

" [aɪ] [pə'siːv] , " [bɪ'gæn] - , " [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] [wɜːld] , ['hævɪŋ] ['sʌfəd] [mʌtʃ]

"	I	perceive	,	"	began	SONOGUN	,	"	that	you	hate	the	world	,	having	suffered	much
"	我	感知	,	"	开始	-	,	"	那	你	恨	这	世界	,	拥有	遭受	很多

[ɪn'dʒʌstɪs][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

injustice	from	it	.	"
不公正	从	它	.	"

“我感觉，”索诺根说道，“你憎恨这个世界，因为你遭受了这个世界的许多不公。”

" [wiː; wi][duː; də] ; [wiː; wi][hæv; həv] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [rɪ'plaɪ] .

"	We	do	;	we	have	!	"	was	the	cordial	reply	.
"	我们	做	;	我们	有	!	"	曾是	这	亲切	回复	.

“我们有，我们有！”对方热情地回答道。

" [aɪ] , [tuː] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [hæv; həv] ['meni] [gɹ'iːvənsɪz] .

"	I	,	too	,	"	continued	SONOGUN	,	"	have	many	grievances	.
"	我	,	也	,	"	持续	-	,	"	有	许多	不满	.

“我也有很多不满，”索诺根继续说道。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

But	tell	me	who	and	what	are	you	?	"
但	告诉	我	WHO	和	什么	是	你	?	"

但请告诉我，你是谁？你是什么？

" ['aʊə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɑː'selvz] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] [frendz] ,

"	Our	names	are	unknown	even	to	ourselves	,	"	replied	his	new	friends	,
"	我们的	姓名	是	未知	甚至	到	我们自己	,	"	回复	他的	新的	朋友们	,

他的新朋友们回答说：“我们连自己都不知道我们的名字。”

[fɔ:(r); fə(r)] [frendz] [hi:; hi][felt][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] .

for	friends	he	felt	them	to	be	.
为了	朋友们	他	毛毡	他们	到	是	.

他认为他们是朋友。

" [baɪ] [prə'feʃn] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'dʌstriəl] [naɪts] .

"	By	profession	we	are	industrial	knights	.
"	经过	职业	我们	是	工业的	骑士	.

“我们以工业骑士为职业。”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

That	should	be	sufficient	.
那	应该	是	充足的	.

这样就足够了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; — [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [praʊd] , ['ɒnərəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

"	It	is	;	—	more	than	sufficient	,	"	said	the	proud	,	honourable	young	man	,
"	它	是	;	—	更多的	比	充足的	,	"	说	这	自豪的	,	光荣的	年轻的	男人	,

“足够了，”这位骄傲而正直的年轻人说道。

" [ai] [wɪl] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] .

"	I	will	be	one	of	you	.
"	我	将要	是	一	的	你	.

“我将成为你们中的一员。”

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [tə'geðə(r)] .

We	will	take	it	out	of	the	world	together	.
我们	将要	拿	它	出去	的	这	世界	一起	.

我们将一起把它从世界上带走。

" [ðə; ði] ['bɑ:gən] [ðʌs] [meɪd] [wɒz; wəz] [su:n] ['rætɪfaɪd] .

"	The	bargain	thus	made	was	soon	ratified	.
"	这	便宜货	因此	制成	曾是	很快	已批准	.

“这样达成的协议很快就得到了批准。”

[ðeɪ] [prə'kjʊəd] [kɑ:dz] , - ['hwisl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɒg] [streɪ] ,

They	procured	cards	,	SONOGUN	whistled	to	his	dog	Stray	,
他们	采购	牌	,	-	吹口哨	到	他的	狗	流浪	,

他们弄到了卡片，索诺根吹着口哨叫他的狗斯特雷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][set] [aʊt] [tə'geðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðeə(r)]

and	they	all	set	out	together	to	the	nearest	railway	station	to	pick	up	their
和	他们	全部	放	出去	一起	到	这	最近的	铁路	车站	到	挑选	向上	他们的

['vɪktɪms] .

victims	.
受害者	.

他们结伴前往最近的火车站接上他们的受害者。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['meθəd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kɑ:d] - ['ʃɑ:pə] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] .

This	is	the	usual	method	,	and	thus	card	-	sharpers	are	manufactured	.
这	是	这	通常	方法	,	和	因此	卡片	-	磨刀器	是	制造	.

这是通常的做法，因此才有了老千。

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[neɪ] , [ðɪs] [ɪz] [tru:θ] , [ðəʊ] [hɑ:t] - [strɪŋz] [breɪk] ,

Nay	,	this	is	truth	,	though	heart	-	strings	break	,
不	,	这	是	真相	,	尽管	心	-	字符串	休息	,

不，这才是真相，即使令人心碎。

[ænd; ənd] [juːθ] [wɪð] ['gluːmi] [braʊz] [h'iəz] : —
And youth with gloomy brows hears : —
和 青年 和 阴沉 眉毛 听到 : —

而眉头紧锁的年轻人听到：——

[haʊ'eər] [juː; jʊ][traɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk]
Howe'er you try , you shall not make
然而 你 尝试 , 你 将 不是 制作

无论你如何努力，你都无法成功

[sɪlk] [pɜːrsɪz] [aʊt][ɒv; əv] [səuz] - [ɪəz] .
Silk purses out of sows ' ears .
丝绸 钱包 出去 的 母猪 - 耳朵 .

化腐朽为神奇。

['dʌbljuː] . [braʊn] , [səʊl] - ['tætəz] .
W . BRAUN , Soul - tatters .
W . 布劳恩 , 灵魂 - 破烂不堪 .

W. BRAUN，《灵魂碎片》。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðeə(r)][ɪz]['æbsəluːt] [rɪ'dempʃn] .
In the present there is absolute redemption .
在 这 展示 那里 是 绝对 赎回 .

现在存在着绝对的救赎。

[ðəʊ] [ə; eɪ][gʌlf][ʃʊd; ʃəd] [jɔːn] , [gəʊ][nɒt][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][rʌb][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ;
Though a gulf should yawn , go not you to sleep , but rub your eyes ;
尽管 一个 海湾 应该 打哈欠 , 去 不是 你 到 睡觉 , 但 擦 你的 眼睛 ;

纵使深渊张开，你也不要睡着，要揉揉眼睛；

[biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] . — [dʒeɪks] .
be up and doing . — JAKES .
是 向上 和 正在做 . — 杰克斯 .

起来行动起来。——杰克斯

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , - ['kʌz(ə)n] , ['eɪsɪs] ['ærənt] , ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
In the meantime , SONOGUN's cousin , ACIS ARRANT , generally known to his
在 这 与此同时 , - 表哥 , 酸 绝对的 , 一般来说 已知 到 他的
['dʒɒkjələ(r)]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][æz; əz] [neɪv] ['ærənt] ,
jocular intimates as Knave ARRANT ,
诙谐 亲密 作为 恶棍 绝对的 ,

与此同时，SONOGUN的表弟ACIS ARRANT，他的一些爱开玩笑的密友通常称他为Knave ARRANT，

[hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌkʃəri] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [wiːk] ['mʌðə(r)] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
had been living in luxury with his cousin's weak mother , whom he had
有 到过 活的 在 奢华 和 他的 表亲 虚弱的 母亲 , 谁 他 有
[kən'traɪvd] [tuː; tə] ['mæri] .
contrived to marry .
人为的 到 结婚 .

他一直和表妹体弱多病的母亲过着奢华的生活，而他正是通过某种手段娶了这位母亲。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ə; eɪ] [wɪl] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l]
To effect this , however , he had been compelled to tear a will into little
到 影响 这 , 然而 , 他 有 到过 被迫 到 撕 一个 将要 进入 小的
['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

然而，为了实现这个目标，他被迫将遗嘱撕成了碎片。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and had , at the same time ,
和 有 , 在 这 相同的 时间 ,

同时，

['ruːɪnd] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [geɪv] [tuː; tə] - .

ruined	that	peace	of	his	mind	which	he	often	gave	to	SONOGUN	.
毁坏	那	和平	的	他的	头脑	哪个	他	经常	给予	到	-	.

这破坏了他经常给予 SONOGUN 的那份内心的平静。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] - [dɪd][nɒt]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

The	unfortunate	consequence	was	,	that	SONOGUN	did	not	value	it	in	the	least	,
这	不幸	结果	曾是	,	那	-	做过	不是	价值	它	在	这	至少	,

不幸的是，SONOGUN对此毫不重视。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

and	always	returned	it	to	him	.
和	总是	返回	它	到	他	.

总是会把它还给他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [frendz] ,

And	thus	the	relations	of	the	two	men	,	who	should	have	been	friends	,
和	因此	这	关系	的	这	二	男人	,	WHO	应该	有	到过	朋友们	,

于是，原本应该是朋友的这两个人之间的关系就此破裂。

[ðə; ði] ['gɑːdiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːd] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [ɒn][ə; eɪ]['hɒstaɪl] ['fʊtɪŋ] ,

the	guardian	and	the	ward	,	were	always	on	a	hostile	footing	,
这	监护人	和	这	病房	,	是	总是	在	一个	敌对的	立足点	,

监护人和被监护人之间一直处于敌对状态。

[wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['hændlɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hiːld] .

which	only	the	most	delicate	handling	could	have	healed	.
哪个	仅有的	这	最多	精美的	处理	可以	有	已治愈	.

只有最轻柔的处理才能治愈。

['eɪsɪs][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] .

ACIS	was	not	happy	.
酸	曾是	不是	快乐的	.

ACIS对此很不满意。

[wen] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌrepɑː'tiː] ['redi] ,

When	his	glass	told	him	he	was	old	,	he	had	no	repartee	ready	,
什么时候	他的	玻璃	讲述	他	他	曾是	老的	,	他	有	不	妙语连珠	准备好	,

当酒杯告诉他自己老了的时候，他一时语塞，不知如何回应。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] ['spekjuleɪt] ['gluːmɪli] [ɒn][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'peld]

and	could	only	speculate	gloomily	on	the	disagreeable	fate	which	had	compelled
和	可以	仅有的	推测	阴郁地	在	这	令人不快的	命运	哪个	有	被迫

[hɪm][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['nɒv(ə)l] ,

him	to	take	part	in	a	modern	novel	,
他	到	拿	部分	在	一个	现代的	小说	,

他只能悲观地猜测，究竟是什么不愉快的命运迫使他参与到一部现代小说的创作中来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [təʊld][hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ɪn]['tʃæptə(r)] - .

and	had	evidently	told	him	off	to	pass	away	into	the	unseen	in	Chapter	40	.
和	有	显然	讲述	他	离开	到	经过	离开	进入	这	看不见	在	章	-	.

显然，在第 40 章中，他已经告诫他要消失于无人知晓的世界。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['glædɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [njuː] ['nʌθɪŋ]

But	,	of	course	,	GLADYS	and	her	father	,	the	doctor	,	knew	nothing
但	,	的	课程	,	格拉迪斯	和	她	父亲	,	这	医生	,	知道	没有什么

当然，格拉迪斯和她的父亲，那位医生，对此一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] .

about	all	this	.
关于	全部	这	.

关于这一切。

['glædɪs] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['hæpi] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

GLADYS	always	looked	happy	;	her	hair	,	her	mouth	,	her	eyes	,
格拉迪斯	总是	看起来	快乐的	;	她	头发	,	她	嘴	,	她	眼睛	,

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌʌnˈfɔːmd] [nəʊz] ,

her	ears	,	even	her	little	unformed	nose	,
她	耳朵	,	甚至	她	小的	未成形的	鼻子	,

格拉迪斯总是看起来很开心；她的头发、嘴唇、眼睛、耳朵，甚至她那小小的、尚未发育完全的鼻子，

[ɔːl] [lʊkt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

all	looked	as	happy	as	possible	.
全部	看起来	作为	快乐的	作为	可能的	.

每个人看起来都尽可能地开心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['mɔrəlaɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪ'skeɪpmənt]

She	was	a	pleasant	little	patent	moraliser	,	with	a	double	escapement
她	曾是	一个	令人愉快的	小的	专利	道德家	,	和	一个	双倍的	擒纵机构

['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [əˈkeɪʒnz] .

action	for	great	occasions	.
行动	为了	伟大的	场合	.

她是一位和蔼可亲的小型专利道德家，具有双重擒纵机构，适用于重要场合。

[ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] ['gæðəd] [təˈgeðə(r)] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l]['ɪnfənt]

On	this	evening	all	the	family	was	gathered	together	,	including	the	inevitable	infant
在	这	晚上	全部	这	家庭	曾是	聚集	一起	,	包括	这	不可避免的	婴儿

,

,

,

当晚，全家人都聚在一起，包括那个不可避免的婴儿。

[huːz] ['præt(ə)l] [sɜːrvz] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['gluːmi] [pəˈvɜːsəti] [ɒv; əv][məˈrəʊs]['hɪərəʊz] .

whose	prattle	serves	to	soothe	the	gloomy	perversity	of	morose	heroes	.
谁	喋喋不休	服务	到	舒缓	这	阴沉	反常	的	忧郁	英雄	.

他的喋喋不休是为了抚慰忧郁英雄们阴郁的乖戾情绪。

[ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] - [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

On	such	an	evening	as	this	SONOGUN	had	seen	them	all	years	ago	,
在	这样的	一个	晚上	作为	这	-	有	已见	他们	全部	年	前	,

在这样一个夜晚，SONOGUN 多年前就见过他们所有人。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

and	,	though	he	was	standing	in	the	garden	and	all	the	windows
和	,	尽管	他	曾是	常设	在	这	花园	和	全部	这	视窗

[wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] ,

were	shut	,
是	关闭	,

虽然他站在花园里，所有的窗户都关着，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

he	had	heard	every	single	whisper	of	the	family	conversation	.
他	有	听到	每一个	单身的	耳语	的	这	家庭	对话	.

他听到了家里人谈话的每一个细微声响。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌbld] , [ænd; ənd] ['glædɪs] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

The	Doctor	seemed	to	be	troubled	,	and	GLADYS	came	up	to	him	in	her
这	医生	似乎	到	是	麻烦	,	和	格拉迪斯	来了	向上	到	他	在	她

[kə'resɪŋ] [weɪ] .

caressing	way	.
爱抚	方式	.

医生似乎心事重重，格拉迪斯用她惯常温柔的方式走到他身边。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪmpli] , " - [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst]

"	My	dear	,	"	he	said	,	simply	,	"	SONOGUN	is	in	trouble	,	and	we	must
"	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	简单地	,	"	-	是	在	麻烦	,	和	我们	必须

['reskju:] [hɪm] .

rescue	him	.
救援	他	.

“亲爱的，”他简单地说，“索诺贡有麻烦了，我们必须去救他。”

" [nəʊ][mɔ:(r)][wɒz; wəz] [sed] ,

"	No	more	was	said	,
"	不	更多的	曾是	说	,

之后便再也没有人说话了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['glædɪs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][left][baɪ][ðə; ði] ['lʌndən]

but	the	next	moment	GLADYS	and	her	father	had	left	by	the	London
但	这	下一个	片刻	格拉迪斯	和	她	父亲	有	左边	经过	这	伦敦

[ɪk'spres] .

express	.
表达	.

但下一刻，格拉迪斯和她的父亲就乘坐伦敦快车离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][feə(r)] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [dɑ:k] ;

All	things	are	fair	that	are	not	dark	;
全部	事物	是	公平的	那	是	不是	黑暗的	;

凡不黑暗的事物都是美好的；

[jet] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [dɑ:k] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][feə(r)] .

Yet	all	are	dark	that	are	not	fair	.
然而	全部	是	黑暗的	那	是	不是	公平的	.

然而，所有不公平的东西都是黑暗的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kæt] [ðæt] [slei] [ðə; ði] [lɑ:k] ,

And	the	same	cat	that	slays	the	lark	,
和	这	相同的	猫	那	杀戮	这	云雀	,

而那只捕杀云雀的猫，

[ɪt'self] [ɪz]['ɒf(ə)n] [kɪld] [baɪ][keə(r)] . — - .

Itself	is	often	killed	by	care	.	—	BOHER	.
本身	是	经常	被杀	经过	关心	.	—	-	.

它本身常常被忧虑所扼杀。——博赫

- [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] .

SONOGUN	had	seen	a	notice	in	a	railway	-	carriage	.
-	有	已见	一个	注意	在	一个	铁路	-	运输	.

SONOGUN 在火车车厢里看到了一张告示。

" [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][kɑ:d] - ['ʃɑ:pə] " [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɒn]

"	**Beware**	**of**	**card**	**-**	**sharpers**	"	**was**	**printed**	**upon**	**it**	,	**and**	**it**	**flashed**	**upon**
"	提防	的	卡片	-	磨刀器	"	曾是	打印	之上	它	,	和	它	闪光灯	之上

[hɪm] ,

him	,
他	,

上面印着"提防老千"，这句话闪现在他眼前。

[wɪð] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

with	**the**	**force**	**of**	**a**	**revelation**	,	**that**	**it**	**must**	**be**	**meant**	**for**	**him**	.
和	这	力量	的	一个	启示	,	那	它	必须	是	意思是	为了	他	.

仿佛醍醐灌顶，这一定是为他准备的。

[wʌns] [mɔ:(r)][hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Once	**more**	**he**	**made**	**up**	**his**	**mind**	.
一次	更多的	他	制成	向上	他的	头脑	.

他再次下定了决心。

[hi:; hi] [wʊd] [flai] .

He	**would**	**fly**	.
他	会	飞	.

他会飞。

[fɪə(r)] [lent] [hɪm][ə; eɪ][speə(r)][peə(r)][ɒv; əv]['sekənd] - [hænd] [wɪŋz] .

Fear	**lent**	**him**	**a**	**spare**	**pair**	**of**	**second**	**-**	**hand**	**wings**	.
害怕	借出的	他	一个	空闲的	一对	的	第二	-	手	翅膀	.

恐惧借给他一副备用的二手翅膀。

[hi:; hi] ['hwisl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɒg] [streɪ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θrəʊn] ['hekəl] [ænd; ənd] ['ri:nən] [aʊt]

He	**whistled**	**to**	**his**	**dog**	**Stray**	,	**and**	**having**	**thrown**	**HAECKEL**	**and**	**RENAN**	**out**
他	吹口哨	到	他的	狗	流浪	,	和	拥有	抛掷	海克尔	和	雷南	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

of	**the**	**window**	,
的	这	窗户	,

他吹了声口哨叫来他的狗斯特雷，然后把海克尔和雷南从窗户扔了出去。

[hi:; hi] [flæpt] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔ:rd] [ʌp] , [streɪ] ['fɒləʊɪŋ] [æz; əz][best][hi:; hi][kʊd; kəd] .

he	**flapped**	**twice**	,	**and**	**then**	**soared**	**up**	,	**Stray**	**following**	**as**	**best**	**he**	**could**	.
他	拍打	两次	,	和	然后	飙升	向上	,	流浪	下列的	作为	最好的	他	可以	.

他拍打了两下翅膀，然后向上飞去，流浪鸟也尽力跟了上去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [dɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['θretnɪŋ] .

It	**was**	**very**	**dark**	,	**and**	**the**	**clouds**	**were**	**threatening**	.
它	曾是	非常	黑暗的	,	和	这	云	是	威胁	.

天色很暗，乌云密布，似乎要下雨。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]

For	**a**	**long**	**time**	**he**	**avoided**	**them**	,	**but**	**at**	**length**	**he**	**fell**	**into**	**a**
为了	一个	长的	时间	他	避免	他们	,	但	在	长度	他	跌倒	进入	一个

[pə'tɪkjələli] [dæmp][wʌn] ,

particularly	**damp**	**one**	,
特别	潮湿	一	,

他很长一段时间都避开它们，但最终还是掉进了一个特别潮湿的窝里。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [bi:n] ['draʊnd] , [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [streɪ] [brɔ:t]

and	**would**	**inevitably**	**have**	**been**	**drowned**	,	**had**	**not**	**the**	**sagacious**	**Stray**	**brought**
和	会	不可避免地	有	到过	溺水	,	有	不是	这	明智	流浪	带来

[men][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

men	**to**	**his**	**assistance**	.
男人	到	他的	协助	.

如果不是机智的流浪者带人来帮忙，他肯定会被淹死。

[ænd; ənd] [ðʌs] - , [ðə; ði]['skɒfə(r)] , [ðə; ði][æg'nɒstɪk] , [ðə; ði] ['muːdi] , ['gluːmi] , [mə'rəʊs] ,

And	thus	SONOGUN	,	the	scoffer	,	the	agnostic	,	the	moody	,	gloomy	,	morose	,
和	因此	-	,	这	嘲讽者	,	这	不可知论者	,	这	情绪化	,	阴沉	,	忧郁	,

[kɑːst] - ['aɪən] , ['rəʊmən] - [feɪst] ['mɪsənθrəʊp] , [gɒt] [həʊm] .

cast	-	iron	,	Roman	-	faced	misanthrope	,	got	home	.
投掷	-	铁	,	罗马	-	面对	厌世者	,	得到	家	.

就这样，那个嘲讽者、不可知论者、喜怒无常、阴郁、忧郁、铁石心肠、面容冷峻的厌世者 SONOGUN 回到了家。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

That	same	evening	he	changed	his	clothes	and	his	character	,	and	on	the
那	相同的	晚上	他	已更改	他的	衣服	和	他的	特点	,	和	在	这

['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['mærid] ['glædɪs] .

following	day	married	GLADYS	.
下列的	天	已婚	格拉迪斯	.

当晚他就改变了衣着和性格，第二天就与格拉迪斯结婚了。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

" [kwaɪt] [njuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	QUITE	NEW	AND	ORIGINAL	.
"	相当	新的	和	原来的	.

“非常新颖独特。”

" ['ɪnfənts] [ɪn] [ɑːmz] .

"	Infants	in	Arms	.
"	婴儿	在	武器	.

“怀抱婴儿。”

[ðə; ði] ['fensɪŋ] ['lektʃə(r)] , [ɪn'taɪtld] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['sɔːdzmənʃɪp] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

The	fencing	Lecture	,	entitled	,	The	Story	of	Swordsmanship	,	seems	to	have
这	击剑	演讲	,	标题	,	这	故事	的	剑术	,	似乎	到	有

[biːn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

been	so	great	a	success	,
到过	所以	伟大的	一个	成功	,

题为《剑术的故事》的击剑讲座似乎取得了巨大的成功。

[lɑːst] ['wenzdeɪ] , [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm] , [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['aɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]

last	Wednesday	,	at	the	Lyceum	,	as	to	have	aroused	the	ire	of	some
最后的	周三	,	在	这	利塞姆	,	作为	到	有	被唤醒	这	愤怒	的	一些

['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['mænɪdʒər] ,

Music	-	hall	Managers	,
音乐	-	大厅	经理	,

上周三在莱西姆剧院，有人激怒了一些音乐厅经理。

[huː] ['ɜːnɪstlɪ] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə]

who	earnestly	contend	that	the	Stage	of	the	Theatre	,	that	is	,	of	the	Drama
WHO	切实	抗衡	那	这	阶段	的	这	剧院	,	那	是	,	的	这	戏剧

[pɜː(r)][et]['sɪmp(ə)l] ,

pur	et	simple	,
纯粹	等	简单的	,

他们诚恳地认为，戏剧舞台，也就是纯粹的戏剧舞台，

['veri] [pjʊə(r)][et] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ,

very	pure	et	very	simple	,
非常	纯的	等	非常	简单的	,

非常纯净，也非常简单。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [juːst] [ɔː(r)] [ˌmisˈjuːz, ˌmisˈjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]

should	not	be	used	or	misused	for	the	purpose	of	giving	an
应该	不是	是	用过的	或者	滥用	为了	这	目的	的	给予	一个

[ˌentəˈteɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

不应被用于或滥用于娱乐目的。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] ['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [siːnz] , [wɒz; wəz] [jet] " ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [kʌts] .

which	,	though	given	without	scenes	,	was	yet	"	illustrated	with	cuts	.
哪个	,	尽管	给定	没有	场景	,	曾是	然而	"	插图	和	削减	.

虽然没有场景，但却"用剪辑图解"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] ['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊd]

"	It	is	highly	probable	that	this	offensive	and	defensive	subject	will	be	followed
"	它	是	高度	可能	那	这	进攻	和	防守	主题	将要	是	随后

[baɪ]['ʌðə(r)] ['lektʃəz] [mɔː(r)] ,

by	other	lectures	more	,
经过	其他	讲座	更多的	,

"很有可能，在讲授完这一进攻和防御主题后，还会有更多相关的讲座。"

[pə'hæps] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [θiˈætrɪk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] .

perhaps	,	in	keeping	with	theatrical	tradition	.
也许	,	在	保持	和	戏剧	传统	.

或许，这符合戏剧传统。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [gɪv] ['aʊə(r)] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,

We	will	not	give	our	authority	for	this	statement	,
我们	将要	不是	给	我们的	权威	为了	这	陈述	,

我们不会授权发布此声明。

[bʌt; bət] [meɪ] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðæt] ['emɪnənt] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piː] . [ɑː(r)] . [ænd; ənd] [piː] . [em] . [en]

but	may	intimate	that	that	eminent	professor	of	the	P	.	R	.	and	P	.	M	.	N
但	可能	亲密的	那	那	杰出	教授	的	这	P	.	拉	.	和	P	.	M	.	N

. [ə; eɪ] . [es] . [diː] . ,

.	A	.	S	.	D	.	,
.	一个	.	S	.	D	.	,

但这可能暗示那位杰出的公共关系和PMNASD教授，

[nəʊn] [wɪ'ðɪn] ['sɜːt(ə)n] ['sɝklz] [æz; əz] [ðə; ði] ['slɒgə(r)] , [wɪl] , [æt; ət] [nəʊ] ['veri] ['dɪstənt] [deɪt] ,

known	within	certain	circles	as	The	Slogger	,	will	,	at	no	very	distant	date	,
已知	之内	肯定	界	作为	这	伐木工	,	将要	,	在	不	非常	遥远	日期	,

在某些圈子里被称为"苦力"的他，在不久的将来，

[gɪv] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] ['θiətə, 'θiːə-] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

give	at	one	of	our	most	popular	theatres	a	lecture	,	the	first	of	a
给	在	一	的	我们的	最多	受欢迎的	剧院	一个	演讲	,	这	第一的	的	一个

['sɪəriːz] ,

series	,
系列	,

在最受欢迎的剧院之一举办讲座，这是系列讲座的第一场。

[ɒn]['pjuːdʒɪlɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə] .

on	Pugilism	and	the	Drama	.
在	拳击	和	这	戏剧	.

论拳击与戏剧。

['tɪkɪts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɒks] - ['ɒfɪs] .

Tickets	,	of	course	,	to	be	obtained	at	the	Box	-	office	.
门票	,	的	课程	,	到	是	获得	在	这	盒子	-	办公室	.

当然，门票可以在售票处购买。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['lektʃə(r)] [wɪl] [biː; bi][bɒks][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [kɒks] .

The	subject	of	the	first	Lecture	will	be	Box	and	Fighting	Cocks	.
这	主题	的	这	第一的	演讲	将要	是	盒子	和	斗争	公鸡	.

第一讲的主题是箱式斗鸡。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði] ['eləkwənt] [prə'fesə(r)] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns]

Among	other	things	the	eloquent	professor	will	draw	the	attention	of	his	audience
之中	其他	事物	这	雄辩	教授	将要	画	这	注意力	的	他的	观众

[tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

to	what	a	change	in	the	history	of	the	Stage	,
到	什么	一个	改变	在	这	历史	的	这	阶段	,

这位能言善辩的教授将引导听众关注舞台历史上发生的变革，除此之外，

[neɪ] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

nay	,	perhaps	,	in	the	history	of	the	world	,
不	,	也许	,	在	这	历史	的	这	世界	,

不，或许在世界历史上，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [ɪf] [tuː; tə][bɑːksɪz][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk][kə'pæsəti] , [kɒks]

would	have	occurred	if	to	Box's	inquiry	as	to	his	pugilistic	capacity	,	Cox
会	有	发生	如果	到	盒子	询问	作为	到	他的	拳击手	容量	,	考克斯

[hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ,

had	replied	,
有	回复	,

如果考克斯回答博克斯关于他拳击能力的询问时说：

" [aɪ][kæn; kən] !

"	I	can	!
"	我	能	!

“我可以！

" [ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [θrəʊn] [hɪm'self] , [laɪk]['mɪstə(r)] . ['pikwik] " ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	and	had	there	and	then	thrown	himself	,	like	Mr	.	Pickwick	"	into	a
"	和	有	那里	和	然后	抛掷	他自己	,	喜欢	先生	.	匹克威克	"	进入	一个

[ˌpærə'lɪtɪk] ['ætɪtjuːd] ,

paralytic	attitude	,
麻痹	态度	,

“然后他就那样把自己埋头于此，就像匹克威克先生一样，陷入了一种麻木的状态。”

" [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [kʌm] [ɒn] !

"	and	exclaimed	,	"	Come	on	!
"	和	惊呼	,	"	来	在	!

“然后喊道：‘加油！’

" [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tʃælɪndʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [baʊnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ək'sept]

"	an	invitation	which	the	challenger	would	have	been	bound	in	honour	to	accept
"	一个	邀请	哪个	这	挑战者	会	有	到过	边界	在	荣誉	到	接受

.

:

.

“挑战者出于荣誉感，理应接受这一邀请。”

[ðə; ði]['lektʃərə(r)] [wɪl] ['præktɪkli] [ʃəʊ] [haʊ] " [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] ,

The	Lecturer	will	practically	show	how	"	to	make	a	hit	,
这	讲师	将要	几乎	展示	如何	"	到	制作	一个	打	,

讲师将实际演示如何“打造热门歌曲”，

" [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] " ['ɜːli] ['kləʊzɪŋ] ['muːvmənt] .

"	and	give	an	example	from	the	life	of	the	"	early	closing	movement	.
"	和	给	一个	例子	从	这	生活	的	这	"	早期的	结束	移动	.

并举例说明“提前收盘运动”的实际情况。

" [ðə; ði] ['lektʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [sɔːŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] " [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , "

"	The	Lecture	will	be	interspersed	with	songs	,	such	as	"	Black	Eyes	and	Blue	Eyes	,	"
"	这	演讲	将要	是	穿插	和	歌曲	,	这样的	作为	"	黑色的	眼睛	和	蓝色的	眼睛	,	"

“讲座期间将穿插播放歌曲，例如《黑眼睛和蓝眼睛》。”

" [hænd][ænd; ənd] [glʌv] , "

"	Hand	and	Glove	,	"
"	手	和	手套	,	"

“手套和手”

" [rɪŋ] ! [rɪŋ] ! "

"	Ring	!	Ring	!	"
"	戒指	!	戒指	!	"

“铃！铃！”

" [ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə]['flɔːrə(r)] " [ə; eɪ][pɑːt] - [sɒŋ] , [baɪ][fɔː(r)] ['kɔristəz] , [ænd; ənd] " [ˌem 'iː] - [fɪst] - [əʊ] [sɒŋ] " [frɒm; frəm] [faʊst] .

"	The	Hymn	to	Floorer	"	a	part	-	song	,	by	four	choristers	,	and	"	Me	-	fist	-	O's	song	"	from	Faust	.
"	这	圣歌	到	地板	"	一个	部分	-	歌曲	,	经过	四	唱诗班成员	,	和	"	我	-	拳头	-	O's	歌曲	"	从	浮士德	.

《弗洛勒颂歌》是一首由四位合唱团成员演唱的合唱歌曲，《浮士德》中的《我拳头之歌》。

[pə'hæps] [ðə; ði][nekst] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][sʌm; səm]['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)] ['θɪətə(r)] .

Perhaps	the	next	Lecture	on	the	some	subject	will	be	given	at	The	Umpire	Theatre	.
也许	这	下一个	演讲	在	这	一些	主题	将要	是	给定	在	这	裁判	剧院	.

或许下一次关于这个主题的讲座会在裁判剧院举行。

[æn; ən][əʊld][kraɪ] [rɪ'vaɪvd] ([ʌn'pælətəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['pentər] [ænd; ənd]['peitriəts]) . — " - [bɜː'lɪn] !

AN	OLD	CRY	REVIVED	(	unpalatable	to	the	French	Painters	and	Patriots	)	.	—	"	À	-	Berlin	!
一个	老的	哭	复活	(	令人难以接受	到	这	法语	画家	和	爱国者	)	.	—	"	-	-	柏林	!

一声古老的呐喊重现（法国画家和爱国者们对此感到不悦）——“向柏林致敬！”

- [bɜː'lɪn] !

-	à	Berlin	!
-	柏林	!	

柏林！

" ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'mjuːzɪkl] ['glɑːsɪz] .

"	SHAKSPEARE	AND	THE	UNMUSICAL	GLASSES	.
"	莎士比亚	和	这	不音乐的	眼镜	.

《莎士比亚与不发声的玻璃杯》。

['mɪstə(r)] . [pi'niərəu] , [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði][diː] . [tiː] . , [kəm'pleɪnd] [ðæt] ,

Mr	.	PINERO	,	in	his	letter	to	the	D	.	T	.	,	complained	that	,
先生	.	皮内罗	,	在	他的	信	到	这	D	.	T	.	,	抱怨	那	,

皮内罗先生在给《每日电讯报》的信中抱怨说：

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [əb'teɪn][ðeə(r)] ['wɪkɪd] [wei] ,

should	the	Music	Halls	obtain	their	wicked	way	,
应该	这	音乐	大厅	获得	他们的	邪恶	方式	,

如果音乐厅的邪恶行径得逞，

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'kɒmpɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] — (

through	the	incompetence	of	the	County	Council	to	deal	with	the	matter	—	(
通过	这	无能	的	这	县	理事会	到	交易	和	这	事情	—	(

[bʌt; bət][ɪz][nɒt] - [ə; eɪ] - - - ,

but	is	not	DRURIOLANUS	a	Counti	-	Counciliarius	,
但	是	不是	-	一个	-	-	-	,

由于郡议会无力处理此事——（但德鲁里奥兰努斯难道不是郡议员吗？）

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pleɪə(r)] , ['ɔːθə(r)] , ([ænd; ənd]

and	ready	to	see	justice	done	to	the	poor	player	,	author	,	(	and
和	准备好	到	看	正义	完毕	到	这	贫穷的	玩家	,	作者	,	(	和

['mænɪdʒə(r)][ə'laɪk] ?

manager	alike	?
经理	同样	?

并准备好看到这位可怜的球员、作者（以及经理）得到公正的对待?

[ʃʊə(r)] - [ˌel'waɪ] !

Sure	-	ly	!
当然	-	ly	!

一定!

) — [ðen] [ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [hɔːl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ([ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] " [keɪvz] [ɒv; əv]

)	—	then	a	play	at	a	Hall	of	Music	(	they	used	to	be	"	Caves	of
)	—	然后	一个	玩	在	一个	大厅	的	音乐	(	他们	用过的	到	是	"	洞穴	的

['hɑːməni] " [ɪn] ['θækəˌreɪz] [taɪm] ,

Harmony	"	in	THACKERAY's	time	,
和谐	"	在	萨克雷的	时间	,

）——然后是在音乐厅（在萨克雷时代，那里曾被称为"和谐洞穴"）上演的戏剧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [hɔːl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][wɒz; wəz][sæm] [hɔːl]) [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] [bɪ'twiːn] "

and	the	principal	Hall	of	Music	was	SAM	HALL	)	will	be	heard	between	"
和	这	主要的	大厅	的	音乐	曾是	萨姆	大厅	)	将要	是	听到	之间	"

[ə; eɪ] [pʌf] [æt; ət][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [glɑːs] .

a	puff	at	a	cigar	and	a	sip	from	a	glass	.
一个	噗	在	一个	雪茄	和	一个	啜饮	从	一个	玻璃	.

而主要的音乐厅是 SAM HALL）将在"吸一口雪茄和抿一口酒"之间被听到。

" [wel] , [bʌt; bət] [wɒt] [piːs] [kæn; kən][get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pʌf] [ɔː(r)][səʊ] ?

"	Well	,	but	what	piece	can	get	on	without	a	puff	or	so	?
"	出色地	,	但	什么	片	能	得到	在	没有	一个	噗	或者	所以	?

"但是，哪件作品能不带点儿波澜就完成呢？"

[wʊd] [nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑː(r)]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [biː; bi][ɒn] [ə'dɪʃən(ə)l] " [drɔː] ?

Would	not	a	good	cigar	during	a	good	piece	be	on	additional	"	draw	?
会	不是	一个	好的	雪茄	期间	一个	好的	片	是	在	额外的	"	画	?

在欣赏精彩作品的同时，一支好雪茄难道不应该带来额外的"抽吸感"吗?

" [wiː; wi][hæv; həv] " ['smәʊkɪŋ] ['kɔnsәts] " ; [waɪ] [nɒt] " ['smәʊkɪŋ] [θi'ætrɪklz] " ?

"	We	have	"	Smoking	Concerts	"	;	why	not	"	Smoking	Theatricals	"	?
"	我们	有	"	吸烟	音乐会	"	;	为什么	不是	"	吸烟	戏剧	"	?

我们有"吸烟音乐会"；为什么不能有"吸烟戏剧"呢?

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['leɪdɪz] ?

But	how	about	the	Ladies	?
但	如何	关于	这	女士们	?

那么女士们呢?

[j'iəz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['smәʊkɪŋ] - ['kærɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði] ['relˌwe] .

Years	ago	there	were	no	smoking	-	carriages	on	the	Railways	.
年	前	那里	是	不	吸烟	-	马车	在	这	铁路	.

多年前，铁路上没有吸烟车厢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ænd; ənd] [wɒt] ['naʊədeɪz] [ɪz][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [tu:; tə][nɒn] - ['sməʊkɪŋ]
And **what** **nowadays** **is** **the** **proportion** **of** **smoking** **to** **non** **-** **smoking**
和 什么 如今 是 这 部分 的 吸烟 到 非 - 吸烟
[kəm'pɑ:tmənts] ?
compartments **?**
隔间 ?

如今吸烟区和非吸烟区的比例是多少?

['veri] [smɔ:l] .
Very **small** **.**
非常 小的 .

非常小。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] .
The **Ladies** **will** **decide** **this** **question** **.**
这 女士们 将要 决定 这 问题 .

这个问题将由女士们来决定。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æktəz] ?
But **how** **about** **the** **Actors** **?**
但 如何 关于 这 演员 ?

那么演员们呢?

[ɪn] ['mɒd(ə)n] ['pi:sɪz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [lu:z] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] .
In **modern** **pieces** **they** **never** **lose** **an** **opportunity** **of** **smoking** **.**
在 现代的 件 他们 绝不 失去 一个 机会 的 吸烟 .

在现代作品中，他们从不放过任何吸烟的机会。

[waɪ] ['ʃudnt] [ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)][bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:] [ʃeik'spiəriən] [rɪ'vaɪv(ə)l] ?
Why **shouldn't** **the** **cigar** **be** **introduced** **into** **Shakspearian** **revivals** **?**
为什么 不应该 这 雪茄 是 介绍 进入 莎士比亚式 复兴 ?

为什么莎士比亚戏剧复兴演出中不应该引入雪茄呢?

[ə'nækrənɪzəm] [tu:; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ! — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][pə'laɪt] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] "
Anachronism **to** **the** **winds** **!** **—** **which** **is** **a** **polite** **way** **of** **expressing** **"**
时代错置 到 这 风 ! — 哪个 是 一个 有礼貌的 方式 的 表达 "
[ə'nækrənɪzəm] [bi:; bi] [bləʊd] !
Anachronism **be** **blowed** **!**
时代错置 是 吹 !

时代错误统统见鬼去吧！——这是一种委婉的说法，意思是"时代错误统统见鬼去吧！"

" - ['bæki] [bi:; bi] [bləʊd] [tu:] .
" **'** **Baccy** **be** **blowed** **too** **.**
" - 烟草 是 吹 也 .

"巴基也会被吹走。"

[sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] ['rɑ:li] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pru:vd] [ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪn] [ɪˌlɪzə'bi:θn] [deɪz] .
Sir **WALTER** **RALEIGH** **would** **have** **approved** **its** **introduction** **in** **Elizabethan** **days** **.**
先生 沃尔特 罗利 会 有 得到正式认可的它是 介绍 在 伊丽莎白时代 天 .

如果沃尔特·雷利爵士生活在伊丽莎白时代，他一定会赞成引进这项技术。

[ɪn] [twelfθ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði][laɪn] , " [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] [lait] , " [ɪz]
In Twelfth Night for example , the line , " Help me to some light , " is
在 第十二 夜晚 为了 例子 , 这 线 , " 帮助 我 到 一些 光 , " 是
[sə'dʒestɪv] ;
suggestive ;
暗示性的 ;

例如，《第十二夜》中的台词"带我到灯光下"就很有暗示性；

[səʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [mək'beθ] — " [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lait] , [ðen] " — [aʊt] ['kɒmz] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] .
so , also , in Macbeth — " Give us a light , then " — out comes the cigar .
所以 , 还 , 在 麦克白 — " 给 我们 一个 光 , 然后 " — 出去 来 这 雪茄 .

所以，在《麦克白》中——"那就给我们点火吧"——雪茄也随之出现。

['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] [mait] [biː; bi] [rɪ'vaɪvd] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [i'nɔːgjureit] [ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,
Titus Andronicus might be revived , with a view to inaugurating the innovation ,
提图斯 安德罗尼克斯 可能 是 复活 , 和 一个 看法 到 就职典礼 这 创新 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] ,
and the line ,
和 这 线 ,

《泰特斯·安德洛尼克斯》可能会被重新搬上银幕，以期开启这项创新，并开创新的篇章。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [smәʊk] ,
" Some of you shall smoke ,
" 一些 的 你 将 抽烟 ,

你们当中有些人会抽烟，

" [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
" would be the signal for the production of many a cigar - case in point .
" 会 是 这 信号 为了 这 生产 的 许多 一个 雪茄 - 案件 在 观点 .

"这将是生产许多雪茄的信号——就是一个很好的例子。"

['hæmlət][kʊd; kəd] , [pə'hæps] , [faɪnd][sʌm; səm] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][laɪn] , " [wɪl] [juː; jʊ]
Hamlet could , perhaps , find some authority for reading the line , " Will you
村庄 可以 , 也许 , 寻找 一些 权威 为了 阅读 这 线 , " 将要 你
[pleɪ] [ə'pɒn] [ðɪs] [paɪp] ?
play upon this pipe ?
玩 之上 这 管道 ?

哈姆雷特或许能找到一些权威人士来解读这句台词："你会吹奏这支笛子吗？"

" [æz; əz] , " [wɪl] [juː; jʊ] [smәʊk] [ðɪs] [paɪp] ?
" as , " Will you smoke this pipe ?
" 作为 , " 将要 你 抽烟 这 管道 ?

"你会抽这根烟斗吗？"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['æktə(r)] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " ['sɜːt(ə)nli] — [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ai]
" And the other actor would reply , " Certainly — and thank you , my Lord , I
" 和 这 其他 演员 会 回复 , " 当然 — 和 感谢 你 , 我的 主 , 我
[hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
have one of my own .
有 一 的 我的 自己的 .

另一位演员会回答说："当然——谢谢您，我的主，我自己也有一个。"

" ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['teri] [hæz; həz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃwɔːdn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪətə(r)]
" Mr . EDWARD TERRY has no objection to The Churchwarden in his theatre
" 先生 . 爱德华 特里 有 不 异议 到 这 教堂执事 在 他的 剧院
,
,
,

"爱德华·特里先生不反对在他的剧院上演《教堂执事》一剧。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɜːtʃwɔːdn] [druː] ['veri] [wel] .
and his Churchwarden drew very well .
和 他的 教堂执事 画 非常 出色地 .

他的教堂执事画得非常好。

[haʊ'evə(r)] , [wɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .
However , we've had this discussion before .
然而 , 我们已经 有 这 讨论 前 .

然而，我们之前已经讨论过这个问题了。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][end] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [dʌn] , [ɪn] [sməʊk] ?
Will it end this time , as it has hitherto done , in smoke ?
将要 它 结尾 这 时间 , 作为 它 有 迄今为止 完毕 , 在 抽烟 ?

这一次，它会像以往一样，以烟雾告终吗?

[let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] [pleɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [kən'dɪʃ(ə)nz] : —
Let us suppose a Shakspearian play under the proposed conditions : —
让 我们 认为 一个 莎士比亚式 玩 在下面 这 建议的 状况 : —

让我们假设在所提出的条件下，莎士比亚的一部戏剧是这样的:

" [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [ə'pɒn] [ðɪs] [paɪp] ?
" Can you play upon this pipe ?
" 能 你 玩 之上 这 管道 ?

你会吹这支笛子吗?

" [siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — - ['gɑːd(ə)n] .
" SCENE II . — Capulet's Garden .
" 场景 二 . — - 花园 .

"第二幕——凯普莱特花园。"

['ɑːftə(r)]['roʊmioʊz] [sə'lɪləkwi] , [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['θɜːrstɪnɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
After ROMEO's soliloquy , which , perhaps , has produced a thirstiness among the
后 罗密欧的 独白 , 哪个 , 也许 , 有 生产 一个 口渴 之中 这
['ɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

罗密欧的独白或许激起了观众的渴望，

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋks] ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ə'pɪəz] [ɒn]
resulting in several orders for drinks having been given , JULIET appears on
结果 在 一些 订单 为了 饮料 拥有 到过 给定 , 朱丽叶 出现 在
['bælkəni] .
balcony .
阳台 .

在收到几份饮料订单后，朱丽叶出现在阳台上。

" ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
" Juliet .
" 朱丽叶 .

"朱丽叶。"

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我!

" [['pɒpɪŋ] [ɒv; əv][kɔːrks] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] .
" [Popping of corks , and striking of matches .
" [爆米花 的 软木塞 , 和 引人注目 的 比赛 .

拔出软木塞，划燃火柴。

" ['rəʊmiəʊ] .
" Romeo .
" 罗密欧 .

罗密欧。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] ! —
She speaks ! —
她 说话 ! —

她开口说话了!

" ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fiːmeɪl] [ə'tendənt] [ɪn] [stɔːlz] .
" Fascinating Female Attendant in Stalls .
" 迷人 女性 服务员 在 摊位 .

"摊位上迷人的女服务员。"

[wʌn] ['wɪski] , [sɜː(r)] ?
One whiskey , Sir ?
一 威士忌酒 , 先生 ?

先生，来杯威士忌?

" ['rəʊmiəʊ] .
" Romeo .
" 罗密欧 .

罗密欧。

[əʊ] , [spiːk] [ə'gen] , [braɪt] ['eɪndʒl] !
Oh , speak again , bright angel !
哦 , 说话 再次 , 明亮的 天使 !

哦，请再说一遍，明亮的天使!

" ['θɜːsti] ['pɑːti] [ɪn] [stɔːlz] .
" Thirsty Party in Stalls .
" 渴 派对 在 摊位 .

"摊位上的口渴派对。"

[nəʊ] ; [ai] [sed] [biː] . [ænd; ənd][es] . — [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] .
No ; I said B . and S . — bring it quick .
不 ; 我 说 B . 和 S . — 带来 它 快的 .

不，我说的是B和S——快点拿来。

" ['rəʊmiəʊ] ([kən'tɪnjʊɪŋ]) .
" Romeo (continuing) .
" 罗密欧 (继续) .

罗密欧（续）。

[æz; əz][ɪz][ə; eɪ] [wɪŋd] ['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv]['hev(ə)n] .
As is a winged messenger of heaven .
作为 是 一个 有翅膀的 信使 的 天堂 .

如同天上的使者。

" ['sekənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'tendənt] .
" Second Fascinating Attendant .
" 第二 迷人 服务员 .

"第二位迷人的侍者。"

[wɪtʃ] [dʒent] ['ɔːdəd] [dʒɪn] - [slɪŋ] ?
Which Gent ordered gin - sling ?
哪个 根特 订购 杜松子酒 - 吊索 ?

哪位绅士点了杜松子酒?

([nəʊ][wʌn] [peɪz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
(No one pays any attention .
(不 一 支付 任何 注意力 .

（没有人注意。）

[əˈtendənt] [siːz] [ə; eɪ][maɪld][mæn] [ˈlɪsənɪŋ] [æz; əz] [ˈɜːnɪstli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ]

Attendant	**sees**	**a**	**mild**	**man**	**listening**	**as**	**earnestly**	**as**	**he**	**can**	**to**	**the**	**play**
服务员	看到	一个	温和的	男人	聆听	作为	切实	作为	他	能	到	这	玩

.)

.)

.)

侍者看到一位性情温和的男子正全神贯注地聆听着话剧。

[dɪd][juː; jʊ][ˈɔːdə(r)][ə; eɪ] [slɪŋ] , [sɜː(r)] ?

Did	**you**	**order**	**a**	**sling**	**,**	**Sir**	**?**
做过	你	命令	一个	吊索	,	先生	?

先生，您订购的是吊带吗?

[ˈɜːnɪst] [ˈlɪsənə(r)] ([ˈɪrɪtəbli]) .

Earnest	**Listener**	**(**	**irritably**	**)**	**.**
认真	听众	(	易怒地	)	.

认真倾听者（不耐烦地）。

[nəʊ] , [nəʊ] — [aiˈ][doʊnt][wɒnt] [ˈeniθɪŋ] .

No	**,**	**no**	**—**	**I**	**don't**	**want**	**anything**	**.**
不	,	不	—	我	不	想	任何事物	.

不，不——我什么都不要。

[ðeə(r)] , [aɪv] [lɒst] [ðə; ði][lɑːst][pɑːt][ɒv; əv]['roʊmioʊz] [spiːtʃ] .

There	**,**	**I've**	**lost**	**the**	**last**	**part**	**of**	**ROMEO's**	**speech**	**.**
那里	,	我已经	丢失的	这	最后的	部分	的	罗密欧的	演讲	.

我把罗密欧演讲的最后一部分弄丢了。

[[stiːlz] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈstrækʃənz] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

[	**Steels**	**himself**	**against**	**further**	**distractions**	**,**	**and**	**tries**	**to**	**concentrate**	**all**	**his**
[	钢材	他自己	反对	更远	分心	,	和	尝试	到	集中	全部	他的

[əˈtenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pleɪ] .

attention	**on**	**the**	**play**	**.**
注意力	在	这	玩	.

他强忍着分心，努力将全部注意力集中在戏剧上。

" ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

"	**Juliet**	**.**
"	朱丽叶	.

“朱丽叶。”

[əʊ] , [ˈrəʊmiəʊ] !

O	**,**	**ROMEO**	**!**
哦	,	罗密欧	!

哦，罗密欧!

[ˈrəʊmiəʊ] !

ROMEO	**!**
罗密欧	!

罗密欧!

[ˈweəfɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] , [ˈrəʊmiəʊ] ? " & [siː] .

wherefore	**art**	**thou**	**,**	**ROMEO**	**?**	**"**	**&**	**c**	**.**
因此	艺术	你	,	罗密欧	?	"	&	c	.

罗密欧，你在哪里?

" ['rəʊmiəʊ] ([əˈsaɪd]) .

"	**Romeo**	**(**	**aside**	**)**	**.**
"	罗密欧	(	旁边	)	.

罗密欧（旁白）。

[ʃæl; ʃəl][ai][hɪə(r)][mɔ:(r)] , [ɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [spi:k] [æt; ət] [ðɪs] ?
Shall I hear more , or shall I speak at this ?
将 我 听到 更多的 , 或者 将 我 说话 在 这 ?

我该继续听下去，还是该就此发言?

" [ɪk'saɪtɪd] ['sʌmbədi] ([ɪn]['dɪstənt] [stɔ:l] , ['bekənɪŋ] [tu:; tə]['sekənd] [ə'tendənt]) .
" Excited Somebody (in distant Stall , beckoning to Second Attendant) .
" 兴奋的 某人 (在 遥远 摊位 , 招手 到 第二 服务员) .

“兴奋的某人（在远处的摊位上，向二号服务员招手）。

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里!

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里!

[ai] ['ɔ:dəd] [dʒɪn] - [slɪŋ] .
I ordered gin - sling .
我 订购 杜松子酒 - 吊索 .

我点了一杯金酒司令。

['sekənd] [ə'tendənt] ([mʌtʃ] [rɪ'li:vd]) .
Second Attendant (much relieved) .
第二 服务员 (很多 松了口气) .

二等侍者（如释重负）。

[əʊ] , [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
Oh , you was it ?
哦 , 你 曾是 它 ?

哦，原来是你啊?

[d'ju:] [maɪnd] ['strɛtʃɪn] - [ə'krɒs] — ([tu:; tə] ['gɔ:dʒəs] , - - [ə'taɪəd] ['leɪdi] , [ɪn] [rəʊ]
D'you mind stretchin ' across — (To gorgeous , eveningly - attired Lady , in row
你 头脑 拉伸 - 穿过 — (到 华丽的 , - - 穿着 女士 , 在 排
[bɪ'twi:n]) .
between) .
之间) .

你介意伸长脖子到对面去吗? （对坐在中间那排身着华丽晚礼服的女士说）

[beg]['pɑ:d(ə)n] .
Beg pardon .
求 赦免 .

对不起。

['gɔ:dʒəs] ['leɪdi] (['hɒrəbli] [dɪ'stɜ:bd]) .
Gorgeous Lady (horribly disturbed) .
华丽的 女士 (糟糕透了 不安) .

美艳动人的女士（精神极度紊乱）。

[ʃɪl] [spɪl] [ˌaɪ 'ti:] — [jʊl] [spɪl] [ˌaɪ 'ti:] — ['tʃɑ:rli] , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] —
She'll spill it — you'll spill it — CHARLEY , why don't you —
壳 洒 它 — 你会 洒 它 — 查理 , 为什么 不 你 —

她会泄露秘密——你也会泄露秘密——查理，你为什么不——

[tʃɑːlz] ([hɜː(r); hə(r)] [frend]) .
Charles (her Friend) .
查尔斯 (她 朋友) .

查尔斯（她的朋友）。

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里!

([tuː; tə] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'tendənt] [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]) .
(To Fascinating Attendant as politely as possible) .
(到 迷人 服务员 作为 礼貌地 作为 可能的) .

（尽可能礼貌地对这位迷人的服务员说）

[kænt] [juː; jʊ][gəʊ] [raʊnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] —
Can't you go round with it —
不能 你 去 圆形的 和 它 —

你不能带着它到处走走吗?

[fjuː] ['eɪnʃənt] ['pleɪgəʊə(r)] .
Few Ancient Playgoers .
很少 古老的 戏迷 .

古代戏迷寥寥无几。

[ˌɛsˌɛs'eɪtʃ] ! [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ] !
Sssh ! Sssh !
SSH ! SSH !

嘘！嘘!

['sekənd] [ə'tendənt] ([tuː; tə] ['dɪstənt] ['kʌstəmə(r)]) .
Second Attendant (to distant Customer) .
第二 服务员 (到 遥远 顾客) .

第二位服务员（服务远距离顾客）。

[aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll bring it .
患病的 带来 它 .

我带过去。

- [skjuːz] [ˌem 'iː] .
' Scuse me .
- 借口 我 .

打扰一下。

[[rɪ'treɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [steps] [ə'lɒŋ] [frʌnt] [rəʊ] .
[Retraces her fascinating steps along front row .
[回溯 她 迷人 步骤 沿着 正面 排 .

[重走她在前排的迷人足迹。

[tʃæf; tʃɑːf] — [ˌeksklə'meiʃən] — [nɪə(r)][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv][kɔːrks] , ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv]
Chaff — exclamations — near and distant poppings of corks , striking of
糠 — 感叹词 — 靠近 和 遥远 爆米花 的 软木塞 , 引人注目 的
['mætʃɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] ['dʒuːlɪts] [spiːtʃ] .
matches , and other accompaniments to JULIET's speech .
比赛 , 和 其他 伴奏 到 朱丽叶的 演讲 .

杂音——感叹声——近处和远处的软木塞爆裂声、火柴划燃声，以及其他伴随朱丽叶演讲的声音。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [æd]['laɪbɪtəm] .
And so forth , ad libitum .
和 所以 前进 , 广告 自由 .

诸如此类，随心所欲。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	same	thing	going	on	all	over	the	house	during	the	remainder	of	the
这	相同的	事物	去	在	全部	超过	这	房子	期间	这	余	的	这

[pleɪ] .

Shakspearean	play	.
莎士比亚式	玩	.

在莎士比亚戏剧的剩余演出期间，房子里到处都在发生同样的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

" [lɪnvɪteɪʃən] - [lɑː] [vɑːls] .

"	L'INVITATION	À	LA	VALSE	.
"	邀请	-	洛杉矶	华尔兹	.

"L'INVITATION À LA VALSE.

" [ʃiː; ʃi] .

"	She	.
"	她	.

“她。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] !

"	BUT	YOU	DON'T	KNOW	MY	NAME	!
"	但	你	不	知道	我的	姓名	!

但是你不知道我的名字!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [pʊt] [daʊn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kʌf] !

WHAT	HAVE	YOU	PUT	DOWN	ON	YOUR	CUFF	!
什么	有	你	放	向下	在	你的	袖口	!

你袖口上都写了些什么?

" [hiː; hi] .

"	He	.
"	他	.

“他。

" [əʊ] , [aɪv] [pʊt] [daʊn] - [pɜːl] ['nekləs] . -

"	OH	,	I'VE	PUT	DOWN	'	PEARL	NECKLACE	.	'
"	哦	, 我已经	放	向下	-	珍珠	项链	.	-	

“哦，我写下了‘珍珠项链’。”

" [ʃiː; ʃi] .

"	She	.
"	她	.

“她。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [pɜːl] ['nekləsɪz] [hɪə(r)] !

"	BUT	THERE	ARE	LOTS	OF	PEARL	NECKLACES	HERE	!
"	但	那里	是	很多	的	珍珠	项链	这里	!

但是这里有很多珍珠项链!

" [hiː; hi] .

"	He	.
"	他	.

“他。

" [jes] ; [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlsəʊ] [pʊt] [daʊn] - [smɔːl] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [taɪt] - — [ai] [miːn] [ðə; ði]
" YES ; BUT I'VE ALSO PUT DOWN ' SMALL AND RATHER TIGHT ' — I MEAN THE
" 是的 ; 但 我已经 还 放 向下 - 小的 和 相当 紧的 - — 我 意思是 这
['nekləs] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
NECKLACE , YOU KNOW !
项链 , 你 知道 !

"是的；但我还写了'小而紧'——我是指项链，你知道的！"

" [ðə; ði] [greɪt] ['weɪlɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
" THE GREAT WHALING EXPEDITION .
" 这 伟大的 捕鲸 远征 .

"伟大的捕鲸探险。"

['leɪtɪst] ['vɜːʃ(ə)n] .
LATEST VERSION .
最新的 版本 .

最新版本。

[baɪ] ['bɪli] ([eɪtʃ] . [ɛs'ɛm] - ['ti 'eɪtʃ]) , [ðə; ði] ([ˌes 'tiː] . ['stiːvənz]) - .
By BILLY (H . SM - TH) , the (St . Stephen's) Bo'sen .
经过 比利 (H . SM - TH) , 这 (英石 . 斯蒂芬的) - .

作者：BILLY (H. SM-TH)，(圣斯蒂芬)博森。

- [twɒz] [ɪn] ['naɪnti] [wʌn] , [-] [siː] ,
' Twas in Ninety One , d'ye see ,
- 那是 在 九十 一 , 染料 看 ,

那是在九十一年，你明白吗?

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[wɪð] ['sɒli] [ai][dɪd]['ɛs.eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪl] ,
With SOLLY I did sa - a - a - ail ,
和 索利 我 做过 萨 - 一个 - 一个 - 艾尔 ,

我用SOLLY做了sa-aa-ail，

[wen] [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt]
When one Monday night
什么时候 一 周一 夜晚

星期一晚上

[wiː; wi] [went] [aʊt] — [nɒt] [tuː; tə] [faɪt] ,
We went out — not to fight ,
我们 去 出去 — 不是 到 斗争 ,

我们出去——不是为了打架，

[bʌt; bət][wiː; wi] [went] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [weɪl] .
But we went for to catch a Whale .
但 我们 去 为了 到 抓住 一个 鲸 .

但我们去是为了捕鲸。

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[wiː; wi] [went] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [weɪl] !
We went for to catch a Whale !
我们 去 为了 到 抓住 一个 鲸 !

我们去抓鲸鱼了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɜːti] ['weðə(r)] [ə'baʊt] ,
There **was** **dirty** **weather** **about** **,**
那里 曾是 肮脏的 天气 关于 ,

天气阴沉。

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave **boys** **!**
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[treɪd] - [wɪndz; waɪndz] [wɒz; wəz] ['bloʊɪn] - [ə; eɪ] [ˌdʒiː'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ˌel'iː] ,
Trade **-** **winds** **was** **blowin** **'** **a** **ga** **-** **a** **-** **a** **-** **le** **,**
贸易 - 风 曾是 吹 - 一个 ga - 一个 - 一个 - 勒 ,

信风刮得正猛烈,

[wen] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [sɪŋz] [aʊt] ,
When **the** **Skipper** **sings** **out** **,**
什么时候 这 船长 唱歌 出去 ,

当船长高声歌唱时,

[æz; əz] [wiː; wi] [tʃɒpt] [ə'baʊt] ,
As **we** **chopped** **about** **,**
作为 我们 切碎 关于 ,

我们一边砍砍一边.....

" [maɪ] [aɪz] !
" **My** **eyes** **!**
" 我的 眼睛 !

我的眼睛!

[ðeə(r)] [gəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪl] !
there **goes** **such** **a** **Whale** **!**
那里 去 这样的 一个 鲸 !

瞧,一条鲸鱼走了!

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave **boys** **!**
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[dɪə(r)] [aɪz] [aɪ] [ðeə(r)] [gəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪl] !
Dear **eyes** **I** **there** **goes** **such** **a** **Whale** **!**
亲爱的 眼睛 我 那里 去 这样的 一个 鲸 !

我的天哪,我看到了,那里有一条鲸鱼!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [weɪl] ,
" **It** **were** **the** **whoppingest** **Whale** **,**
" 它 是 这 最大的 鲸 ,

"那是一头体型巨大的鲸鱼,

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave **boys** **!**
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[æz; əz] ['evə(r)] [wɪsk] [ə; eɪ] [tɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɪl] ;
As **ever** **whisked** **a** **ta** **-** **a** **-** **a** **-** **il** **;**
作为 曾经 搅拌 一个 ta - 一个 - 一个 - il ;

一如既往地搅动着 ta-aa-il;

[ɪn] [ðə; ði] [trɒf] [əʊ] - [ðə; ði] [siː]
In **the** **trough** **o** **'** **the** **sea**
在 这 槽 o - 这 海

在海的波谷中

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [friː] .
It **was** **Labouring** **free** **.**
它 曾是 劳动 自由的 .

它无需劳动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læʃɪn] - [ðə; ðiː] [weɪvz] [laɪk][ə; eɪ][fleɪl] ,
And **a** **lashin** **'** **the** **waves** **like** **a** **flail** **,**
和 一个 拉辛 - 这 波浪 喜欢 一个 连枷 ,

像挥舞连枷一样拍打着海浪，

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave **boys** **!**
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[ə; eɪ] [læʃɪn] - [ðə; ðiː] [weɪvz] [laɪk][ə; eɪ][fleɪl] .
A **lashin** **'** **the** **waves** **like** **a** **flail** **.**
一个 拉辛 - 这 波浪 喜欢 一个 连枷 .

像挥舞连枷一样拍打着海浪。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [əʊ] - [ðæt] [weɪl] [əˈfɔː] ,
We **had** **heard** **o** **'** **that** **Whale** **afore** **,**
我们 有 听到 o - 那 鲸 之前 ,

我们之前就听说过那条鲸鱼。

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave **boys** **!**
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[sez] ['sɒli] , " [aɪl] [gəʊ][ˌbiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪl] ,
Says **SOLLY** **,** **"** **I'll** **go** **ba** **-** **a** **-** **a** **-** **ail** **,**
说道 索利 , " 患病的 去 ba - 一个 - 一个 - 艾尔 ,

SOLLY 说："我会去 ba-aa-ail，

[ðə; ði]['rædz] [wʊd] [rɔː(r)]
The **Rads** **would** **roar**
这 辐射 会 吼

辐射乐队会咆哮

[ɪf] [ðæt]['mɒnstə(r)] [ðeɪ] [ɛs oʊ ɑːr] - [ɑː(r)] !
If **that** **monster** **they** **sor** **-** **r** **!**
如果 那 怪物 他们 索尔 - r !

如果那个怪物他们很抱歉!

[bʌt; bət][wiː; wi][wɒnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [weɪl] ,
But **we** **want** **to** **catch** **that** **Whale** **,**
但 我们 想 到 抓住 那 鲸 ,

但我们想捕获那头鲸鱼，

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave **boys** **!**
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[wiː; wi][wɒnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [weɪl] !
We **want** **to** **catch** **that** **Whale** **!**
我们 想 到 抓住 那 鲸 !

我们想抓住那头鲸鱼!

" [jʌŋ] GRANDOLPH1 [hæz; həz][kep] - [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt]
" **Young** **GRANDOLPH1** **has** **kep** **'** **a** **look** **-** **out**
" 年轻的 GRANDOLPH1 有 保持 - 一个 看 - 出去

"年轻的 GRANDOLPH1 一直保持警惕

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [ɒv; əv][nəʊ][ə'wei] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɪl] .
Wich it weren't of no awa - a - a - il .
哪个 它 不是 的 不 awa - 一个 - 一个 - il .

但这并非毫无意义。

[brʌm] JOEY1 , [nəʊ] [daʊt] ,
Brum JOEY1 , no doubt ,
伯明翰 JOEY1 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，Brum JOEY1

[ɪz][ə; eɪ] - ['kruːzɪn] - [ə'baʊt] ,
Is a - cruisin ' about ,
是 一个 - 巡游 - 关于 ,

正在巡游，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mʌsnt] [kætʃ] [ðæt] [weɪl] ,
But they mustn't catch that Whale ,
但 他们 不得 抓住 那 鲸 ,

但他们绝不能捕获那条鲸鱼。

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[nəʊ] , [ðeɪ] ['mʌsnt] [kætʃ] [ðæt] [weɪl] .
No , they mustn't catch that Whale .
不 , 他们 不得 抓住 那 鲸 .

不，他们不能捕到那条鲸鱼。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['sɒli] ,
" There was only me and SOLLY ,
" 那里 曾是 仅有的 我 和 索利 ,

"当时只有我和SOLLY，

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[ɪn] [ðæt] [bəʊt] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ]['ɛs.eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɪl] ;
In that boat , with never a sa - a - a - il ;
在 那 船 , 和 绝不 一个 萨 - 一个 - 一个 - il ;

在那艘船上，从未有过 sa-aa-il;

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['fɒli] ,
And , it may seem folly ,
和 , 它 可能 似乎 蠢事 ,

而且，这或许看起来很愚蠢，

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ][wɒz; wəz]['dʒɒli] ,
But we both was jolly ,
但 我们 两个都 曾是 快乐的 ,

但我们俩都很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ment] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [weɪl] ,
For we meant for to catch that Whale ,
为了 我们 意思是 为了 到 抓住 那 鲸 ,

因为我们原本打算捕获那头鲸鱼，

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave **boys** **!**
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[wiː; wi] [ment] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [weɪl] !
We **meant** **for** **to** **catch** **that** **Whale** **!**
我们 意思是 为了 到 抓住 那 鲸 !

我们原本打算捕获那头鲸鱼!

[nəʊ] [hɑːˈpuːn] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ˈtæk(ə)l][wiː; wi] [tʊk] .
No **harpoon** **,** **or** **such** **tackle** **we** **took** **.**
不 鱼叉 , 或者 这样的 处理 我们 采取 .

我们没有带鱼叉之类的工具。

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave **boys** **!**
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [noʊd] [ðeɪ] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈeɪvə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɪl] .
For **we** **knowed** **they** **was** **no** **ava** **-** **a** **-** **a** **-** **il** **.**
为了 我们 已知 他们 曾是 不 ava - 一个 - 一个 - il .

因为我们知道他们毫无用处。

[nəʊ] , [wiː; wi] [went] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [lʊk]
No **,** **we** **went** **for** **to** **look**
不 , 我们 去 为了 到 看

不，我们是去看的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [weɪl] — [wɪð] [ə; eɪ] [hʊk] .
For **that** **Whale** **—** **with** **a** **hook** **.**
为了 那 鲸 — 和 一个 钩 .

为了那条鲸鱼——带着钩子。

[ðæts] [haʊ] [wiː; wi] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [weɪl] ,
That's **how** **we** **went** **for** **that** **Whale** **,**
那就是 如何 我们 去 为了 那 鲸 ,

我们就是这样去猎捕那头鲸鱼的。

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave **boys** **!**
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[ðæts] [haʊ] [wiː; wi] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [weɪl] !
That's **how** **we** **went** **for** **that** **Whale** **!**
那就是 如何 我们 去 为了 那 鲸 !

我们就是这样捕获那头鲸鱼的!

[wiː; wi] [noʊd] [ðæt] [ə; eɪ][spræt][wɒz; wəz][ðə; ði][beɪt] ,
We **knowed** **that** **a** **sprat** **was** **the** **bait** **,**
我们 已知 那 一个 鲱鱼 曾是 这 饵 ,

我们知道鱼饵是鲱鱼。

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave **boys** **!**
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[wɒt] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [noʊd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][fɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɪl] .
What **was** **never** **knowed** **for** **to** **fa** **-** **a** **-** **a** **-** **il** **.**
什么 曾是 绝不 已知 为了 到 法 - 一个 - 一个 - il .

从未有人知道会失败。

[səʊ][ðə; ði][spræt][ai] [θrəʊd] ,
So the sprat I throwed ,
所以 这 鲱鱼 我 扔 ,

所以我扔出去的那条鲱鱼，

[waɪlst] ['sɒli] , [hiː; hi] [rəud] ,
Whilst SOLLY , he rowed ,
而 索利 , 他 划船 ,

当索利划船时，

[ðæts] [haʊ] [wiː; wi]['æŋg(ə)ld][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [weɪl] ,
That's how we angled for that Whale ,
那就是 如何 我们 倾斜的 为了 那 鲸 ,

我们就是这样钓到那头鲸鱼的。

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[ðæts] [haʊ] [wiː; wi]['æŋg(ə)ld][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [weɪl] !
That's how we angled for that Whale !
那就是 如何 我们 倾斜的 为了 那 鲸 !

我们就是这样钓到那头鲸鱼的!

[hiː; hi] [læʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [splæʃt] ,
He lashed , and he dashed , and he splashed ,
他 鞭打 , 和 他 虚线 , 和 他 溅起 ,

他挥鞭，他冲刺，他溅起水花

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[ænd; ənd][hiː; hi] ['spaʊtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['wɛri] [bɪg][ˌɛsˌsiː'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ˌel'iː] .
And he spouted on a werry big sca - a - a - le .
和 他 喷涌而出 在 一个 韦里 大的 sca - 一个 - 一个 - 勒 .

他滔滔不绝地讲了一大堆。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skɪpə(r)] , [hiː; hi] [stɪl] [held] [ɒn] ,
But the skipper , he still held on ,
但 这 船长 , 他 仍然 握住 在 ,

但船长仍然坚持了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [spræt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [tɛld] [ɒn] ,
And that sprat what I have telled on ,
和 那 鲱鱼 什么 我 有 告诉 在 ,

而那条小鱼，我已经告诉过你了，

[ai] ['dæŋgld] , — [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [weɪl] ,
I dangled , — for to catch that Whale ,
我 悬挂着 , — 为了 到 抓住 那 鲸 ,

我悬在半空，——为了抓住那头鲸鱼，

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[ai] ['dæŋgld] , — [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [weɪl] !
I dangled , — for to catch that Whale !
我 悬挂着 , — 为了 到 抓住 那 鲸 !

我悬在半空，——为了抓住那头鲸鱼!

" [straɪk] ! [tɜːn] [jə(r)] [wɪntʃ] , [pʊl] [ɪn][jə(r)][laɪn] !
" Strike ! turn yer winch , pull in yer line !
" 罢工 ! 转动 你的 绞盘 , 拉 在 你的 线 !

“启动！转动绞盘，拉回缆绳！”

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

([sɪŋz] [aʊt] ['sɒli]) [ænd; ənd][jə(r)] [praɪz] [jʊl] [nə; nɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɪl] !
(Sings out SOLLY) and yer prize you'll na - a - a - il !
(唱歌 出去 索利) 和 你的 奖 你会 纳 - 一个 - 一个 - il !

（唱出 SOLLY）你的奖品你将会 na-aa-il!

" [ðen] [ə; eɪ] ['rʌmi] [θɪŋ] [dɪd] - ['æpən]
" Then a rummy thing did ' appen
" 然后 一个 拉米纸牌 事物 做过 - 应用程序

然后发生了一件离奇的事。

[wɪtʃ] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] - ;
Wich amazed me and the Cap'en ;
哪个 惊叹 我 和 这 - ;

这让我和船长都感到惊讶;

[aɪ]
I
我

我

[strʌk] , — [bʌt; bət][səʊ][dɪd] [ðæt] [weɪl] ,
struck , — but so did that Whale ,
击 , — 但 所以 做过 那 鲸 ,

撞击，——但那头鲸鱼也一样，

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[aɪ] [strʌk] — [bʌt; bət][səʊ][dɪd] [ðæt] [weɪl] !
I struck — but so did that Whale !
我 击 — 但 所以 做过 那 鲸 !

我出击了——但那条鲸鱼也出击了!

[wiː; wi] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [straɪk] ,
We found he was the better at a Strike ,
我们 成立 他 曾是 这 更好的 在 一个 罢工 ,

我们发现他更擅长打击，

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

- !
Fhwisk !
- !

飞翔!

[hiː; hi][hɪt][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɒləp] [wɪð] [hɪz; ɪz][tɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɪl] .
He hit us such a wallop with his ta - a - a - il .
他 打 我们 这样的 一个 重击 和 他的 ta - 一个 - 一个 - il .

他用他的尾巴狠狠地打了我们一下。

[wɪð] [maɪ] [hʊk] , [spræt] , ['tæk(ə)l] [tuː]
With my hook , sprat , tackle too
和 我的 钩 ， 鲱鱼 ， 处理 也

带着我的钩子、鲱鱼、钓具

[hiː; hi][dʒʌst] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [vjuː] .
He just vanished from our view .
他 只是 消失了 从 我们的 看法 .

他突然就从我们的视线中消失了。

[səʊ] — [wiː; wi] ['hævnt] [jet] [kɔːt] [ðæt] [weɪl] ,
So — we haven't yet caught that Whale ,
所以 — 我们 还没有 然而 捕捉 那 鲸 ，

所以——我们还没捕获到那条鲸鱼。

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 ！

勇敢的男孩们!

[nəʊ] , — [wiː; wi] ['hævnt] [jet] [kɔːt] [ðæt] [weɪl] !
No , — we haven't yet caught that Whale !
不 ， — 我们 还没有 然而 捕捉 那 鲸 ！

不，——我们还没抓到那条鲸鱼呢!

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['raɪv(ə)l] ['weɪlɪŋ] ['kæptɪnz] .
Supposed to be rival whaling captains .
据称 到 是 竞争对手 捕鲸 队长 .

据说他们是竞争对手的捕鲸船长。

['ʃɪpɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] . — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌʌn'nəʊn] ['stiːmə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [gʌmz]
SHIPPING INTELLIGENCE . — The name of the " unknown steamer laden with gums
船运 智力 . — 这 姓名 的 这 " 未知 汽船 满载 和 牙龈
[ænd; ənd]['aɪvəri] ,
and ivory ,
和 象牙 ，

航运情报——“满载树胶和象牙的未知轮船”的名称，

" [rɪ'pɔːtɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði]['kɒŋgəʊ][lɑːst] [wiːk] , [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd]
" reported as having passed down the Congo last week , has been discovered
" 据报道 作为 拥有 通过了 向下 这 刚果 最后的 星期 ， 有 到过 发现
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dentɪst] .
to be The Dentist .
到 是 这 牙医 .

据报道，上周从刚果传下来的“人”被发现是牙医。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [ə; eɪ] [spræt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [weɪl] !
" A SPRAT TO CATCH A WHALE !
" 一个 鲱鱼 到 抓住 一个 鲸 !

“用小鱼去捕鲸！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 117]
" [页 -]

[第117页]

[məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] .
MOST EXTRAORDINARY .
最多 非凡的 .

极其非凡。

[ˌdisˈmaunt] [ˈspɔːtsmən] .
Dismounted Sportsman .
下马 运动员 .

下马的运动员。

" [naʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd] [maɪ] [hæt] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðeə(r)] ?
" NOW , HOW THE DEUCE DID MY HAT MANAGE TO GET UP THERE ?
" 现在 , 如何 这 二 做过 我的 帽子 管理 到 得到 向上 那里 ?

“我的帽子到底是怎么飞到上面去的？”

" [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɪn] [ˈtelɪgræm] .
" THE LATEST IN TELEGRAMS .
" 这 最新的 在 电报 .

“电报的最新消息。”

([siː] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpəz] [ˈpæsɪm] .)
(See Daily Papers passim .)
(看 日常的 文件 通篇 .)

（参见《每日报纸》全文。）

[[ɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈræzl] - [ˈdæz(ə)l] [ˈeɪdʒənsi] .]
[ALL FROM THE RAZZLE - DAZZLE AGENCY .]
[全部 从 这 炫目 - 炫 机构 .]

【以上内容均来自炫目特工公司。】

- , [ˈfebruəri] - .
HUKIEWAUKIE , February 28 .
- , 二月 - .

胡基沃基，2月28日。

[æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈɪnsɪdənt] [hæz; həz] [dʒʌst] [stɜːd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɒpjələs] [ˈwestən]
An extraordinary incident has just stirred the heart of this populous Western
一个 非凡的 事件 有 只是 搅拌 这 心 的 这 人口众多 西
[ˈsentə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [depθs] .
centre to its depths .
中心 到 它是 深度 .

一件非同寻常的事件深深触动了这个人口稠密的西部中心城市的心。

[sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈzækəri] [biː] . [dɪbz] ,
Some fifteen years ago Colonel ZACHARY B . DIBBS ,
一些 十五 年 前 上校 扎卡里 B . 迪布斯 ,

大约十五年前，扎卡里·B·迪布斯上校

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈprɒmɪnənt] [ˈsɪtəznz] [ɒv; əv] - ([ðen] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
one of the most prominent citizens of Hukiewaukie (then a mere collection of
一 的 这 最多 著名的 公民 的 - (然后 一个 仅仅 收藏 的
[lɒg] - [hʌt]) ,
log - huts) ,
日志 - 小屋) ,

他是胡基沃基（当时只是一些小木屋）最杰出的居民之一。

[dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [ə'dres] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)]
disappeared **without** **leaving** **any** **address** **to** **which** **his** **letters** **and** **papers** **were**
消失 没有 离开 任何 地址 到 哪个 他的 信件 和 文件 是
[tuː; tə][biː; bi] [fˈɔːwədɪd] .
to **be** **forwarded** **.**
到 是 转发 .

他杳无音信，没有留下任何地址供人接收他的信件和文件。

['mɪsɪz] . [dɪbz] ,
Mrs **.** **DIBBS** **,**
太太 . 迪布斯 ,

迪布斯夫人

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['saɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
who **was** **then** **about** **to** **give** **birth** **to** **the** **seventh** **scion** **of** **the** **house** **of**
WHO 曾是 然后 关于 到 给 出生 到 这 第七 继承人 的 这 房子 的
[dɪbz] ,
DIBBS **,**
迪布斯 ,

她当时即将生下迪布斯家族的第七个继承人。

[wɒz; wəz] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [fɪʃ] - [pɒndz] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [tuː; tə] [biː; bi]
was **inconsolable** **,** **and** **ordered** **the** **fish** **-** **ponds** **in** **the** **vicinity** **to** **be**
曾是 无法安慰 , 和 订购 这 鱼 - 池塘 在 这 附近 到 是
[səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪgərəs] ['skruːtəni] .
subjected **to** **a** **rigorous** **scrutiny** **.**
受 到 一个 严格的 审查 .

他悲痛欲绝，下令对附近的鱼塘进行严格检查。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒndʒəg(ə)l] ['efəts] [pruːvd] ['fruːtləs] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)]
All **her** **conjugal** **efforts** **proved** **fruitless** **,** **the** **missing** **Colonel** **was** **nowhere**
全部 她 夫妻 努力 已证实 徒劳无功 , 这 丢失的 上校 曾是 无处
[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,
to **be** **found** **,**
到 是 成立 ,

她所有的夫妻努力都徒劳无功，失踪的上校仍然下落不明。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntəv(ə)l] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪdoʊz] [wiːdz] ,
and **,** **after** **a** **decent** **interval** **spent** **in** **the** **wearing** **of** **widow's** **weeds** **,**
和 , 后 一个 体面的 间隔 花费 在 这 穿着 的 寡妇的 杂草 ,

并且在穿着寡妇丧服度过了一段相当长的一段时间后，

['mɪsɪz] . [dɪbz] [wɒz; wəz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɒfɪs] [baɪ] ['ʃɛrɪfs] ['depjuti] [ɔː'lændəʊ]
Mrs **.** **DIBBS** **was** **led** **to** **the** **local** **registrar's** **office** **by** **Sheriff's** **Deputy** **ORLANDO**
太太 . 迪布斯 曾是 引领 到 这 当地的 注册官的 办公室 经过 警长的 副 奥兰多
[tiː] . ['strʌglz] .
T **.** **STRUGGLES** **.**
T . 斗争 .

迪布斯夫人由警长副手奥兰多·T·斯特拉格尔斯带到了当地登记处。

[taɪm] [went] [ɒn] ,
Time **went** **on** **,**
时间 去 在 ,

时间流逝，

[ænd; ənd] [faɪv] ['flʌrɪʃɪŋ] - [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['mɪsɪz] . [dɪbz] [tuː; tə]
and **five** **flourishing** **STRUGGLESES** **were** **added** **by** **the** **former** **Mrs** **.** **DIBBS** **to**
和 五 茕茕 - 是 额外 经过 这 以前的 太太 . 迪布斯 到
[ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
the **population** **of** **the** **town** **.**
这 人口 的 这 镇 .

前迪布斯夫人为该镇人口增加了五个蓬勃发展的"奋斗"项目。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , ['kɜːn(ə)l] [dɪbz] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , ['mɪstə(r)]

On	Thursday	last	,	however	,	Colonel	DIBBS	was	discovered	by	his	eldest	son	,	Mr
在	周四	最后的	,	然而	,	上校	迪布斯	曾是	发现	经过	他的	长子	儿子	,	先生

. - [en] . [dɪbz] ,

.	JERNIAH	N	.	DIBBS	,
.	-	N	.	迪布斯	,

然而，上周四，迪布斯上校被他的长子杰尼亚·N·迪布斯先生发现。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['nəʊtəri]['pʌblɪk] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [striːt] [sə'luːn] ,

the	well	-	known	notary	public	,	sitting	in	his	familiar	seat	in	the	Fifth	Street	Saloon	,
这	出色地	-	已知	公证人	民众	,	坐着	在	他的	熟悉的	座位	在	这	第五	街道	酒吧	,

那位著名的公证员坐在第五街酒吧里他熟悉的座位上，

['drɪŋkɪŋ] [rʌm] - [ʃrʌb] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] .

drinking	rum	-	shrub	out	of	a	tumbler	.
喝	朗姆酒	-	灌木	出去	的	一个	不倒翁	.

用玻璃杯喝朗姆酒醋饮。

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] .

An	explanation	followed	.
一个	解释	随后	.

随后他做出了解释。

['ʃerɪfs] ['depjuti] ['strʌglz] , [ɪn][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['mænə(r)] ,

Sheriff's	Deputy	STRUGGLES	,	in	the	handsomest	manner	,
警长的	副	斗争	,	在	这	最英俊的	方式	,

警长副手以最英俊的方式挣扎着，

['ɒfəd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [spaʊs] .

offered	to	resign	all	claim	to	the	possession	of	the	Colonel's	spouse	.
提供	到	辞职	全部	宣称	到	这	拥有	的	这	上校的	配偶	.

提出放弃对上校配偶的一切所有权。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .

The	Colonel	,	however	,	would	not	hear	of	this	.
这	上校	,	然而	,	会	不是	听到	的	这	.

然而，上校根本不愿接受这种说法。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][spɪn][ə; eɪ][faɪv] - ['dɒlə(r)] [griːn] - [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] .

Finally	it	was	decided	to	spin	a	five	-	dollar	green	-	back	for	the	lady	.
最后	它	曾是	决定	到	旋转	一个	五	-	美元	绿色的	-	后退	为了	这	女士	.

最后决定给这位女士一张五美元的钞票。

[æn; ən] [ɪn'ɒpətjuːn] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] , [haʊ'evə(r)] , ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['mʌni] ,

An	inopportune	gust	of	wind	,	however	,	carried	off	the	fateful	money	,
一个	不合时宜	阵风	的	风	,	然而	,	携带	离开	这	命运的	钱	,

然而，一阵突如其来的风把这笔至关重要的钱吹走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'mentəs] ['kwestʃən] [ɪz] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

and	the	momentous	question	is	still	undecided	.
和	这	意义重大	问题	是	仍然	未决定	.

而这个意义重大的问题仍然悬而未决。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæz; həz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,

The	Colonel	has	announced	his	intention	of	continuing	a	bachelor	,
这	上校	有	宣布	他的	意图	的	继续	一个	学士	,

上校已宣布他打算继续保持单身。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['mætə(r)][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] ,

even	if	he	has	to	fight	the	matter	up	to	the	Supreme	Court	,
甚至	如果	他	有	到	斗争	这	事情	向上	到	这	最高	法庭	,

即使他必须将此事一直打到最高法院，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

and	a	large	majority	of	the	inhabitants	of	the	town	are	willing	to
和	一个	大的	多数	的	这	居民	的	这	镇	是	愿意的	到

[səˈpɔːt] [hɪm] ,

support	him	,
支持	他	,

镇上绝大多数居民都愿意支持他。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [test] [keɪs] .

with	a	view	to	making	this	a	test	case	.
和	一个	看法	到	制作	这	一个	测试	案件	.

目的是为了将其作为一个测试案例。

- , [mɑːtʃ] [ˌtuːˈtuː] .

MUNCHAUSENVILLE	,	March	2	.
-	,	行进	2	.

蒙乔森维尔，3月2日。

['jestədeɪ] ,

Yesterday	,
昨天	,

昨天，

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['taɪgə(r)] - [pəˈveiə] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ]

as	one	of	the	chief	tiger	-	purveyors	of	this	city	was	engaged	in	exercising
作为	一	的	这	首席	老虎	-	供应商	的	这	城市	曾是	已订婚的	在	锻炼

[hɪz; ɪz] [truːp] [ɒv; əv]['faɪəri] ,

his	troupe	of	fiery	,
他的	剧团	的	火热	,

当时，这座城市的一位主要老虎供应商正在训练他的火舞团，

[ˌʌnˈteɪmd] [tˈaɪgəz] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] [striːt] ,

untamed	tigers	,	in	the	main	street	,
未驯服的	老虎	,	在	这	主要的	街道	,

主街上有未驯服的老虎，

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəˈrəʊʃəs] ['ænɪmlz] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

two	of	the	ferocious	animals	escaped	from	the	string	which	has	usually
二	的	这	凶猛	动物	逃脱	从	这	细绳	哪个	有	通常

[biːn] [faʊnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kənˈfaɪnmənt] .

been	found	sufficient	for	their	confinement	.
到过	成立	充足的	为了	他们的	监禁	.

两只凶猛的动物挣脱了通常足以囚禁它们的绳索。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stæmˈpiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɪˈmiːdiətli] ['fɒləʊd] ,

A	general	stampede	of	the	inhabitants	immediately	followed	,
一个	一般的	踩踏	的	这	居民	立即地	随后	,

随后，居民们随即发生大规模的踩踏事件。

[ðə; ði][məˈdʒɒrəti]['faɪndɪŋ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [kənˈstrʌktɪd] [həʊˈtel] [kəˈlʌmbiə]

the	majority	finding	refuge	in	the	bar	of	the	recently	constructed	Hotel	Columbia
这	多数	寻找	避难所	在	这	酒吧	的	这	最近	建造	酒店	哥伦比亚

,

,

,

大多数人都在新建成的哥伦比亚酒店的酒吧里找到了避难所。

[meə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['kɒnsɔːt] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [nɒt][səʊ] ['fɔːtʃənət] .

Mayor	MADDERLEY	and	his	amiable	consort	were	,	however	,	not	so	fortunate	.
市长	-	和	他的	可亲	配偶	是	,	然而	,	不是	所以	幸运	.

然而，马德利市长和他的和蔼妻子就没有那么幸运了。

[ðə; ði] [meə(r)] , ['biːɪŋ] [ˌʃɔːt'saɪtɪd] , [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [tuː] ['denɪzənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

The	Mayor	,	being	shortsighted	,	mistook	the	two	denizens	of	the	jungle	for
这	市长	,	存在	短视的	,	误	这	二	居民	的	这	丛林	为了

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] ['puːdlz] ,

a	couple	of	performing	poodles	,
一个	夫妻	的	表演	贵宾犬	,

市长目光短浅，把丛林里的两个居民误认为是两只表演用的贵宾犬。

[tuː; tə] [huːz] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] , [ænd; ənd] [huː] , [æz; əz]

to	whose	training	he	had	devoted	much	of	his	leisure	,	and	who	,	as
到	谁	训练	他	有	奉献	很多	的	他的	闲暇	,	和	WHO	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

it	happened	,
它	发生	,

他曾将大部分空闲时间用于训练他，而碰巧的是，

[wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] [ɪk'spektɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs]

were	at	that	precise	moment	expected	on	their	return	from	the	post	-	office
是	在	那	精确的	片刻	预期的	在	他们的	返回	从	这	邮政	-	办公室

,

,

,

就在这时，他们应该已经从邮局回来了。

[wɪð] [ðə; ði] ['meɪərz] [meɪl] [ɪn] [ðeə(r)] [maʊðz] — [ə; eɪ] [trɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [ə'mjuːzd] [ðə; ði]

with	the	Mayor's	mail	in	their	mouths	—	a	trick	which	had	often	amused	the
和	这	市长的	邮件	在	他们的	嘴	—	一个	诡计	哪个	有	经常	觉得好笑	这

['meɪərz] [frendz] .

Mayor's	friends	.
市长的	朋友们	.

他们嘴里叼着市长的邮件——这是市长的朋友们经常用来逗乐的恶作剧。

['mɪstə(r)] . - [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [pets] ,

Mr	.	MADDERLEY	advanced	to	stroke	his	supposed	pets	,
先生	.	-	先进的	到	中风	他的	据称	宠物	,

马德利先生走上前去抚摸他所谓的宠物，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [tɔːn] [ɪn] ['piːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm]

and	was	much	surprised	to	find	himself	torn	in	pieces	before	he	had	time
和	曾是	很多	惊讶	到	寻找	他自己	撕裂	在	件	前	他	有	时间

[tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [meɪs] .

to	send	for	the	city	mace	.
到	发送	为了	这	城市	锤	.

他还没来得及派人去取城里的权杖，就被撕成了碎片，这让他大吃一惊。

['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ] [staʊt] , [pleˈθɒrɪk] ['leɪdi] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [nekst] ['vɪktɪm] ,

Mrs	.	MADDERLEY	,	a	stout	,	plethoric	lady	,	would	have	been	the	next	victim	,
太太	.	-	,	一个	肥硕	,	过剩的	女士	,	会	有	到过	这	下一个	受害者	,

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ,

had	she	not	,
有	她	不是	,

如果不是这样，体态丰腴、略显肥胖的马德利夫人就会成为下一个受害者。

[wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] , [dɪ'kleəd] [hɜː'self] [ded] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['ænɪmlz]

with	extraordinary	presence	of	mind	,	declared	herself	dead	the	moment	the	animals
和	非凡的	在场	的	头脑	,	声明	她自己	死的	这	片刻	这	动物

[ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

approached	her	.
接近	她	.

她临危不惧，在动物靠近她的那一刻就宣布自己已经死亡。

[ðɪs] [dɪ'si:t] ([wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [greɪv] ['senʃə(r)] [ɪn] ['meni]

This	deceit	(	which	,	however	,	has	been	the	subject	of	grave	censure	in	many
这	欺骗	(	哪个	,	然而	,	有	到过	这	主题	的	严重	谴责	在	许多

['pʊlpɪt] ,

pulpits	,
讲坛	,

这种欺骗行为（然而，它在许多讲坛上受到了严厉谴责），

) [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

)	saved	her	life	.
)	已保存	她	生活	.

救了她的命。

['mædən] [baɪ][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [blʌd] , [ðə; ði][t'aɪgəz][nekst] [ə'tækt] ['mɪstə(r)] . - ['grəʊsəri]

Maddened	by	the	taste	of	blood	,	the	tigers	next	attacked	Mr	.	LARIAT's	grocery
疯狂的	经过	这	品尝	的	血	,	这	老虎	下一个	遭到攻击	先生	.	-	杂货店

[stɔ:(r)] .

store	.
店铺	.

老虎们尝到了血的味道，变得狂躁起来，接下来又袭击了拉里亚特先生的杂货店。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [met][ðeə(r)] [mætʃ] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:mi] [ɒv; əv][ˌgɔ:gən'zəʊlə] [tʃi:z] , [wɪtʃ]

Here	,	however	,	they	met	their	match	in	an	army	of	Gorgonzola	cheeses	,	which
这里	,	然而	,	他们	遇见	他们的	匹配	在	一个	军队	的	戈贡佐拉奶酪	奶酪	,	哪个

[brəʊk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʃelvz] ,

broke	from	their	shelves	,
打破	从	他们的	货架	,

然而，在这里，它们遇到了强大的对手——戈贡佐拉奶酪大军，这些奶酪从货架上掉了下来。

[ə'tækt] [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['fjʊəri] ,

attacked	the	intruders	with	wonderful	fury	,
遭到攻击	这	入侵者	和	精彩的	愤怒	,

以惊人的愤怒攻击了入侵者，

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd][səʊ][fɑ:(r)] [səb'dju:d] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)]['əʊnə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

and	in	ten	minutes	had	so	far	subdued	them	that	their	owner	was	able
和	在	十	分钟	有	所以	远的	低沉的	他们	那	他们的	所有者	曾是	有能力的

[tu:; tə][ˌri:'kæptʃə(r)][ðem; ðəm] ,

to	recapture	them	,
到	夺回	他们	,

十分钟之内，他们就制服了这些动物，以至于它们的主人能够重新抓住它们。

[ænd; ənd] [li:d] [ðem; ðəm] [həʊm] .

and	lead	them	home	.
和	带领	他们	家	.

并带领他们回家。

[ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['ʃu:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] — [ɔ:l] [ðæt]

The	obsequies	of	Mr	.	MADDERLEY's	shoes	and	his	umbrella	—	all	that
这	葬礼	的	先生	.	-	鞋	和	他的	伞	—	全部	那

[wɒz; wəz][left] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [meə(r)] — [hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [ə'mɪdst][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]

was	left	of	the	unhappy	Mayor	—	have	just	taken	place	amidst	universal
曾是	左边	的	这	不开心	市长	—	有	只是	已采取	地方	在……之中	普遍的

[ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

demonstrations	of	sympathy	.
示威游行	的	同情	.

马德利先生的鞋子和雨伞——这位不幸的市长仅存的遗物——的葬礼刚刚在各界人士的同情声中举行。

[ðə; ði]['fju:nərəl] [kɔ:'teʒ] [tʊk] [æn; ən]['aʊə(r)][tu:; tə] [pɑ:s] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] .

The	funeral	cortège	took	an	hour	to	pass	a	given	point	.
这	葬礼	送葬队伍	采取	一个	小时	到	经过	一个	给定	观点	.

送葬队伍经过某个地点花了整整一个小时。

['wɪdəʊ]	-	[prə'pəuziz][tu:; tə]	[su:]	[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]	[hɜ:(r); hə(r)]	[leɪt]	['hʌzbəndz]	[ə'sæsɪn]
Widow	**MADDERLEY**	**proposes**	**to**	**sue**	**the**	**owner**	**of**	**her**	**late**	**husband's**	**assassins**
寡妇	-	提议	到	起诉	这	所有者	的	她	晚的	丈夫的	刺客

.

:

.

遗孀马德利打算起诉杀害她已故丈夫的凶手的老板。

-	,	[mɑ:tʃ]	[θri:] .
LYNCHVILLE	**,**	**March**	**3**	**.**
-	,	行进	3	.

林奇维尔，3月3日。

[tu:]	['brʌðəz]	,	[nemd]	[rɪ'spektɪvli]	[dʒɒn]	[ænd; ənd]	['tɒməs]	,	['kwɒrəld]	[hɪə(r)]	['jestədeɪ]	[ə'baʊt]
Two	**brothers**	**,**	**named**	**respectively**	**JOHN**	**and**	**THOMAS**	**,**	**quarrelled**	**here**	**yesterday**	**about**
二	兄弟	,	命名	分别	约翰	和	托马斯	,	争吵	这里	昨天	关于

[ðə; ði]	['əʊnəʃɪp]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[klɑ:sp]	-	[naɪf]	.
the	**ownership**	**of**	**a**	**clasp**	**-**	**knife**	**.**
这	所有权	的	一个	搭扣	-	刀	.

昨天，约翰和托马斯两兄弟因为一把折叠刀的归属问题在这里发生了争吵。

[ðeɪ]	[dru:]	[ðeə(r)]	[rɪ'vɔlvəz]	[æt; ət][ðə; ði]	[seɪm]	['ɪnstənt]	,	[ænd; ənd]['faɪəd][æt; ət][ə; eɪ]	['dɪstəns]	[ɒv; əv]
They	**drew**	**their**	**revolvers**	**at**	**the**	**same**	**instant**	**,**	**and**	**fired**	**at**	**a**	**distance**	**of**
他们	画	他们的	左轮手枪	在	这	相同的	立即的	,	和	被解雇	在	一个	距离	的

[tu:]	['peɪsɪz]	.
two	**paces**	**.**
二	步幅	.

他们同时拔出左轮手枪，在两步远的距离开火。

['streɪndʒli]	[ɪ'nʌf]	[ðə; ði]	[tu:]	['dedli]	['bʊlɪt]	[met]	[ɪn][ðə; ði][eə(r)]	,	[ænd; ənd]	,	[ðeə(r)]	[fɔ:s]	['bi:ɪŋ]
Strangely	**enough**	**the**	**two**	**deadly**	**bullets**	**met**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**,**	**their**	**force**	**being**
奇怪的	足够的	这	二	致命	子弹	遇见	在	这	空气	,	和	,	他们的	力量	存在

[ɪg'zæktli]['i:kwəl]	,
exactly	**equal**	**,**
确切地	平等的	,

奇怪的是，这两颗致命的子弹在空中相遇，而且它们的威力完全相等。

[ðeɪ]	[stɒpt]	[ded]	[ænd; ənd]	[drɒpt]	[tu:; tə][ðə; ði]	[graʊnd]	,
they	**stopped**	**dead**	**and**	**dropped**	**to**	**the**	**ground**	**,**
他们	停止	死的	和	掉落	到	这	地面	,

他们突然停住，倒在了地上。

[wens]	[ðeɪ]	[wɜ:(r); wə(r)]	['ɑ:ftəwədz]	[pɪkt]	[ʌp][ænd; ənd]	[prɪ'zentɪd]	[tu:; tə][ðə; ði]	[trʌs'tiz]	[ɒv; əv]
whence	**they**	**were**	**afterwards**	**picked**	**up**	**and**	**presented**	**to**	**the**	**trustees**	**of**
何处	他们	是	然后	挑选	向上	和	呈现	到	这	受托人	的

[ðə; ði]	-	[mju'zi:əm][ɒv; əv]	[faɪn]	[ɑ:t]	.
the	**Lynchville**	**Museum**	**of**	**Fine**	**Art**	**.**
这	-	博物馆	的	美好的	艺术	.

随后，这些画作被取走并赠予林奇维尔美术馆的理事们。

['nʌθɪŋ]	[dɔ:nt]	,	[ðə; ði][frə'tɜ:n(ə)l]	[kən'testənts]	[set]	[tu:; tə]	[wɜ:k]	[wɪð]	[ðeə(r)]	['bəʊi]	-	[naɪvz]	,
Nothing	**daunted**	**,**	**the**	**fraternal**	**contestants**	**set**	**to**	**work**	**with**	**their**	**bowie**	**-**	**knives**	**,**
没有什么	畏惧	,	这	兄弟	参赛者	放	到	工作	和	他们的	鲍伊	-	刀具	,

兄弟俩毫不气馁，拿起博伊刀开始搏斗。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]	['əʊnli]	['sepəreɪtɪd]	['ɑ:ftə(r)]	[dʒɒn]	[hæd; həd]	[ɪn'flɪktɪd]	[ɒn]	['tɒməs]	[ten]	['mɔ:t(ə)l]
and	**were**	**only**	**separated**	**after**	**JOHN**	**had**	**inflicted**	**on**	**THOMAS**	**ten**	**mortal**
和	是	仅有的	分开	后	约翰	有	造成的	在	托马斯	十	凡人

[wu:ndz]	[ænd; ənd]	[rɪ'si:vd]	[frɒm; frəm][hɪm][wʌn]	[les]	.
wounds	**and**	**received**	**from**	**him**	**one**	**less**	**.**
伤口	和	已收到	从	他	一	较少的	.

直到约翰给托马斯造成了十处致命伤，而托马斯又少给他造成了一处致命伤之后，两人才分开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [f'eəɹe][ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'dʌkt]

It	is	generally	admitted	that	nothing	could	have	been	fairer	than	the	conduct
它	是	一般来说	承认	那	没有什么	可以	有	到过	更公平	比	这	执行

[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

of	the	police	,
的	这	警察	,

人们普遍认为，警方的行为已经再公正不过了。

[huː] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['kɔːdn] [raʊnd] [ðə; ði] [d'juːəlɪst] ,

who	formed	a	cordon	round	the	duellists	,
WHO	形成	一个	警戒线	圆形的	这	决斗者	,

他们组成人墙将决斗者包围起来，

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['fʌsi] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] [brɔːt] ['sɪmələ(r)]

and	thus	prevented	the	fussy	interference	which	has	so	often	brought	similar
和	因此	阻止	这	挑剔的	干涉	哪个	有	所以	经常	带来	相似的

[ə'feəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

affairs	to	a	premature	termination	.
事务	到	一个	过早	终止	.

从而避免了繁琐的干预，而这种干预往往会导致类似的事情过早结束。

[ðə; ði] [tuː] ['kɔːfɪnz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['wɔːlnʌt] - [wʊd] ,

The	two	coffins	are	to	be	of	polished	walnut	-	wood	,
这	二	棺材	是	到	是	的	抛光	核桃	-	木头	,

两口棺材将采用抛光胡桃木制成。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['frendli] [sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'siːst]

and	will	be	provided	by	the	Friendly	Society	to	which	the	two	deceased
和	将要	是	假如	经过	这	友好的	社会	到	哪个	这	二	死者

[bɪ'lɒŋd] ,

belonged	,
属于	,

并将由两位死者生前所属的互助会提供。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [mɑːk] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] .

as	a	last	mark	of	affection	and	regard	.
作为	一个	最后的	标记	的	感情	和	看待	.

作为最后的爱意和敬意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [lɑː] - .

"	LA	RIXE	.
"	洛杉矶	-	.

“LA RIXE。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

" [lɑː] - .

"	LA	RIXE	.
"	洛杉矶	-	.

“LA RIXE。

" (['aɪrɪʃ] ['dɒnibrʊk] ['vɜːʃ(ə)n] .)

"	(	IRISH	DONNYBROOK	VERSION	.	)
"	(	爱尔兰	唐尼布鲁克	版本	.	)

（爱尔兰唐尼布鲁克版本。）

[eə(r)] — " - [paʊnd] .
AIR — " Packington's Pound .
空气 — " - 磅 .

AIR——"帕金顿英镑。

" [oʊrɪʃ] ['dʒentlmən] ['lɒkwɪtə(r)] : —
" Oirish Gentleman loquitur : —
" 爱尔兰语 绅士 洛基图尔 : —

"爱尔兰绅士闲话：——

[spɪlt] [mʌgz] , [tʃeəz] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] ['skætəd] ['teɪblz] , —
Spilt mugs , chairs fallen , and scattered tables , —
洒了 马克杯 , 椅子 倒下 , 和 疏散 表格 , —

杯子打翻了，椅子倒了，桌子散落一地——

[ðæts] [oʊrɪʃ] ['ʃɪndi] , [ˌem 'iː] [bɔɪz] , [ɔːl]['əʊvə(r)] !
That's Oirish shindy , me bhoys , all over !
那就是 爱尔兰语 闪亮 , 我 男孩们 , 全部 超过 !

这就是爱尔兰传统音乐，我的朋友们，到处都是！

" ['juːniən][ɒv; əv] [hɑːts] " [ænd; ənd] [sʌtʃ] - ['febl] ,
" Union of Hearts " and such plisant fables ,
" 联盟 的 红心 " 和 这样的 - 寓言 ,

《心灵的结合》以及诸如此类动听的寓言故事，

[woʊnt] ['greɪtli] ['hæmpə(r)][ðə; ði] [friː] - - ['lʌvə(r)] .
Won't greatly hamper the free - foight lover .
惯于 非常 阻碍 这 自由的 - - 情人 .

不会对自由搏击爱好者造成太大阻碍。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ,
What do you mean ,
什么 做 你 意思是 ,

你是什么意思，

[jiː; ji] ['pɔːltri] [spæl'piːn] ?
Ye paltry spalpeen ?
叶 微不足道 斯帕尔皮恩 ?

你那微不足道的斯帕皮恩?

[truː] [oʊrɪʃ] [hɑːts] [frɒm; frəm][əʊld] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [wiːn] ?
True Oirish hearts from Old England to wean ?
真的 爱尔兰语 心 从 老的 英格兰 到 断奶 ?

从古老的英格兰到断奶，真正的爱尔兰之心?

, [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Faix , not a bit of it !
faix , 不是 一个 少量 的 它 !

Faix，一点儿也不是！

[wiːl; wil][dʒɪst][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
We'll jist have none of it !
出色地 要点 有 没有任何 的 它 !

我们绝对不会接受！

['ðer] - - , [ænd; ənd][dʒɪst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
They're foighting frindly , and jist for the fun of it !
它们是 - - , 和 要点 为了 这 乐趣 的 它 !

他们友好地战斗，只是为了好玩！

[ðeəz; ðəz] [boʊld] ['pɑːrnəl] , [hiː; hi] [lʊks] [fɪəs] [ænd; ənd] [fel] ,
There's bould PARNELL , he looks fierce and fell ,
有 巨石 帕内尔 , 他 看起来 凶猛的 和 跌倒 ,

帕内尔是个胆大妄为的人，他看起来很凶狠，而且摔倒了。

[wɪd] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌsnɪkə'sni:] ['sti:li] .

Wid	his	savage	face	,	and	his	snickersnee	steely	.
宽	他的	野蛮的	脸	,	和	他的	短刀	钢铁般的	.

他那张凶狠的脸，还有他钢铁般的冷笑。

, [ˌwʊdnt] [hi:; hi] [loʊɪk] [ðæt] [seɪm] [tu:; tə] -

Faix	,	wouldn't	he	loike	that	same	to	stroike
faix	,	不会	他	类似	那	相同的	到	-

Faix，他难道不会也想那样做吗?

[ɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɪzəd] [ɒv; əv] ['hi:li] ?

All	into	the	gizzard	of	Misther	HEALY	?
全部	进入	这	肫	的	先生	希利	?

都想吃希利先生的胗吗?

[hi:; hi] [lʊks] [səʊ] ['sʌlən]

He	looks	so	sullen
他	看起来	所以	忧郁

他看起来很闷闷不乐

[æt; ət] [ðə; ði] [peə(r)] [ə; eɪ] ['pʊlɪn] -

At	the	pair	a	pullin	'
在	这	一对	一个	拉林	-

两人正在拉扯

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪnju:i] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɒnset] ['mʌlɪn] - !

At	his	sinewy	arm	,	and	his	onset	mullin	'	!
在	他的	筋骨	手臂	,	和	他的	发病	穆林	-	!

在他那肌肉发达的手臂上，以及他开始沉思!

[ðæt] - , [tɪm] , [id] [bi:; bi] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɒn] ,

That	thraitor	,	TIM	,	he'd	be	having	his	will	on	,
那	-	,	蒂姆	,	他会	是	拥有	他的	将要	在	,

那个叛徒，蒂姆，他会按照他的意愿行事，

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɪəfl] [ə'bɹaɪən] , [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['dilən] .

But	for	tearful	O'BRIEN	,	and	dismal	DILLON	.
但	为了	内牛满面	奥布莱恩	,	和	惨淡	狄龙	.

但对于泪流满面的奥布莱恩和沮丧的狄龙来说，情况却截然不同。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [tə'rin] - [tɪm] , [id] [bi:; bi] [hɒt] [æt; ət] [hɪm] ,

As	for	tarin	'	TIM	,	he'd	be	hot	at	him	,
作为	为了	塔林	-	蒂姆	,	他会	是	热的	在	他	,

至于塔林·蒂姆，他肯定会对他恨之入骨。

[wɪd] [hɪz; ɪz] ['redi] [sɒ:d] [frɒm; frəm] [ɪts] ['skæbəd] ['flæʃɪn] - !

Wid	his	ready	sword	from	its	scabbard	flashin	'	!
宽	他的	准备好	剑	从	它是	刀鞘	闪光	-	!

他拔出宝剑，剑鞘闪闪发光!

[bʌt; bət] [ðæt] - - ['dʒʌstɪn] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] - -

But	that	meddlin	'	JUSTIN	will	be	a	thrustin	'
但	那	-	-	贾斯汀	将要	是	一个	-	-

但那个爱管闲事的贾斯汀将会是一个咄咄逼人的家伙。

[hɪm'self] - [ɪm] , [ðə; ði] ['dju:əl] - - !

Himself	betune	'	em	,	the	duel	dashin	'	!
他本人	运气	-	呃	,	这	决斗	-	-	!

他亲自向他们发起决斗!

[ɒk; ɒx] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ji:; ji] ,

Och	,	I	assure	ye	,
奥赫	,	我	保证	是的	,

哦，我向你们保证，

[nɔː(r)] [dʒʌdʒ] [nɔː(r)] ['dʒʊəri]
Nor judge nor jury
也不 法官 也不 陪审团

既非法官也非陪审团

[kʊd; kəd] [ə'beɪt] [ðeə(r)] ['ɑːdə(r)] , [ɔː(r)] [ə'sweɪdʒ] [ðeə(r)] ['fjʊəri] .
Could abate their ardour , or assuage their fury .
可以 减弱 他们的 热情 , 或者 缓和 他们的 愤怒 .

或许能平息他们的热情，或者平息他们的怒火。

, [maʊnt] - , [wɪd] [ɪts] [fleɪm] [ænd; ənd] ['smʌðə(r)] ,
Faix , Mount Vaysuvius , wid its flame and smother ,
faix , 山 - , 宽 它是 火焰 和 窒息 ,

Faix，维苏威火山，带着它的火焰和窒息，

[mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [seɪt] — [wɪn] [ðeɪ] [get] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
Must take a back sate — whin they get at each other !
必须 拿 一个 后退 沙特 — 抱怨 他们 得到 在 每个 其他 !

必须采取退后措施——当他们互相攻击时！

[ɒk; ɒx] ! [ə; eɪ] [rɑːl] ['rʌkʃ(ə)n] [hæθ] [ə; eɪ] [sɪ'dʌkʃn] ,
Och ! a rale ruction hath a swate seduction ,
奥赫 ! 一个 拉尔 震动 有 一个 拍打 诱惑 ,

Och! a rale ruction hath a swate seduction,

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [oʊrɪʃ] , [bʊl] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['meiənt] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .
For us Oirish , BULL , though it mayn't be your way .
为了 我们 爱尔兰语 , 公牛 , 尽管 它 可能不会 是 你的 方式 .

对我们爱尔兰人来说，那就是牛，虽然这可能不是你们的风格。

[pɑːr'nɛlz] [ə; eɪ] [rʌm] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] " ['skʌmˌfɪʃ]
PARNELL's a rum fish , and he seems to " scumfish
帕内尔的 一个 朗姆酒 鱼 , 和 他 似乎 到 " 人渣

帕内尔是个卑鄙小人，他似乎很"卑鄙"。

" [ðæt] [grænd] [oʊld] [peɪpɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" That Grand Ould Gintleman paping in at the doorway .
" 那 盛大 可以 金特尔曼 纸张 在 在 这 门口 .

"那位高贵的老绅士正从门口走进来。"

[jiː; ji] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " - ,
Ye may call it " Rixe ,
叶 可能 称呼 它 " - ,

你们可以称它为"Rixe，

" [ðəʊ] [ai] [kænt] [kwaɪt] [fɪks]
" Though I can't quite fix
" 尽管 我 不能 相当 使固定

虽然我无法完全修复

[ɪts] - ; [ə; eɪ] [pleɪg] [ɒn] [ɔːl] ['pɒliglɒt] - !
Its mayning ; a plague on all polyglot thricks !
它是 - ; 一个 瘟疫 在 全部 多语者 - !

真是胡说八道；这是所有多语技巧的祸害！

- - , [ə'bɹaɪən] , ['dilən] , [mə'kɑːθi] !
Sthand asoide , O'BRIEN , DILLON , MCCARTHY !
- - , 奥布莱恩 , 狄龙 , 麦卡锡 !

Sthand asoide，O'BRIEN，DILLON，MCCARTHY!

[let] - [ɪm] - [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ʃʊr] [ðæts] [oʊrɪʃ] [ænd; ənd] - !
Let ' em foight it out — shure that's Oirish and hearthy !
让 - 呃 - 它 出去 — 舒尔 那就是 爱尔兰语 和 - !

让他们打一架吧——这才是真正的爱尔兰式热情！

[æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈpɜːs(ə)n] .
AN **IMPORTANT** **PERSON** **.**
一个 重要的 人 .

一位重要人物。

" [ɪz][ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒəunz][ɪn] [taʊn] ? "
" IS DR . JONES IN TOWN ? "
" 是 博士 . 琼斯 在 镇 ? "

琼斯医生在城里吗?

" [ˈjɛsɜː(ɹ)] .
" YESSIR .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

[hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] ? "
HAVE YOU AN APPOINTMENT ? "
有 你 一个 预约 ? "

您有预约吗?

" [nəʊ] ; [aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] .
" NO ; I DID NOT THINK IT NECESSARY .
" 不 ; 我 做过 不是 思考 它 必要的 .

“不，我认为没有必要。”

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [kɔːld] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [əˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni]
THE LAST TIME I CALLED I HAD NO APPOINTMENT , AND SAW HIM WITHOUT ANY
这 最后的 时间 我 称为 我 有 不 预约 , 和 锯 他 没有 任何
[ˈdɪfɪkəlti] . "
DIFFICULTY . "
困难 . "

我上次打电话的时候没有预约，也很顺利地见到了他。

" [ˈpɒsəbli] [səʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈbɪzi] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] !
" POSSIBLY SO , SIR , I DARESAY I WASN'T BUSY THAT MORNING !
" 可能 所以 , 先生 , 我 敢说 我 不是 忙碌的 那 早晨 !

“有可能，先生，我敢说那天早上我并不忙！”

" [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪkˈstræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ɒv; əv] [ˈtəʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

" [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] .
" And precious little too .
" 和 宝贵的 小的 也 .

而且数量也少得可怜。”

" [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈfebruəri] - . — [haʊs] [ˈempti] [tuː; tə] - [naɪt] .
" House of Commons , Monday , February 23 . — House empty to - night .
" 房子 的 公共领域 , 周一 , 二月 - . — 房子 空的 到 - 夜晚 .

“下议院，2月23日，星期一——今晚议院空无一人。”

['i:v(ə)n][ðə; ði] [fɒg] [ki:ps] [aʊt] ; ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['ʌndə(r)][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['ɑ:mi]

Even	the	fog	keeps	out	;	nothing	more	important	under	consideration	than	Army
甚至	这	多雾路段	保持	出去	;	没有什么	更多的	重要的	在下面	考虑	比	军队

[vəʊt] ,

Vote	,
投票	,

连雾都挡不住；没有什么比军队投票更重要的事了。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv] £5 , - , - .

including	expenditure	of	£5	,	632	,	700	.
包括	支出	的	£5	,	-	,	-	.

其中包括支出 5,632,700 英镑。

" [ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [tu:] , " [sez] ['kɜ:n(ə)l] ['lɔ:ri; 'lɔri] , ['du:ɪŋ] ['sentri] [mɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] .

"	And	precious	little	too	,	"	says	Colonel	LAURIE	,	doing	sentry	march	in	the	Lobby	.
"	和	宝贵的	小的	也	,	"	说道	上校	劳里	,	正在做	哨兵	行进	在	这	大厅	.

“而且数量也少得可怜，”劳里上校一边在大厅里列队站岗一边说道。

" ['weɪdʒɪz]['gəʊɪŋ] [ʌp] ['evriweə(r)] !

"	Wages	going	up	everywhere	!
"	工资	去	向上	到处	!

“工资到处都在上涨！”

['leɪbə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] ['klɑ:sɪz] [bʌt; bət][wʌn] [peɪd] [ɒn]['haɪə(r)] [skeɪl] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ;

labour	of	all	classes	but	one	paid	on	higher	scale	than	it	used	to	be	;
劳动	的	全部	课程	但	一	有薪酬的	在	更高	规模	比	它	用过的	到	是	;

除一个阶级外，所有阶级的劳动者都获得了比以往更高的工资；

[bʌt; bət] ['tɒmi] ['ætkɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜ:n(ə)l] ['getɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

but	TOMMY	ATKINS	and	his	Colonel	getting	just	the	same	now	as	they	did
但	汤米	阿特金斯	和	他的	上校	获得	只是	这	相同的	现在	作为	他们	做过

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

twenty	years	ago	,
二十	年	前	,

但汤米·阿特金斯和他的上校如今的处境和二十年前一样。

[wen] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʃi:pə] .

when	living	was	much	cheaper	.
什么时候	活的	曾是	很多	更便宜	.

那时生活成本要低得多。

[ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][raɪz][ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ,

There	ought	to	be	a	rise	all	round	,	and	so	there	would	be	,
那里	应该	到	是	一个	上升	全部	圆形的	,	和	所以	那里	会	是	,

各方面都应该有所增长，而且也确实如此。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɑ:mi] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['ɔ:gənaɪzd] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [deɪ] ['leɪbərə(r)] ,

if	the	Army	,	following	example	of	other	organised	bodies	of	day	labourers	,
如果	这	军队	,	下列的	例子	的	其他	有组织的	身体	的	天	劳工	,

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [straɪk] ;

were	to	strike	;
是	到	罢工	;

如果军队效仿其他有组织的临时劳动团体举行罢工；

[θɪŋk] [aɪl] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [mes] ; [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

think	I'll	mention	it	at	Mess	;	should	begin	at	the	top	.
思考	患病的	提到	它	在	混乱	;	应该	开始	在	这	顶部	.

我想我会在会议上提一下；应该从头开始说起。

[waɪ] ['ʃudnt] [ðə; ði] ['kəːnəl] [ænd; ənd]['dʒenərəlz] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['hʌndrədz] , [mɑːtʃ] [tuː; tə]
Why shouldn't the Colonels and Generals assemble in their hundreds , march to
为什么 不应该 这 上校 和 将军们 集合 在 他们的 数百 , 行进 到
[haɪd] [pɑːk] ,
Hyde Park ,
海德 公园 ,

为什么上校和将军们不能成百上千地集结起来，向海德公园进军呢?

[weə(r)] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [wʊd] [ə'dres] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['staʊtli] - [meɪd] [tʌb] ?
where H . R . H . would address them from a stoutly - made tub ?
在哪里 H . 拉 . H . 会 地址 他们 从 一个 坚定地 - 制成 浴缸 ?

殿下会坐在一个结实的浴缸里向他们发表讲话吗?

['mɒrəl] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nɔːməs] ; [ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [mes] .
Moral effect would be enormous ; shall certainly mention it at Mess .
道德 影响 会 是 巨大的 ; 将 当然 提到 它 在 混乱 .

道德影响将是巨大的；我一定会在军官餐厅里提到这件事。

[pə'hæps] , [kʊd; kəd][get][sʌm; səm] ['præktɪkl] [hɪnts] [frɒm; frəm] [dʒɒn] [bɜːnz] .
Perhaps , could get some practical hints from JOHN BURNS .
也许 , 可以 得到 一些 实际的 提示 从 约翰 烧伤 .

或许可以从约翰·伯恩斯那里得到一些实用的建议。

" [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [drɒpt] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'beɪt] ['əʊpənd] .
" These remarks dropped by the Colonel before debate opened .
" 这些 评论 掉落 经过 这 上校 前 辩论 打开 .

“这些话是上校在辩论开始前说的。”

['djʊərɪŋ][ɪts] ['prəʊgres] [rɪ'siːvd] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːtə(r)] .
During its progress received support from unexpected quarter .
期间 它是 进步 已收到 支持 从 意外 四分之一 .

在发展过程中，它获得了意想不到的支持。

['hɑːrtɪŋtən] , ['sʌd(ə)nli] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]['juːʒuəl][næp][ɒn] [frʌnt] [bentʃ] ,
HARTINGTON , suddenly waking up from usual nap on Front Bench ,
哈廷顿 , 突然 醒来 向上 从 通常 午睡 在 正面 长椅 ,

哈廷顿突然从前排长椅上的午睡中醒来，

['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] ['rɔɪəl]
wanted to know when War Office is going to carry out recommendation of Royal
通缉 到 知道 什么时候 战争 办公室 是 去 到 携带 出去 推荐 的 皇家
[kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn][ˌɑːr 'iː] - [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətri] [dɪ'pɑːrtmənts] ?
Commission on re - organisation of Naval and Military Departments ?
委员会 在 关于 - 组织 的 海军 和 军队 部门 ?

想知道陆军部何时会落实皇家委员会关于重组海军和陆军部门的建议?

['stænəp] [sed] ['evriθɪŋ] [tɜːnd] [ə'pɒn] ['veɪkənsi] [ɪn][pəʊst][ɒv; əv] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] .
STANHOPE said everything turned upon vacancy in post of Commander - in - Chief .
斯坦霍普 说 一切 转向 之上 空缺 在 邮政 的 指挥官 - 在 - 首席 .

斯坦霍普说，一切都取决于总司令职位的空缺。

[wen] [ðæt] [bɜːθ] ['empti] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʊd] [muːv] .
When that berth empty , the machine would move .
什么时候 那 泊位 空的 , 这 机器 会 移动 .

当那个泊位空出来时，机器就会移动。

[nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['veɪkənsi] ; [ðə; ði] [dʊk] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ;
No chance of immediate vacancy ; the DOOK very comfortable where he is ;
不 机会 的 即时 空缺 ; 这 杜克 非常 舒服的 在哪里 他 是 ;

目前没有空缺；DOOK 对现状非常满意；

[nɒt][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn][tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] ['enəmi] .

not	the	sort	of	man	to	retire	in	face	of	enemy	.
不是	这	种类	的	男人	到	退休	在	脸	的	敌人	.

他不是那种面对敌人就会退缩的人。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ski:m] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [kə'mɪʃənəz] ['ɑ:ftə(r)] [prə'lɒŋd]

The	only	way	to	carry	out	scheme	recommended	by	Commissioners	after	prolonged
这	仅有的	方式	到	携带	出去	方案	受到推崇的	经过	委员	后	延长

[ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dʊk] .

inquiry	was	to	get	rid	of	the	DOOK	.
询问	曾是	到	得到	摆脱	的	这	杜克	.

经过长时间的调查，委员会建议的方案的唯一执行方法是废除 DOOK。

" [ai][du:; də] [trʌst] , " [sed] ['stænəp] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['strendʒər] - ['gæləri] ,

"	I	do	trust	,	"	said	STANHOPE	,	winking	at	the	Strangers	'	Gallery	,
"	我	做	相信	,	"	说	斯坦霍普	,	眨眼	在	这	陌生人	-	画廊	,

"我确实相信，"斯坦霍普说着，朝陌生人画廊眨了眨眼。

" [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

"	that	the	public	will	not	interfere	in	this	matter	.
"	那	这	民众	将要	不是	干扰	在	这	事情	.

"公众不会干预此事。"

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)][hændz][fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] .

They	have	had	the	Report	of	the	Commission	in	their	hands	for	months	.
他们	有	有	这	报告	的	这	委员会	在	他们的	双手	为了	几个月	.

他们已经拿到委员会的报告好几个月了。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)]['eni]['ækʃ(ə)n][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

They	have	taken	no	notice	of	it	,	or	any	action	upon	it	.
他们	有	已采取	不	注意	的	它	,	或者	任何	行动	之上	它	.

他们对此毫不在意，也没有采取任何行动。

[ai][du:; də][həʊp] ,

I	do	hope	,
我	做	希望	,

我希望如此。

[naʊ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['mætə(r)][baɪ][maɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]['rædɪk(ə)l]

now	their	attention	has	been	called	to	the	matter	by	my	noble	and	Radical
现在	他们的	注意力	有	到过	称为	到	这	事情	经过	我的	高贵	和	激进的

[frend] ['ɒpəzɪt] ,

friend	opposite	,
朋友	对面的	,

现在，我的对面那位高尚而激进的朋友已经引起了他们的注意。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd][ɪn'sɪst] [ðæt] ['nesəsəri] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [rɪ'fɔ:rmz] [ɪn]

they	will	not	get	up	a	fuss	and	insist	that	necessary	and	important	reforms	in
他们	将要	不是	得到	向上	一个	大惊小怪	和	坚持	那	必要的	和	重要的	改革	在

[ðə; ði] ['ɑ:mi] [ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [ɪn'defɪnətli] [pə'spəʊnd] [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dʊk] [meɪ] [drɔ:] [hɪz; ɪz]

the	Army	shall	not	be	indefinitely	postponed	in	order	that	the	DOOK	may	draw	his
这	军队	将	不是	是	无限期	推迟	在	命令	那	这	杜克	可能	画	他的

['sæləri][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

salary	and	enjoy	his	position	.
薪水	和	享受	他的	位置	.

他们不会大吵大闹，也不会坚持认为军队中必要且重要的改革不应无限期推迟，以便让军官能够领取薪水、享受职位。

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['pleɪnli] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] [ɪn]

If	the	great	mass	of	public	opinion	outside	the	Army	plainly	declared	their	wishes	in
如果	这	伟大的	大量的	的	民众	观点	外部	这	军队	显然	声明	他们的	愿望	在

[ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

that	direction	,
那	方向	,

如果军队以外的广大公众舆论明确表达了他们朝那个方向的意愿，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [jiːld] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

we	should	have	to	yield	;	but	,	as	I	said	before	,
我们	应该	有	到	屈服	;	但	,	作为	我	说	前	,

我们应该让步；但是，正如我之前所说，

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['fɜːtɪvli] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [left] ['aɪlɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt]

"	and	once	more	the	Secretary	furtively	dropped	his	left	eyelid	as	he	looked
"	和	一次	更多的	这	秘书	偷偷摸摸	掉落	他的	左边	眼皮	作为	他	看起来

[ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['strendʒər] - ['gæləri] ,

up	at	the	Strangers	'	Gallery	,
向上	在	这	陌生人	-	画廊	,

"然后，秘书再次偷偷地垂下左眼皮，抬头看向陌生人画廊。"

" [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] . "

"	I	hope	the	public	will	not	change	their	attitude	on	this	subject	.	"
"	我	希望	这	民众	将要	不是	改变	他们的	态度	在	这	主题	.	"

"我希望公众在这个问题上的态度不要改变。"

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] ['lɔːri; 'lɔri] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	That's	all	very	well	,	"	said	LAURIE	,	who	had	now	entered	the	House	.
"	那就是	全部	非常	出色地	,	"	说	劳里	,	WHO	有	现在	进入	这	房子	.

"那很好，"劳里说着，这时他已经走进了议会大厦。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [riːdz] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [spiːtʃ] ,

"	But	it	seems	to	me	that	when	H	.	R	.	H	.	reads	this	curious	speech	,
"	但	它	似乎	到	我	那	什么时候	H	.	拉	.	H	.	阅读	这	好奇的	演讲	,

"但我觉得，当殿下读到这篇奇怪的演讲时，

[hiːl] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['muːvmənt] .

he'll	be	more	inclined	to	fall	in	with	our	movement	.
地狱	是	更多的	倾斜	到	落下	在	和	我们的	移动	.

他会更倾向于加入我们的运动。

[ɪn] [maɪ] [maɪndz] [aɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [ɔː'redi] [siː] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tʌb] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] ,

In	my	mind's	eye	,	I	can	already	see	him	on	the	tub	in	Hyde	Park	,
在	我的	心灵的	眼睛	,	我	能	已经	看	他	在	这	浴缸	在	海德	公园	,

我仿佛已经看到他躺在海德公园的浴缸里了。

[hə'ræŋ] [ðə; ði] [mɒb] [ɒv; əv] ['kəːnəl] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

haranguing	the	mob	of	Colonels	from	under	an	umbrella	.
长篇大论	这	暴民	的	上校	从	在下面	一个	伞	.

撑着伞，对着一群上校大声疾呼。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['ɑːmi] ['estɪmeɪts] [ɪn] [kə'mɪti] .

"	Business	done	.	—	Army	Estimates	in	Committee	.
"	商业	完毕	.	—	军队	估算	在	委员会	.

"事务完成。"——陆军委员会评估。

['tjuːzdeɪ] . — [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['leɪbə(r)] [naɪt] , [wɪð] ['kæpɪt(ə)l] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)nd] .

Tuesday	.	—	Decidedly	a	Labour	night	,	with	Capital	incidentally	mentioned	.
周二	.	—	绝对地	一个	劳动	夜晚	,	和	首都	顺便	提及	.

星期二——显然是工党之夜，资本党只是顺带被提及。

[fɜːst] , [əʊld] [mə'rælətɪ] [ə'nauns] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː]
First , OLD MORALITY announces appointment of Royal Commission to inquire into
第一的 , 老的 道德 宣布 预约 的 皇家 委员会 到 查询 进入
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]['leɪbə(r)] .
relations between Capital and Labour .
关系 之间 首都 和 劳动 .

首先，旧道德派宣布成立皇家委员会，调查资本与劳工之间的关系。

[hɪz; ɪz]['plæsɪd][maɪnd] ['evɪdəntlɪ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
His placid mind evidently disturbed by undesirable coincidence .
他的 平静 头脑 显然 不安 经过 不理想的 巧合 .

他平静的心情显然被一件不愉快的巧合所扰乱。

[ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] , - , ['sʌd(ə)nlɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'stɪtʃʊənt] [æt; ət]
On Saturday night , GRANDOLPH , suddenly remembering he had constituents at
在 周六 夜晚 , - , 突然 记住 他 有 成分 在
[west] ['pædɪŋtən] , [tʊk] [ə; eɪ] ['penɪ] [rəʊd] [kɑː(r)] ,
West Paddington , took a penny Road Car ,
西方 帕丁顿 , 采取 一个 一分钱 路 车 ,

星期六晚上，格兰多夫突然想起他在西帕丁顿还有选民，于是拿了一辆便士的公路汽车。

[ænd; ənd] [peɪd] [ðem; ðəm]['vɪzɪt] .
and paid them visit .
和 有薪酬的 他们 访问 .

并去拜访了他们。

[dɪ'lɪvəd] ['luːmɪnəs] [spiːtʃ] [ɒn] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
Delivered luminous speech on things in general .
发表 发光的 演讲 在 事物 在 一般的 .

就各种事情发表了精彩的演讲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ˌrekə'mendɪd] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['leɪbə(r)][ænd; ənd]
Recommended appointment of Royal Commission on relations between Labour and
受到推崇的 预约 的 皇家 委员会 在 关系 之间 劳动 和
['kæpɪt(ə)l] .
Capital .
首都 .

建议成立皇家劳资关系委员会。

[tuː; tə] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [maɪnd] [lʊks] [ʌn'kɒmənlɪ] [laɪk][æz; əz] [ɪf] ['mɪnɪstər] , ['riːdɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɒn]
To uninstructed mind looks uncommonly like as if Ministers , reading this speech on
到 未经指导 头脑 看起来 不寻常地 喜欢 作为 如果 部长们 , 阅读 这 演讲 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ,
Monday morning ,
周一 早晨 ,

在未经教导的人看来，这篇演讲稿看起来异常地像是部长们在周一早上阅读的。

[hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [hə'ləʊ] !
had said to each other , " Halloa !
有 说 到 每个 其他 , " 喊叫 !

他们彼此说道："你好！"

[hɪrz] ['rændɒlf] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] .
here's RANDOLPH in the field again .
这里是 兰道夫 在 这 场地 再次 .

兰道夫又在现场了。

[sez] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['leɪbə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] .

Says	we	must	have	Labour	Commission	;	suppose	we	must	.
说道	我们	必须	有	劳动	委员会	;	认为	我们	必须	.

有人说我们必须设立劳工委员会；假设我们必须设立劳工委员会。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['hæpənd] .

"	Nothing	of	the	kind	happened	.
"	没有什么	的	这	种类	发生	.

“根本没有发生过这种事。”

['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l][met][æt; ət] [nuːn] [ɒn] ['sætədeɪ] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Cabinet	Council	met	at	noon	on	Saturday	and	decided	upon	Royal	Commission	.
内阁	理事会	遇见	在	中午	在	周六	和	决定	之上	皇家	委员会	.

内阁委员会于周六中午召开会议，决定成立皇家委员会。

- ['dɪd(ə)nt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

GRANDOLPH	didn't	speak	for	some	hours	later	.
-	没有	说话	为了	一些	小时	之后	.

格兰多夫此后几个小时都没有说话。

[ɒd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪt][ɒn] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] ['bɪznəs] ; [dʒʌst][laɪk][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

Odd	that	he	should	have	hit	on	this	Commission	business	;	just	like	his	general
奇怪的	那	他	应该	有	打	在	这	委员会	商业	;	只是	喜欢	他的	一般的

['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərəns] .

awkwardness	of	interference	.
尴尬	的	干涉	.

奇怪的是，他竟然会接手委员会这个事务；就像他一贯笨拙的干涉作风一样。

[mʌst; məst] [prɪ'vent] [ɔːl] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [mɪs'teɪk] ;

Must	prevent	all	possibility	of	mistake	;
必须	防止	全部	可能性	的	错误	;

必须杜绝一切出错的可能性；

[səʊ][əʊld] [mə'rælətɪ] , [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['ɪnəsntlɪ] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪdlɪ] ,

so	OLD	MORALITY	,	in	announcing	Commission	,	innocently	,	but	pointedly	,
所以	老的	道德	,	在	宣布	委员会	,	天真地	,	但	尖锐地	,

所以，旧道德在宣布成立委员会时，表面上看似无辜，实则意味深长。

[stɒps] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] " [lɑːst] ['sætədeɪ]

stops	by	the	way	to	mention	that	Ministers	had	decided	upon	it	"	last	Saturday
停止	经过	这	方式	到	提到	那	部长们	有	决定	之上	它	"	最后的	周六

.

:

.

顺便提一下，部长们“上周六”已经做出了决定。

" [wɪʃ] - [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] ;

"	Wish	GRANDOLPH	had	been	here	;
"	希望	-	有	到过	这里	;

“真希望格兰道夫当时在这里；

[wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt]

would	like	to	have	seen	the	twinkle	in	his	eye	when	he	heard	this	little	point
会	喜欢	到	有	已见	这	闪烁	在	他的	眼睛	什么时候	他	听到	这	小的	观点

[meɪd] .

made	.
制成	.

真想看看他听到这个小细节时眼中闪烁的光芒。

[bʌt; bət] - ['bɪzi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɒks] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['aʊtfɪt] .

But	GRANDOLPH	busy	down	by	the	Docks	,	picking	up	his	outfit	.
但	-	忙碌的	向下	经过	这	码头	,	挑选	向上	他的	全套服装	.

但格兰多夫正在码头那边忙着收拾他的行装。

['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌd(ə)n][ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪəd] [aʊt] [naʊ] .

Secret	of	the	sudden	and	surprising	growth	of	the	beard	out	now	.
秘密	的	这	突然	和	奇怪	生长	的	这	胡须	出去	现在	.

胡须突然快速生长的秘密现已揭晓。

- [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][gəʊld] - ['dɪgɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪəd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːn] [ðeə(r)] .

GRANDOLPH	off	to	the	gold	-	diggings	,	and	beard	usually	worn	there	.
-	离开	到	这	金子	-	挖掘	,	和	胡须	通常	磨损	那里	.

格兰道夫去淘金了，而且留着那里常见的胡子。

['hɑːdli] [njuː] [hɪm] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] ['kɒnɔːt] [pleɪs] ;

Hardly	knew	him	when	I	looked	in	the	other	day	at	Connaught	Place	;
几乎	知道	他	什么时候	我	看起来	在	这	其他	天	在	康诺特	地方	;

前几天我在康诺特广场看到他时，几乎不认识他；

['traɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [njuː] [θɪŋz] ; [peə(r)][ɒv; əv] [rʌf] [ʌn'pɒlɪʃt] [buːts] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] ;

trying	on	his	new	things	;	pair	of	rough	unpolished	boots	coming	over	his	knees	;
尝试	在	他的	新的	事物	;	一对	的	粗糙的	未经打磨的	靴子	未来	超过	他的	膝盖	;

他正在试穿新衣服；一双粗糙未擦亮的靴子盖住了他的膝盖；

[belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [kən'viːniəntli] [sə'spendɪŋ] ['dʒæknaɪf] ,

belt	round	his	waist	holding	up	his	trousers	and	conveniently	suspending	jackknife	,
腰带	圆形的	他的	腰部	保持	向上	他的	裤子	和	方便	暂停	折叠刀	,

[tɪn] ['pænɪkɪn] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - ['bɒt(ə)l] .

tin	pannikin	,	and	water	-	bottle	.
锡	潘尼金	,	和	水	-	瓶子	.

腰间系着一条皮带，皮带上挂着裤子，皮带上还方便地挂着小刀、锡制小罐和水瓶。

" [fɔː(r); fə(r)][juːz][ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , " [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] .

"	For	use	on	the	voyage	,	"	he	explains	.
"	为了	使用	在	这	航程	,	"	他	解释	.

"供航行中使用，"他解释道。

[ðen] [ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːt] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] ; [ə; eɪ][waɪd] - [ə'weɪk] [kɒkt] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv]

Then	a	flannel	shirt	open	at	the	neck	;	a	wide	-	awake	cocked	on	one	side	of
然后	一个	绒布	衬衫	打开	在	这	脖子	;	一个	宽的	-	醒	上膛	在	一	边	的

[hɪz; ɪz] [hed] ;

his	head	;
他的	头	;

然后，他露出一件领口敞开的法兰绒衬衫；他睁大眼睛，头歪向一边；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪkæks] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	a	pickaxe	on	his	shoulder	.
和	一个	镐	在	他的	肩膀	.

他肩上扛着一把镐。

" [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , ['təʊbi] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgɪnz] .

"	I'm	tired	of	civilisation	,	TOBY	,	and	I	am	off	to	the	diggins	.
"	我是	疲劳的	的	文明	,	托比	,	和	我	是	离开	到	这	迪金斯	.

"托比，我厌倦了文明世界，我要去矿区了。"

[liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][əʊld] [mə'rælətɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ænd; ənd][dʒə'kəʊbi][tuː; tə] [lʊk]

Leave	you	and	OLD	MORALITY	,	and	the	MARKISS	and	JACOBY	to	look
离开	你	和	老的	道德	,	和	这	马基斯	和	雅各比	到	看

['ɑːftə(r)]['pɒlətɪks] .

after	politics	.
后	政治	.

把政治留给你们这些老顽固，还有马克西斯和雅各比去操心吧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .

As	for	me	,	I'm	going	to	look	for	gold	.
作为	为了	我	,	我是	去	到	看	为了	金子	.

至于我，我要去淘金。

[aɪm] [nɒt] ['rʌʃɪŋ] ['blaɪndfəʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

I'm	not	rushing	blindfold	into	the	matter	.
我是	不是	匆忙	眼罩	进入	这	事情	.

我不会盲目地贸然行事。

[aɪv] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dipɪst] [ɔː'θɒrətiz] — [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [aɪ] [lɜːn] ?

I've	studied	it	with	the	highest	and	the	deepest	authorities	—	and	what	do	I	learn	?
我已经	研究	它	和	这	最高	和	这	最深处	当局	—	和	什么	做	我	学习	?

我曾向最高权威、最博学的人学习过——结果我学到了什么?

['neɪtɪv] [gəʊld] [ɪz] [faʊnd] ['kristəlaiz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒktə'hiːdrən; ˌɒktə'hedrən] , [ðə; ði] [kjuːb] ,

Native	gold	is	found	crystallised	in	the	forms	of	the	octahedron	,	the	cube	,
本国的	金子	是	成立	结晶	在	这	表格	的	这	八面体	,	这	立方体	,

天然金以八面体、立方体等晶体形式存在。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdəʊdekə'hiːdrən; ˌdəʊdekə'hedrən] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kjuːb] [ɪz] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ðə; ði] ['praɪməri] [fɔːm] .

and	the	dodecahedron	,	of	which	the	cube	is	considered	as	the	primary	form	.
和	这	十二面体	,	的	哪个	这	立方体	是	经过考虑的	作为	这	基本的	形式	.

以及十二面体，其中立方体被认为是基本形状。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [ə'kɜːz] [ɪn] ['fɪlɪˌfɔːm] , [kə'pɪləri] , [ænd; ənd] [ˌɑːbə'res(ə)nt] [ʃeɪps] , [æz; əz] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [liːvz] [ɔː(r)] ['membreɪns] ,

It	also	occurs	in	filiform	,	capillary	,	and	arborescent	shapes	,	as	likewise	in	leaves	or	membranes	,
它	还	发生	在	丝状	,	毛细血管	,	和	树状的	形状	,	作为	同样地	在	树叶	或者	膜	,

它也以丝状、毛细管状和树枝状出现，同样也出现在叶片或膜状结构中。

[ænd; ənd] [rəʊld] ['mæsɪz] .

and	rolled	masses	.
和	滚动	群众	.

以及滚动的块体。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [nəʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['strʌktʃə(r)] , [bʌt; bət] , [ɒn] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [mə'kænɪkl] ['vaɪələns] ,

It	offers	no	indications	of	internal	structure	,	but	,	on	being	separated	by	mechanical	violence	,
它	优惠	不	症状	的	内部的	结构	,	但	,	在	存在	分开	经过	机械的	暴力	,

它没有提供任何内部结构的迹象，但是，在被机械暴力拆解后，

[ig'zibits] [ə; eɪ] ['hækli] ['fræktʃə(r)] .

exhibits	a	hackly	fracture	.
展品	一个	哈克利	断裂	.

呈现锯齿状骨折。

[ɪts] ['kʌlə(r)] [kəm'praiz] ['veəriəs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [gəʊld] ['jeləʊ] .

Its	colour	comprises	various	shades	of	gold	yellow	.
它是	颜色	包括	各种各样的	色调	的	金子	黄色的	.

它的颜色由各种深浅不一的金黄色组成。

[ɪts] [spə'sɪfɪk] ['grævətɪ] ['veərɪz] [frɒm; frəm] - . [eɪt] [tuː; tə] - . [ˌtuː'tuː] .

Its	specific	gravity	varies	from	14	.	8	to	19	.	2	.
它是	具体的	重力	变化	从	-	.	8	到	-	.	2	.

其比重在 14.8 到 19.2 之间变化。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɒmənlɪ] [ə'lɔɪd] [baɪ] ['kɒpə(r)] , ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] ['aɪən] , [ɪn] ['verɪ] [smɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

It	is	commonly	alloyed	by	copper	,	silver	,	and	iron	,	in	very	small	proportions	.
它	是	通常	合金	经过	铜	,	银	,	和	铁	,	在	非常	小的	比例	.

它通常与少量的铜、银和铁合金化。

[aɪ] [miːn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] " ; [ænd; ənd] ,

I	mean	,	if	I	may	say	so	,	to	unalloy	it	"	;	and	,
我	意思是	,	如果	我	可能	说	所以	,	到	-	它	"	;	和	,

我的意思是，如果我这么说的话，是为了使其纯正；而且，

['swɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɪk] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [dek'sterətɪ] [ðæt] ['testifaɪ] [tuː; tə] ['nætʃ(ə)rəl]

swinging	the	pick	round	his	head	with	a	dexterity	that	testified	to	natural
摇摆	这	挑选	圆形的	他的	头	和	一个	灵巧	那	作证	到	自然的

['æptɪtjuːd] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['dɪlɪdʒənt] ['præktɪs] ,

aptitude	combined	with	diligent	practice	,
能力倾向	合并	和	勤奋	实践	,

他挥舞着镐头在头顶上方飞舞，动作娴熟，这既体现了他的天赋，也证明了他勤奋练习的成果。

- [tʃɪpt] [ə; eɪ] ['frægmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɑːb(ə)l] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ]

GRANDOLPH	chipped	a	fragment	out	of	the	marble	mantelpiece	,	and	,	picking
-	缺口	一个	分段	出去	的	这	大理石	壁炉架	,	和	,	挑选

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

格兰多夫从大理石壁炉架上敲下一块碎片，然后捡起来，

['iːgəlɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hækli] ['fræktʃə(r)] .

eagerly	examined	it	,	as	if	in	search	of	a	hackly	fracture	.
急切地	检查	它	,	作为	如果	在	搜索	的	一个	哈克利	断裂	.

他仔细地检查了它，仿佛在寻找什么明显的骨折。

[aɪ] [wɪʃt] [hɪm] [gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

I	wished	him	good	luck	,	and	went	back	to	the	House	,
我	希望	他	好的	运气	,	和	去	后退	到	这	房子	,

我祝他好运，然后回到了房子里。

[weə(r)] [aɪ] [faʊnd] ['bɪdəlf] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['spiːkərz] [tʃeə(r)] ,

where	I	found	BIDDULPH	smiling	behind	SPEAKER's	chair	,
在哪里	我	成立	比德尔夫	微笑	在后面	演讲者的	椅子	,

我发现比德尔夫在议长椅后面微笑着。

['wɒtʃɪŋ] ['æt.kɪn.sən] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] ['spiːtʃɪz] [bɪl] [baɪ]

watching	ATKINSON	illustrating	the	working	of	his	Duration	of	Speeches	Bill	by
观看	阿特金森	图示	这	在职的	的	他的	期间	的	演讲	账单	经过

['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌfɪn] - [bel] ,

ringing	a	muffin	-	bell	,
铃声	一个	松饼	-	钟	,

观看阿特金森通过摇响松饼铃来演示他的演讲时长法案的运作方式，

['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] .

borrowed	from	a	Constituent	.
借来的	从	一个	组分	.

借自一位选民。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌmɪsə'leɪnɪəs] .

Business	done	.	—	Miscellaneous	.
商业	完毕	.	—	各种各样的	.

业务完成——其他事项。

['θɜːzdeɪ] . — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒn] ['ɑːmi] ['estɪmeɪts] ; [bʌt; bət]
Thursday . — Should have been at work to - night on Army Estimates ; but
周四 . — 应该 有 到过 在 工作 到 - 夜晚 在 军队 估算 ; 但
[θɪŋz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] .
things getting a little mixed .
事物 获得 一个 小的 混合 .

星期四——今晚本该在陆军预算部门工作；但事情有点复杂。

['nɪəli] - ['membəz] [pɪknɪkɪŋ] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] ; [ɔːl][ðə; ði] ['kəːnəl] , [ðə; ði] ['bəusən] , [ðə; ði]
Nearly 150 Members picknicking at Portsmouth ; all the Colonels , the Bo'suns , the
几乎 - 成员 野餐 在 朴茨茅斯 ; 全部 这 上校 , 这 水手长 , 这
['kæptɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædm(ə)rəlz] .
Captains , and the Admirals .
队长 , 和 这 海军上将 .

近 150 名成员在朴茨茅斯野餐；所有上校、水手长、上尉和海军上将都在场。

" ['kæpɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][get][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['estɪmeɪts] , " ['dʒæksən] ['wɪspəd] [ɪn][əʊld]
" Capital opportunity to get on with the Estimates , " JACKSON whispered in OLD
" 首都 机会 到 得到 在 和 这 估算 , " 杰克逊 低声说道 在 老的
[mɔræləti:z] [ɪə(r)] .
MORALITY's ear .
道德的 耳朵 .

"这是个进行估算的绝佳机会，"杰克逊在老道德的耳边低语道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðæt] [pɪŋk][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , " [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [miːn] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
" No , " said that pink of chivalry , " I will never take mean advantage of a man
" 不 , " 说 那 粉色的 的 骑士精神 , " 我 将要 绝不 拿 意思是 优势 的 一个 男人
,
,
,

"不，"那位粉红骑士说道，"我绝不会卑鄙地占男人的便宜。"

['iːv(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['ædmərəl] .
even of an Admiral .
甚至 的 一个 上将 .

甚至包括一位海军上将。

[let] [ˌjuː 'es][pʊt][ɒn][ðə; ði] ['fæktriz] [ænd; ənd] ['wəːkʃɔps] [bɪl] ; [woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] ;
Let us put on the Factories and Workshops Bill ; won't take long ;
让 我们 放 在 这 工厂 和 研讨会 账单 ; 惯于 拿 长的 ;

让我们把《工厂和作坊法案》提交审议；不会花太长时间；

[kiːp] [ˌjuː 'es]['gəʊɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [get] [bæk] [frɒm; frəm] ['pɔːtsməθ] . "
keep us going till they get back from Portsmouth . "
保持 我们 去 直到 他们 得到 后退 从 朴茨茅斯 . "

"让我们撑到他们从朴茨茅斯回来。"

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [bel] !
" That evening bell !
" 那 晚上 钟 !

"那天晚上的钟声！"

" [səʊ] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [muːvd] ['sekənd] ['riːdɪŋ] .
" So HOME SECRETARY moved Second Reading .
" 所以 家 秘书 已搬 第二 阅读 .

"所以内政大臣推动了二读。"

" [mɪə(r)] [fɔː'mæləti] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; " [ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜː(r)] [bɪl] [tuː; tə] [kə'mɪti] [ɒn]
" Mere formality , you know , " he explained ; " shall refer Bill to Committee on
" 仅仅 正式 , 你 知道 , " 他 解释 ; " 将 参考 账单 到 委员会 在
[treɪd] ,
Trade ,
贸易 ,

"这只是走个形式，"他解释说，"将法案提交贸易委员会。"

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θræʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ʃeɪpt] .
and there it will be thrashed out and shaped .
和 那里 它 将要 是 痛击 出去 和 形状 .

在那里，它将被反复讨论和最终定型。

" [bʌt; bət] ['flʌdgeit] [wʌns] ['əʊpənd] [nɒt] ['iːzəli] [ʃʌt] .
" But floodgates once opened not easily shut .
" 但 泄洪闸 一次 打开 不是 容易地 关闭 .

但是，闸门一旦打开，就不容易关闭。

[ðə; ði] ['fæktriz] [ænd; ənd] ['wəːkʃɔps] [miːn] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] ; ['wɜːkɪŋ] - [mæn][hæz; həz] [vəʊt]
The Factories and Workshops mean the Working - Man ; Working - Man has Vote
这 工厂 和 研讨会 意思是 这 在职的 - 男人 ; 在职的 - 男人 有 投票
; ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] ;
; General Election not far off ;
; 一般的 选举 不是 远的 离开 ;

工厂和作坊代表着工人；工人有投票权；大选即将到来；

[mʌst; məst] [ʃəʊ] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] [huz] [hɪz; ɪz] [truː] [frend] .
must show Working - Man who's his true friend .
必须 展示 在职的 - 男人 谁是 他的 真的 朋友 .

必须让劳动人民知道谁才是他真正的朋友。

['evrɪbɒdi] [hɪz; ɪz] [truː] [frend] .
Everybody his true friend .
大家 他的 真的 朋友 .

每个人都是他的真朋友。

['spiːtʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ; ['kɒmptən] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] ['ætɪtjuːd] [æt; ət][lɑːst]
Speeches by the dozen ; COMPTON , after long sitting in patient attitude at last
演讲 经过 这 打 ; 康普顿 , 后 长的 坐着 在 病人 态度 在 最后的
[kɔːt] ['spiːkərz] [aɪ] .
caught SPEAKER's eye .
捕捉 演讲者的 眼睛 .

演讲者们滔滔不绝；康普顿耐心地坐了很久，终于引起了议长的注意。

" [ə; eɪ] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] [bɪl] , " [hiː; hi] ['skɔːnfəli] [kˈærɹɪktəɹˌaɪzd] [həʊm] ['sekrəˌteriz]
" A milk - and - water Bill , " he scornfully characterised HOME SECRETARY's
" 一个 牛奶 - 和 - 水 账单 , " 他 轻蔑地 具有特征 家 秘书的
['meʒə(r)] .
measure .
措施 .

他轻蔑地将内政大臣的法案描述为"一杯牛奶兑水的法案"。

" [ɑː] ! ['kɒmptən] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] [laɪks] , " [sed] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] .
" Ah ! COMPTON knows what the Working - Man likes , " said WILFRID LAWSON .
" 啊 ! 康普顿 知道 什么 这 在职的 - 男人 点赞 , " 说 威尔弗里德 劳森 .

"啊！康普顿知道工薪阶层喜欢什么，"威尔弗里德·劳森说道。

" [ə; eɪ] [rʌm] - [ænd; ənd] - [mɪlk] [bɪl] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
" A rum - and - milk Bill is more to his taste .
" 一个 朗姆酒 - 和 - 牛奶 账单 是 更多的 到 他的 品尝 .

"他更喜欢朗姆酒加牛奶的比尔。"

" ['laɪən] ['pleɪˌfɛr] [dɪ'lɪvəd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] ['lektʃəz] ; [fʊl] [ɒv; əv] ['refrəns] [tuː; tə] "
" LYON PLAYFAIR delivered one of his luminous Lectures ; full of reference to "
" 里昂 公平竞争 发表 一 的 他的 发光的 讲座 ; 满的 的 参考 到 "
['səːtifaiŋ] ['sɜːdʒənz] ,
certifying surgeons ,
认证 外科医生 ,

里昂·普莱费尔发表了他精彩的演讲之一；演讲中充满了对"认证外科医生"的提及，

" [ænd; ənd] " [hɑːf] - [taɪm] ['tʃɪldrən] . "
" and " half - time children . "
" 和 " 一半 - 时间 孩子们 . "

"和"中场休息的孩子"。

" [wʌts] [ə; eɪ][hɑːf] - [taɪm][tʃaɪld] ?
" What's a half - time child ?
" 是什么 一个 一半 - 时间 孩子 ?

什么是半场儿童?

" [ai] [ɑːskt] ['kæmb(ə)l] - ['bænəmən] .
" I asked CAMPBELL - BANNERMAN .
" 我 问 坎贝尔 - 旗手 .

"我问了坎贝尔-班纳曼。

" ['fænsi] [ɪts] [wʌn] [ˌpremə'tʃʊəli] [bɔːn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] .
" Fancy it's one prematurely born , " he whispered back .
" 想要 它是 一 过早 出生 , " 他 低声说道 后退 .

"真没想到是个早产儿，"他低声回应道。

" [bʌt; bət] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] ; [nɒt][ɒn][ɪn] [ðɪs] [siːn] ; [ɑːsk] [mʌn'dɛlə] [ɔː(r)] - .
" But really don't know ; not on in this scene ; ask MUNDELLA or pleeceman .
" 但 真的 不 知道 ; 不是 在 在 这 场景 ; 问 蒙德拉 或者 - .

"但真的不知道；在这个场景里不知道；问问蒙德拉或普莱斯曼吧。"

" ['laɪən] ['pleɪˌfɛr] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] .
" LYON PLAYFAIR knew all about it and much else .
" 里昂 公平竞争 知道 全部 关于 它 和 很多 别的 .

"里昂·普莱费尔对这一切以及许多其他事情都非常了解。"

" ['wʌndəf(ə)l] [mæn] ! " [sed] [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] , ['geɪzɪŋ] [əd'maɪərɪŋli][ɒn][hɪz; ɪz] ['mæsɪv]
" Wonderful man ! " said the Member for SARK , gazing admiringly on his massive
" 精彩的 男人 ! " 说 这 成员 为了 萨克 , 凝视 钦佩地 在 他的 大量的
[braʊ] .
brow .
眉头 .

"真是个了不起的人！"萨克斯坦议员说道，一边赞赏地凝视着他那浓密的额头。

" ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] ['sɪdni] [smɪθ] [sed] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ['emɪnənt] ['pɜːs(ə)n] .
" Always reminds me of what SYDNEY SMITH said about another eminent person .
" 总是 提醒 我 的 什么 悉尼 史密斯 说 关于 其他 杰出 人 .

"这总是让我想起悉尼·史密斯对另一位杰出人物的评价。"

- [lʊk] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ['dʒefri] .
' Look at my little friend JEFFREY .
- 看 在 我的 小的 朋友 杰弗里 .

看看我的小朋友杰弗里。

[hiː; hi]['hæznt] ['bɒdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] ['diːsntli] [wɪð] .
He hasn't body enough to cover his mind decently with .
他 还没有 身体 足够的 到 覆盖 他的 头脑 体面地 和 .

他没有足够的体格来好好遮掩他的思想。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ɪz] [ɪn'di:sntli] [ɪk'spəʊzd] . -

His	intellect	is	indecently	exposed	.	'
他的	智力	是	不雅的	裸露	.	-

他的才智被赤裸裸地暴露了出来。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd] ['wə:kʃɔps] [bɪl] [ri:d] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

"	Business	done	.	—	Factory	and	Workshops	Bill	read	a	Second	Time	.
"	商业	完毕	.	—	工厂	和	研讨会	账单	读	一个	第二	时间	.

"事务完成。——工厂和车间法案二读。"

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] .

Waiting	for	Opportunity	.
等待	为了	机会	.

等待机会。

['fraɪdeɪ] . — ['prɔvənd] [brɔ:t] [ɒn] ['məʊʃn] ['reɪzɪŋ] [vekst] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] [ɒv; əv][lænd] .

Friday	.	—	PROVAND	brought	on	Motion	raising	vexed	question	of	Taxation	of	Land	.
星期五	.	—	普罗旺斯	带来	在	运动	提高	烦恼	问题	的	税收	的	土地	.

星期五——PROVAND 提出动议，提出棘手的土地税收问题。

[əʊld] [mə'rælәti] ['ɔ:lweɪz] [ɒn] [lʊk] - [aʊt][tu:; tə][du:; də][kaɪnd] [θɪŋ] ;

OLD	MORALITY	always	on	look	-	out	to	do	kind	thing	;
老的	道德	总是	在	看	-	出去	到	做	种类	事物	;

旧式道德观总是想着做善事；

[θɔ:t] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['trɒtɪŋ] [aʊt] ['tʃæplɪn] ;

thought	this	would	be	good	opportunity	of	trotting	out	CHAPLIN	;
想法	这	会	是	好的	机会	的	小跑	出去	卓别林	;

我认为这是个让卓别林出场的好机会；

[hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] [sɪns] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

had	no	chance	of	distinguishing	himself	since	he	became	Minister	.
有	不	机会	的	区别	他自己	自从	他	成为	部长	.

自从他当上部长以来，就没有机会脱颖而出。

[səʊ] ['tʃæplɪn] [pʊt] [ʌp] ; [meɪd] [me'lɪfluəs] [spi:tʃ] .

So	CHAPLIN	put	up	;	made	mellifluous	speech	.
所以	卓别林	放	向上	;	制成	悦耳动听	演讲	.

于是卓别林挺身而出，发表了一番精彩的演讲。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ['prez(ə)nt] ; ['lɪsnd] [tu:; tə] ['tʃæplɪn] [wɪð] [sə'spɪʃəs] ['swɑ:vəti] ;

Unfortunately	,	Mr	.	G	.	present	;	listened	to	CHAPLIN	with	suspicious	suavity	;
很遗憾	,	先生	.	G	.	展示	;	听着	到	卓别林	和	可疑的	温文尔雅	;

['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

followed	him	,	and	,
随后	他	,	和	,

不幸的是，G先生也在场；他带着可疑的温文尔雅的神态听着卓别林的演讲；他跟着他，然后，

[æz; əz] ['dʒemi] ['laʊðər] [pʊts][ˌaɪ 'ti:] , " [tɜ:nd] [hɪm][ˌɪn'saɪd][aʊt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪm][ʌp][tu:; tə]

as	JEMMY	LOWTHER	puts	it	,	"	turned	him	inside	out	,	and	hung	him	up	to
作为	杰米	洛瑟	放置	它	,	"	转向	他	里面	出去	,	和	悬挂	他	向上	到

[draɪ] .

dry	.
干燥	.

正如杰米·洛瑟所说，"把他翻了个底朝天，然后把他晾在一边。"

" [pleɪd] [wɪð] [hɪm][laɪk][ə; eɪ][kæt] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs] ; [dru:] [hɪm][aʊt]['ɪntu:]['dæmɪdʒɪŋ] ['steɪtmənts] ;

"	Played	with	him	like	a	cat	with	a	mouse	;	drew	him	out	into	damaging	statements	;
"	玩	和	他	喜欢	一个	猫	和	一个	老鼠	;	画	他	出去	进入	损害	声明	;

"像猫戏弄老鼠一样戏弄他；引诱他说出有害的话；

[ðen] [dɑ:nst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] ['bɒdi] .
then danced on his prostrate body .
然后 跳舞 在 他的 前列腺 身体 .

然后她在他匍匐的身体上跳舞。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:st] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ['tʃæplɪn] ['evə(r)][hæd; həd][ɪn] [haʊs] ,
About the worst quarter of an hour CHAPLIN ever had in House ,
关于 这 最差 四分之一 的 一个 小时 卓别林 曾经 有 在 房子 ,

那是卓别林在《豪斯医生》中最糟糕的十五分钟。

[wɪð] - [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][əʊld] [mə'rælətɪ] [ɒn]['ʌðə(r)] , ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt][ɒn]
with JOKEM on one side of him , and OLD MORALITY on other , tossing about on
和 - 在 一 边 的 他 , 和 老的 道德 在 其他 , 抛掷 关于 在
[ðeə(r)] [si:ts] ,
their seats ,
他们的 座位 ,

JOKEM 坐在他一边，OLD MORALITY 坐在他另一边，两人在座位上翻来覆去。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [grəʊnz] [ænd; ənd]['glɑ:nsɪz] ,
exchanging groans and glances ,
交换 呻吟 和 眼神 ,

彼此发出呻吟，交换眼神，

[waɪl] ['tʃæplɪn] [mɔp] [ðə; ði] ['mæsɪv] [braʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [fɔ:θ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [gli:mz] [ɒv; əv]
while CHAPLIN mopped the massive brow on which stood forth iridescent gleams of
尽管 卓别林 拖把 这 大量的 眉头 在 哪个 站立 前进 彩虹色 闪光 的
['mɔɪstʃə(r)] .
moisture .
水分 .

卓别林擦拭着他那布满皱纹的额头，额头上闪烁着晶莹的水光。

" [ment] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best] , " [sed] [əʊld] [mə'rælətɪ] ;
" Meant it all for the best , " said OLD MORALITY ;
" 意思是 它 全部 为了 这 最好的 , " 说 老的 道德 ;

"一切都是为了最好的结果，"老道德说道；

" [bʌt; bət] [hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
" but who'd have thought of Mr . G . being here ?
" 但 谁会 有 想法 的 先生 . G . 存在 这里 ?

"但谁会想到G先生会在这里呢？"

['tʃæplɪnz] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] ; [bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] ['kwestʃənz]
CHAPLIN's a great Minister of Agriculture ; but , when it comes to questions
卓别林的 一个 伟大的 部长 的 农业 ; 但 , 什么时候 它 来 到 问题
[ɒv; əv]['faɪnæns] ,
of finance ,
的 金融 ,

卓别林是一位杰出的农业部长；但是，在财政问题上，

[nɒt] [kwaɪt] [ɒn][ə; eɪ][pɑ:(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . " ['bɪznəs] [dʌn] . — [haʊs] ['kaʊntɪd] [aʊt] .
not quite on a par with Mr . G . " Business done . — House Counted Out .
不是 相当 在 一个 帕 和 先生 . G . " 商业 完毕 . — 房子 计数 出去 .

还不及G先生。"生意完成了。——众议院出局。"

['tʃeɪmbəz] [ɪn] [ˌes 'ti:] .
CHAMBERS IN ST .
房间 在 英石 .

圣商会

[dʒeɪmzɪz] [stri:t] .
JAMES'S STREET .
詹姆斯的 街道 .

詹姆斯街。

[ðə; ði]['aɪdlə(r)] , [baɪ] ['hædən] ['tʃeɪmbəz] , [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [pleɪ] ,

THE	IDLER	,	by	HADDON	CHAMBERS	,	is	a	real	good	play	,
这	惰轮	,	经过	哈顿	房间	,	是	一个	真实的	好的	玩	,

哈登·钱伯斯的《闲人》是一部非常优秀的戏剧。

['θʌrəli] ['ɪntrəstɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .

thoroughly	interesting	from	the	rising	to	the	setting	of	the	Curtain	.
彻底	有趣的	从	这	上升	到	这	环境	的	这	窗帘	.

从幕布拉开到落下，整个过程都非常精彩。

[ðə; ði] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɑː'tɪstɪkli] [ə'dʒʌstɪd] , [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ʌn'fɔːst] , [ðə; ði] ['æktɪŋ] [ən] - ['steɪdʒi] ,

The	parts	are	artistically	adjusted	,	the	dialogue	unforced	,	the	acting	un	-	stagey	,
这	部分	是	艺术上	调整	,	这	对话	非强迫	,	这	表演	联合国	-	舞台	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ['paʊəfəli] [drə'mætɪk] .

and	the	situations	powerfully	dramatic	.
和	这	情况	强大的	戏剧性	.

各个部分都经过艺术性的调整，对话自然流畅，表演毫不做作，剧情也极具戏剧张力。

[ðə; ði]['klaɪmæks][ɪz] [riːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] " [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]['məʊmənt] ,

The	climax	is	reached	at	the	"	psychological	moment	,
这	高潮	是	达到	在	这	"	心理	片刻	,

高潮在"心理时刻"达到，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [dɪ'sendz] [ə'pɒn][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔːdiəns] [kæn; kən] ['pɒsəbli]

"	and	the	Curtain	descends	upon	all	that	a	sympathetic	audience	can	possibly
"	和	这	窗帘	下降	之上	全部	那	一个	交感神经	观众	能	可能

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]

desire	to	know	of	what	must	be	once	and	for	all	the	story	of
欲望	到	知道	的	什么	必须	是	一次	和	为了	全部	这	故事	的

[ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] .

a	life	-	time	.
一个	生活	-	时间	.

"帷幕落下，所有同情的观众可能想要了解的关于一生故事的一切，都将就此结束。"

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['saɪləns] .

"	The	rest	is	silence	.
"	这	休息	是	沉默	.

其余皆是沉默。

" [θruː'aʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [fɔːls] [ˌsentɪmen'tæləti] , [nəʊ] ['tɔːdri] ['vɜːtʃuː] ,

"	Throughout	the	play	there	is	no	parade	of	false	sentimentality	,	no	tawdry	virtue	,
"	自始至终	这	玩	那里	是	不	游行	的	错误的	感伤	,	不	庸俗的	美德	,

"整部剧里没有虚假的感伤，也没有庸俗的道德说教，

[nəʊ]['kɒpi] - [bʊk] [mə'rælәti] , [nəʊ] ['vɪʃəs] ['sɪlinəs] ; [ænd; ənd] , [səʊ] [wel] [kən'strʌktɪd] [ɪz][ðə; ði][plɒt]

no	copy	-	book	morality	,	no	vicious	silliness	;	and	,	so	well	constructed	is	the	plot
不	复制	-	书	道德	,	不	恶毒	愚蠢	;	和	,	所以	出色地	建造	是	这	阴谋

,

,

,

没有教条式的道德说教，也没有恶毒的愚蠢行为；而且，剧情结构如此精巧，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪərisəm] ['ekstrə][ækt] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['pəʊstskrɪpt] ,

that	there	is	no	need	of	a	wearisome	extra	Act	,	by	way	of	postscript	,
那	那里	是	不	需要	的	一个	令人厌倦的	额外的	行为	,	经过	方式	的	后记	,

因此，无需再增加冗长的附加法案作为附注。

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['kærəktəz] [met] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl][ɔː(r)] [lændz] [end] ;

to	tell	us	how	all	the	characters	met	again	at	the	North	Pole	or	Land's	End	;
到	告诉	我们	如何	全部	这	人物	遇见	再次	在	这	北	极	或者	土地的	结尾	;

告诉我们所有角色是如何在北极或天涯海角再次相遇的；

[haʊ] ['evribɒdi] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['evribɒdi] [els] ; [haʊ] [ðə; ði]['aɪdlə(r)] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

how	everybody	explained	everything	to	everybody	else	;	how	the	Idler	,	becoming	a
如何	大家	解释	一切	到	大家	别的	;	如何	这	惰轮	,	成为	一个

['bɪzi] - ['bɒdi] ,

busy	-	body	,
忙碌的	-	身体	,

每个人都向其他人解释所有事情；闲散的人变成了爱管闲事的人，

['mærid] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['hɑːdɪŋ] , [em] . [piː] . ,

married	the	widow	of	Sir	John	Harding	,	M	.	P	.	,
已婚	这	寡妇	的	先生	约翰	哈丁	,	M	.	P	.	,

娶了国会议员约翰·哈丁爵士的遗孀

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] [aʊt] ['ʃrɪmpɪŋ] ;

who	had	had	the	misfortune	to	be	drowned	out	shrimping	;
WHO	有	有	这	不幸	到	是	溺水	出去	捕虾	;

那些不幸在捕虾过程中被洪水淹没的人；

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪərid] ['ɔːdiəns] [wʊd]

and	how	many	other	matters	happened	for	which	the	wearied	audience	would
和	如何	许多	其他	事情	发生	为了	哪个	这	疲惫	观众	会

[nɒt][keə(r)][wʌn][snæp][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] .

not	care	one	snap	of	the	finger	and	thumb	.
不是	关心	一	折断	的	这	手指	和	拇指	.

还有多少其他事情发生过，疲惫的观众对此却漠不关心，连打个响指都不愿意。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['æktɪŋ] , [wɪtʃ] ,

On	another	occasion	I	shall	have	something	to	say	about	the	acting	,	which	,
在	其他	场合	我	将	有	某物	到	说	关于	这	表演	,	哪个	,

以后有机会我会再谈谈演技方面的问题，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [biːn] ['iːkwəld] [sɪns]

as	far	as	the	men	are	concerned	,	has	certainly	not	been	equalled	since
作为	远的	作为	这	男人	是	担心的	,	有	当然	不是	到过	等于	自从

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['perəl] .

the	days	of	Peril	.
这	天	的	危险	.

就男人们而言，自佩里尔时代以来，肯定没有哪一次能与之匹敌。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz][ɪz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['aɪdlə(r)] ;

The	St	.	James's	is	in	for	a	good	thing	with	The	Idler	;
这	英石	.	詹姆斯的	是	在	为了	一个	好的	事物	和	这	惰轮	;

圣詹姆斯剧院有《闲人》这部剧真是太好了；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɜː(r); wə(r)]

and	at	this	moment	I	may	say	,	I	would	be	ALEXANDER	were
和	在	这	片刻	我	可能	说	,	我	会	是	亚历山大	是

[aɪ][nɒt] , ['briːfli] ,

I	not	,	briefly	,
我	不是	,	简要地	,

此时此刻，我或许可以说，如果不是简短地，我就是亚历山大了。

[daɪ'ɒdʒəniːz] " [ðə; ði] ['tʌbmən] , " [biː] . [siː] . [el] .

DIOGENES	"	THE	TUBMAN	,	"	B	.	C	.	L	.
第欧根尼	"	这	塔布曼	,	"	B	.	C	.	L	.

狄奥根尼《塔布曼》，BCL

['æktɪŋ] — [ɒn] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] . — [ðə; ði] ['wʊmən] , ['ɔ:lweɪz] [wel] [ɪn'fɔ:md] , [telz] [ˌju: 'es][ɒn]

ACTING	—	ON	A	SUGGESTION	.	—	The	Woman	,	always	well	informed	,	tells	us	on
表演	—	在	一个	建议	.	—	这	女士	,	总是	出色地	知情的	,	讲述	我们	在

['februəri] - , [ðæt] ,

February	26	,	that	,
二月	-	,	那	,

采取行动——根据建议。——这位消息灵通的女士在2月26日告诉我们，

" ['əʊɪŋ] [tu:; tə] ['nju:mərəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] , " ['mɪstə(r)] . [si:] . [ti:] . [greɪn] [ɪz] [nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

"	owing	to	numerous	applications	,	"	Mr	.	C	.	T	.	GREIN	is	negotiating	for
"	欠款	到	很多的	应用程序	,	"	先生	.	C	.	T	.	格林	是	谈判	为了

[ðə; ði] ['rɔɪəlti] ['θɪətə(r)] ,

the	Royalty	Theatre	,
这	皇室	剧院	,

"由于收到了众多申请，"CT GREIN 先生正在就皇家剧院的收购事宜进行谈判。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] [ib'si:niən] [pə'fɔ:məns] .

in	order	to	give	another	Ibsenian	performance	.
在	命令	到	给	其他	易卜生	表现	.

为了再次上演易卜生式的戏剧。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [wi:; wi] [sə'dʒestid] [ɪn]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['februəri] - .

Now	this	is	exactly	what	we	suggested	in	our	number	for	February	14	.
现在	这	是	确切地	什么	我们	建议	在	我们的	数字	为了	二月	-	.

这正是我们在2月14日那期节目中建议的内容。

[ɪf] [ðə; ði] [deɪt] [su:ts] , [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [gəʊsts] , [ænd; ənd] ,

If	the	date	suits	,	we	will	go	and	see	Ghosts	,	and	,
如果	这	日期	西装	,	我们	将要	去	和	看	鬼魂	,	和	,

如果时间合适，我们会去看《人鬼情未了》，然后……

[ɪf] [wi:; wi] [sək'si:d] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ʌp]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] ['ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] [gəʊsts] ,

if	we	succeed	in	keeping	up	our	spirits	after	seeing	Ghosts	,
如果	我们	成功	在	保持	向上	我们的	烈酒	后	看到	鬼魂	,

如果我们看完《鬼屋》后还能保持乐观，

[wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['kændɪd][ə'pɪnjən][ɒn][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tu:]

we	will	give	a	candid	opinion	on	the	performance	of	the	piece	which	hitherto
我们	将要	给	一个	坦率	观点	在	这	表现	的	这	片	哪个	迄今为止

[wi:; wi] [nəʊ] ['əʊnli][ɪn][prɪnt] .

we	know	only	in	print	.
我们	知道	仅有的	在	打印	.

我们将对这部作品的演出发表坦率的意见，此前我们只在文字报道中了解过它。

[ɪn] [ə'tendənt] ,

En	attendant	,
恩	服务员	,

随从

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [ðæt] [pi:s]

we	shall	have	something	to	say	about	the	recent	performance	of	that	piece
我们	将	有	某物	到	说	关于	这	最近的	表现	的	那	片

[ɒv; əv] - [ə; eɪ] [dɑ:lz] [haʊs] — [ɪn]['aʊə(r)][nekst] .

of	Ibsenity	A	Doll's	House	—	in	our	next	.
的	-	一个	娃娃的	房子	—	在	我们的	下一个	.

我们将在下一期节目中谈谈最近上演的易卜生作品《玩偶之家》。

[wʌts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ? — [ɒn] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwi:nz] ['vɪzɪt] [tu:; tə]

WHAT'S	IN	A	NAME	?	—	On	the	recent	occasion	of	the	QUEEN's	visit	to
是什么	在	一个	姓名	?	—	在	这	最近的	场合	的	这	女王的	访问	到

['pɔ:tsməθ] ,

Portsmouth	,
朴茨茅斯	,

名字里有什么？——在女王最近访问朴茨茅斯之际，

[nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜ:t] [ænd; ənd] [mɔ:(r)]

no	one	of	the	officials	seems	to	have	been	more	on	the	alert	and	more
不	一	的	这	官员	似乎	到	有	到过	更多的	在	这	警报	和	更多的

['dʒen(ə)rəli] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . ['dedmæn] ,

generally	alive	than	Mr	.	DEADMAN	,
一般来说	活	比	先生	.	死人	,

似乎没有哪个官员比"死人先生"更警觉、更清醒。

[ðə; ði] [tʃi:f] [kən'strʌktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑ:d] .

the	Chief	Constructor	of	the	Yard	.
这	首席	构造函数	的	这	院子	.

船厂的总建造师。

" [ɪn] ['aɪtərʌm] [krɪ'spaɪnəs] ! " — ['hæmlət] [ɒn] [ðə; ði] ['ri:əl] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] ['θiətə, 'θi:ə-] [ænd; ənd]

"	EN	ITERUM	CRISPINUS	!	"	—	Hamlet	on	the	real	distinction	between	Theatres	and
"	EN	迭代	皱皮努斯	!	"	—	村庄	在	这	真实的	区别	之间	剧院	和

['mju:zɪk] [hɔ:lz] —

Music	Halls	—
音乐	大厅	—

"EN ITERUM CRISPINUS！"——哈姆雷特论剧院与音乐厅的真正区别——

" [tu:; tə] [bi:] . ([ænd; ənd] [es] .) [ɔ:(r)] [nɒt] [tu:; tə] [bi:] . ([ænd; ənd] [es] .) [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] !

"	To	B	.	(	and	S	.	)	or	not	to	B	.	(	and	S	.	)	that	is	the	question	!
"	到	B	.	(	和	S	.	)	或者	不是	到	B	.	(	和	S	.	)	那	是	这	问题	!

"要不要和 B（以及 S）在一起，这是个问题！"

" ['hæpi] ['prɒspekt] . — [ðə; ði] [waɪld] [bɜ͡dz] , [ɪf] [ðə; ði] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [lɔ:]

"	HAPPY	PROSPECT	.	—	The	Wild	Birds	,	if	the	Bill	for	their	protection	becomes	law
"	快乐的	前景	.	—	这	荒野	鸟类	,	如果	这	账单	为了	他们的	保护	变成	法律

, [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,

,	will	remember	,
,	将要	记住	,

"令人欣喜的前景——如果保护野生鸟类的法案最终成为法律，这些野生鸟类将会铭记于心。"

[ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [æz; əz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [pi:z] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

the	Session	of	1891	as	a	year	of	PEASE	and	Quiet	.
这	会议	的	-	作为	一个	年	的	请	和	安静的	.

1891 年的会议是和平与平静的一年。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	，	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神